Wm Clarke

THE FRENCH SCHOOLE-MAISTER.

Wherein is moſt plainely ſhewed the true and perfect way of pronouncing the French tongue, to the furtherance of all thoſe which would gladly learne it.

Firſt collected by Mr. C. H. *and now newly corrected and amended by* P. Erondelle, *profeſſor of the ſaid tongue.*

LONDON,
Printed by *Richard Field* for *Clement Knight*, dwelling in Paules Church-yard at the ſigne of the holy Lambe. 1623.

A WARNING TO the Reader

Before I proceede anie further, gentle Reader, I will warne thee of one thing, that thou do not seek the elegancy concerning the English in this booke: for I do not pretend to teach thee any other thing then the Friench tongue: because that if I would keepe the English phrase, I should corrupt the other, the which would turne to thy great hurt: a thing not obserued heretofore.

For they haue caused the French phrases to serue the Burgonion, Flemmish, or English: the which should be done cleane contrarie: as by an example.

Hath no bodie asked for me?
N'a personne demandé pour moy?
And the French man saith.
Personne ne m'a-il demandé? yet:
Make the fire burne:
Faites brusler le feu:

And our phraſe is, faitez du feu, *or,* allumez le feu.

Here you may ſee in theſe two manner of ſpeeches, what difference there is betwixt them both: alſo what diſcommoditie enſueth to imitate and follow the Engliſh phraſe. I might bring out an infinite number of ſuch like, which are not receiued among our common, which I will leaue to auoid tediouſneſſe.

Now to the intent that our Scholers may obtaine our tongue the ſooner, I haue imagined this way: to marke by a ſpeciall token certaine letters which in reading ought partly to be left: deſiring thee (good Reader) to ouerpaſſe all ſuch queſtions which might be moued, why they are written, and not fully pronounced. But if thoſe which be in London, wil in the meane time reſort to me, they ſhall heare by word of mouth, to ſatisfie their owne minde.

Therefore let not the Reader muſe at the Engliſh of our booke, but let him take the French with ſuch good will, as I do giue it vnto him.

THE

THE MANER how to pronounce our French letters.

I Would desire the Learner of our French, to take paine to pronounce perfectly our letters, as the first and most surest ground.

a, bé, cé, dé, é, ef, gé, ash, i, I, m, en, o, pé, qu, err, ess, té, u, ex, y-greek, zed, etranché.

Afterward these our Vowels.

a, e, i, o, u, y.

Then these sillables following. Where you must note, that we pronounce (i) as the English double (ee) as, feeble, cheese: the French man would write it thus: fible, chis. As for v, it is harder of pronation, which we do pronounce without anie helpe of the tongue: so joyning the lips as if you would whistle, say, v, and sound the french, v, after that rate.

a	é	e	i	o	u
ba	bé	be	bi	bo	bu
ca	cé	ce	ci	co	cu
da	dé	de	di	do	du
fa	fé	fe	fi	fo	fu
ga	gé	ge	gi	go	gu
ha	hé	he	hi	ho	hu
ia	ié	ie	ii	io	iu
la	lé	le	li	lo	lu
ma	mé	me	mi	mo	mu
na	né	ne	ni	no	nu
pa	pé	pe	pi	po	pu
qua	qué	que	qui	quo	quu
ra	ré	re	ri	ro	ru
ſa	ſé	ſe	ſi	ſo	ſu
ta	té	te	ti	to	tu
ua	ué	ue	ui	uo	uu
xa	xé	xe	xi	xo	xu
za	zé	ze	zi	zo	zu

ail	air	aux	ains	art	arc
bal	bail	blanc	biens	bœuf	bleu
cail	cuit	ciel	coy	corps	ceux
dieu	duit	dail	doit	dort	dans
eau	eux	eut	eſt	et	es
fail	faux	frais	foy	faint	fut
gail	gui	grand	gna	gnons	gne
					hault

hault	hui	hors	hait	heurt	hant
iail	iean	ieu	iour	i'ay	i'oy
lard	luy	l'œil	leurs	loy	luiſt
mail	muy	meurt	mais	moy	miel
niel	nœud	nous	n'ay	n'oit	nuiſt
œil	œuf	oſt	ou	ours	oit
pain	prou	prompt	puis	peut	pieu
quand	qu'on	quel	qu'il	qu'un	quart
rail	rit	rend	rien	roy	rut
ſail	ſeul	ſaint	ſoit	ſuit	
tail	tuil	tort	teinct	toict	tout
vail	vueil	veux	vain	voit	vit.

Note that wheresoeuer the Reader findeth these letters, he must leaue them partly vnsounded: b̥, c̥, d̥, e̥, f̥, g̊, h̥, l̥, n̥, p̊, ſ̥, t̥: if he findeth strange that they be written, and not wholly sounded, this letter, ſ̥, in these few words will chiefly shew that it serueth much for the quantitie.

paſ̥le,	pale,
ſaſ̥le,	fowle,
maſ̥le,	male-kinde,
peſcheur,	a fisher,
paſte,	dough or paste,
paſté,	a pie or pastie,

maſtin

maſtin,	a maſtie,
impoſt,	a ſubſidie,
deſlié,	looſe or vnbound.

All which words be long, becauſe of the preſence of, ſ: contrariwiſe, theſe following are ſhort in pronouncing:

palle,	a ſhouell or ſpade,
ſalle,	a hall,
malle,	a wallet,
pecheur,	a ſinner,
pecher,	to ſinne,
patte,	a paw,
patté,	flat-foted,
matin,	morning or early,
tripot,	a tennice court,
delié,	thinne.

So that I conſume or beſtow twiſe as much time in pronounciug, paſte, for dough, as, patte, for a paw. Iudge the like of the reſt, which do admit either, ſ, p, l, or certaine other conſonants.

If therefore the Reader will be more at large informed or ſatiſfied concerning theſe letters,

letters, I meane the learned, and he which is a Scholer, let him reade my booke de Pronuntiatione linguæ Gallicæ, fol. 13.

Of this signe, ', which is called Apostrophus in Latine.

WHen you find any word noted with this marke or token, ', you may say hardly, that it is put in stead of, a or, e: therefore we do write,

l'eglise,	the Church,
l'epistre,	the Epistle,
l'estomach,	the stomacke,
l'home,	the man,

in stead of la eglise: la epistre: le estomach: le home: in this sort do we auoid the gaping which otherwise would ensue in pronouncing, a, and e: which vice or fault we abhor and shunne, as carefully as the Italian in his fine spéech.

Sometime, i, is taken away by the same marke, but onely when this sillable, si, is ioyned with, il: so in steed of

si

fi	il vous plaiſt,	if	it pleaſeth you,
	il fault,		it behoueth,
	il a fait,		he hath done,
	il convient,		it becommeth,

we do write, s'il vous plaiſt : s'il fault : s'il a fait : s'il convient.

Marke - coniunctiue.

This marke - at the midſt of the word, ſheweth that it is compounded with two or three: as.

clauſſe-pied,	a ſhoing horne,
pont-leuis,	a drawing-bridge,
oultre-plus,	furthermore,
au-iour-d'huy.	at this day.

It ſignifieth alſo, that the next word following the marke muſt be annexed to it:

batez-le tout nud:	whip him all naked:
où va-il ſi toſt?	whither goeth he ſo quickly?
que te chaut-il de cela?	what careſt thou for it?
menez-la ſouz le bras.	leade her vnder the arme.

What

What betoken theſe two ſmall prickes vpon a vowell: as, ä, ë, ï, &c.

THe vowell hauing two pricks vpon the head, is deuided from the other going before: example:

iouöyent,	did play,
bouë,	dirt,
ie louë,	I do praiſe,
touâille,	a towell,
mouëlle,	marrow in the bone,
clouër,	to naile,
queuë,	a taile,
eſtenduë,	a ſtretching,
moruë,	græne fiſh,
obeïſſant,	obedient,

you muſt not ſay, bo-ve, lo-ve, to-vaille, ioyning, u, with a, or e: but thus, bou-ë, lou-ë, clou-ër, queu-ë, moru-ë, obe-iſſant.

What we do call, é, maſculine.

THe Engliſh men do pronounce very eaſily this, é, which is called e, maſculine: not for the reſpect of any gender, but becauſe it is pronounced lively, as the Latines do pronounce, lapide, me, te, ſe, &c. but ſomewhat ſharply: which, é, you ſhall finde alwayes

alwaies noted with this accent, é, but namely at the end of the word: these examples wil shew the order of it.

bruslé,	burned,
acheué,	ended,
fessé,	whipped,
pieté,	godlinesse,
bonté,	goodnesse,
amitié &c.	friendship, &c.

What French-men do call e, feminine.

Wheresoeuer you finde this, e, at the words end, it is an, e, feminine: and hauing but halfe the sound of the other, é, it is pronounced slowly, and as it were deadly: marke therefore how you sound the second sillable of these such English words namely, bodily, &c. or the second sillable of facere, legere, in Latine, and pronounce so our, e, feminine at ỹ words end: marke how the common do sound this English phrase: Is he come?

Examples.

salade,	a salade,
face,	the face,
balade,	a ballade,

mouſtarde,

mouſtarde,	muſtard,
table,	a table,
batre,	to beate,
dame,	Ladie,
vne,	one,
donne,	giue.

The pronunciation of this ,e, is of ſuch importance, that I doe warne the Engliſhmen to take héede in this rule, as a rule of weight.

To be ſhort, when you ſhall finde two, ee, in a word, the one is maſculine, and the other is feminine: as

cognée,	an axe or bill,	
fuſée,	a ſquib,	
bourreé,	a bauen,	
gelée,	froſt,	
changée,	the	changed,
abandonnée,		forſwke,
fouëttée,		whipped,
trouvée,		found.

But ſo it is, that in theſe two words onely you find two, éé, maſculine.

créé,	he	created,
féé,		appointed by deſtinie,

and by adding, e, feminine, you find thzée, e, thus:

elle

elle est { créée / féée } she is { created, / appointed, or ordained by destinie.

We haue begun but now of late to marke é masculine, not onely at the beginning, but also in the middest of the word:

édit, a proclamation,
mérite, a merite,
moderément, moderately,
aisément. easily.

A rule of two consonants.

HAuing laid this light foundation, I will now teach the learner a sound ground for our language, which consisteth in the true reading and pronunciation thereof: the which for to attaine, he must take paine to anoyd all rough pronunciation, thus: Note when the last letter of a word is a consonant, and the next word following beginneth with another kinde of consonant, you must leaue the first, and reade with one breath, if it be possible, the whole clause or sentence: the example will make it plaine.

croyez / suivez / aimez { les gens de bien. } { beléeue / follow / loue } honest men.

leauing

leauing, z, and both the, s, reade ſuivé lé gen de bien.

Il vaut mieux tard que iamais:
It is better late then neuer.
Leaue vnſounded, t, x, d, and ſay,
Il vau mieu tar que iamais.

I, and u, ſometime be conſonants, as in Latine.

When, i, and, u, are ioyned with any other vowel or with themſelues, they become conſonants, and therefore do cauſe the laſt conſonant of the word going before to be left: u, alſo coupled with, r: as

Dites vous vray?
Do you ſay true?
N'eſtes vous iamais content?
Are you neuer content?
Viſtes vous iamais ieuneſſe plus bruſque?
Did you euer ſée luſtier youth?
Choſes vulgaires, mais vrayes.
Vulgar things but true:

Reade,

Dite vou vray? n'ete vou iamai content?
Vite vou iamai ieuneſſe plu bruſque?
Choſe vulgaires, mai vrayes.

An exception.

These liquids, m, n, r, are neuer stayed or left by reason of any consonant beginning the word following: and most often, l.

Another exception.

See that you pronounce always, c, at the words end, whether a vowell or consonant followeth: as

auec { toy, luy, elle } with { thée. him. her.

Likewise, { froc. broc. choc, &c. } a { Monkes hood. gallon. shocke or fight.

An addition.

We neuer leaue, f, at the end of a word: true it is that we stay a little vpon, f, before we pronounce the word following, beginning with a consonant: as

Le bon bœuf d'Angleterre,

The good beefe of England.

Le meschef que tu m'as procuré,

The mischiefe which thou hast procured me.

Do the like when ye shall finde this sillable, ains: but leauing, a, vnsounded, say:

Ie ne di pas quelz sont les Princes de nostre temps, ains quelz ilz doivent estre:

I do not say what are the Princes of our time, but what they ought to be.

Another principall rule to be obserued for the right pronunciation.

AS you haue taken paine to shun rough speech, by auoiding the prolation of two diuers consonants in sundry words: so you must take no lesse care to eschue too much gaping and yawning in our French speech: which fault you shall auoide thus:

elle	a dit ainsi,	she	hath said so.
	ira auec vous,		shal go with you.
	oit dur,		heareth hard.
	oublie tout,		forgetteth all.

Pronounce it as if it were written:

Ella dit insi: el-ira auec vous: elloit dur: elloublie tout.

Another example.

Mon oncle est venu:	mine vncle is come.
Ma tante a soupé:	mineaunt hath supped.
Ta fille y court:	thy daughter runneth thither.
Sa fame est venuë.	his wife is come.

Sound it thus: Mon-oncleſt venu: ma tanta soupé: Ta filly court: Sa fameſt venuë.

Now let vs examine euery letter seue-

rally, and declare their nature, being ioyned with others.

Of, a.

Sound our, a, as you sound the first syllable in Laurence, or Augustine in English.

When, a, is ioyned with, in, it loseth his sound, or at the least it is very little heard: as pain, vilain, hautain, demain, saint, maintenant.

Bread, villaine, high minded, to morrow, holy, now. Pronounce them as if they were written thus: pin, vilin, hautin, demin, sint mintenant. But if, e, followeth, n, then, i, goeth more towards, a, thus

Balaine, semaine, capitaine, fontaine.

A whale, a weeke, a captaine, a fountaine.

And to make it more plaine, romain, souuerain, and such like, are pronounced, romin, souuerin, &c. but if you adde, e, to it, you alter both the signification and prolation together: as

romaine, souueraine: } a the { romaine, souueraigne:

which are pronounced much after this English word, villaine, but somewhat longer.

Of, a, before, i, and, y.

Pronounce these words altogether like, é, mal-

e, masculine: Ay, i'ay, ie t'ay dit, ie l'ay batu, ie scay cela, ie sui nay.

I haue, I haue told thée, I haue beaten him, I know that, I am borne.

Such is the writing, but this is the pronunciation: é: ié: ie té dit, ie lé batu: ie scé cela: ie suy né.

Do the like of the first person singular of the future tense of the Indicatiue mode: as

Ie	feray,	I shall or will	make or do.
	diray,		say.
	escriray,		write.
	batray,		beate.
	boiray,		drinke.

Pronounce them and such like in this sort: ie feré: ie diré: escrié: batré: boiré.

As for the first person singular of the first perfect tense of the Indicatiue mode, which sometime doth end in, ay, some French-men do pronounce it as it is written:

Ie	marchay.	I	marched.
	allay,		went.
	consideray,		considered.
	achetay,		bought.

Some other do pronounce thē by, i, thus: Ie marchi: i'alli: ie consideri: i'acheri: and all such be of the first conjugation, whose Infinitiue do end in, er: as aimer: tomber: iaser, &c.

Ai.

Now touching our, ai, you must make and sound it diphthong like, that is, nor, a, nor, i: marke how you pronounce the English words, day, say, may, gay: and pronounce after the same sort our, ai: as

maistre, } a maister.
naistre, } to be borne.
maistresse, } mistresse.
repaistre } to feed.

Ai, in these words and like, is long, because of the consonants which do follow it: but in the following it must be sounded short, for want of a double consonant.

aimes, } loue thou.
faire, } to do.
se taire, } to hold his peace.
secretaire, } a secretarie.
imaginaire, } an imaginarie thing.
salaire, } a reward.
populaire. } fauoured of the people, or fauouring the commons.

Againe in these following, and such like ai, is long: as

punais, } a } man with a stinking breath.
niais, } a } nice one.
laquay, } a } lackey.

niaise

niaiſe, } a { the noddie.
punaiſe, } { the ſtinking breath.

Turning againe to our, ay, you muſt marke whether, e, or, a, followeth the ſame: for then it altereth the pronunciation in the moſt part.

Example.

I'ay, I haue, is pronounced thus: ié: now adde, e, or, a, to it, cõbien que tu ayes, though thou haſt: and it is almoſt pronounced, as if you ſhould diuide all the vowels aſunder; namely in méeter, thus: a-y-es: a-y-ons: vo-y-ons.

Likewiſe.

Eſaye, } Eſay the Prophet.
abbayer, } to barke.
abbaye, } an abbey.
ayant, } hauing.
voyez. } ye ſée.

Sound them as if they were ſo parted, E-ſa-y-e, ab-ba-y-er, ab-ba-y-e, a-y-ant, vo-y-ez, &c.

To be ſhort, the Reader muſt be very circumſpect in this rule, and his teacher a very ſkilfull French man, or elſe all will go to wracke: for theſe are otherwiſe expreſſed or ſounded.

monnoye,	money,	
la voye,	the way,	
courroye,	a girdle of lether, or latchet	
vne oye	a gwse,	(of the shoe,
ioye,	ioy.	

Where, e, is not heard, but written to make the word long.

Do the like in the first person singular of the Imperfect of the Indicatiue mode.

Ie	fayfoye,	I did	make or do.
	danfoye,		dance.
	chantoye,		fing.
	faultoye,		leape,
	couroye,		runne.
	aymoye, &c.		loue, &c

Likewise the first person singular of the present tense of the Subiunctiue mode: as

combien que	i'aye,	although that I	haue.
	i'oye,		heare.
	ie voye,		fée.
	ie foye.		be.

But what shall the learner do in these third persons plurall of the Imperatiue mode? Oh how busie is this tongue, and into what maze doth the learner enter, which doth take it in hand? Therefore let his Tutor be seuen fold skilfull.

qu'ilz

qu'ilz { ayent, voyent, oyent, soyent, } let them { haue. sée. heare. be. }

Ioyne to this the third person plurall of the Imperfect tense of the Indicatiue mood.

Ilz { aymoyent, iouöyent, alloyent, trottoyent, buuoyent, &c. } they did { loue. play. go. trot. drinke, &c. }

It may therefore appeare by this rule and many others, that it is not the part of a stranger, except he be learned, and of a long continuance in France, to giue precepts concerning the pronunciation of the tongue: yea, neither of the best French-man, be hée neuer so learned or eloquent in the same, except hée hath practised the premises by teaching, or otherwise by a long and diligent obseruation.

A. before, u,

Sound, a, before, u, almost like, o: as aultre, Augustin, audience, almost as it were written, otre, Ogustin, odience.

B.

We haue two words onely which do admit

mit, b, at the latter end, and the same vnsounded.

du plomb, } lead.
vn colomb. } a pigeon.

True it is, that in the midst of the word it is very often written and not heard: but our ancestors haue done it to shew the deriuation of the word, as in these and such like.

debuoir } dutie, or to owe.
prebstre } a priest.
fiebure } an ague.
febue: } a beane:

Comming out of the Latine words, debeo, or, debitum, presbyter, febris, faba.

C, as, S.

When you finde this, ç, before, a, and o, sound it like, ſ, as

François, } Francis, or Frenchman.
ſçauoir, } to know or vnderstand.
garçon, } boy.
maçon, } a mason.
façon, } fashion.
venez ça, } come hither.
pieça, } a good while ago.
commençons, } let vs beginne.

Pronounce them as if they were written thus:

thus, Fransois, sauoir, garson, masson, fasson, venez sa, piessa, commensons, &c.

Ch.

As Englishmen do sound their, sh, so do we our, ch: as in stead of

chacun	each one.
charger	to loade.
cheual	a horse.
chetif	a caitife.
chiche	a niggard.
chicheté	niggardnesse.
chose	a thing.
choisir	to chuse.
machouëre:	a iaw bone:

Pronounce them as if they were written, shacun, sharger, sheual, shetif, shishe, shishesté, shose, shoisir, mashouëre, &c.

Except all proper names: as Chanaan: Zacharie: and these following and their deriued.

cholere	choler.
chorde	a string.
eschole	a schole.
cichorée	cicory.

D.

This letter at certaine words end, is seldome or very little expressed:

chauld

chauld,	heate or hot.
pied,	the foote.
froid.	cold.
paillard,	a ruffian.
gaillard,	a lively man.
bled,	corne.
il respond.	he answereth.

And sometime it is pronounced like, t, and chiefly if the word following beginneth with a vowell: as in these:

Il entend,	he understandeth.
il defend,	he defendeth or forbiddeth.
quand,	when.
il pretend,	he pretendeth.
il fend.	he cleaueth.

E.

Pronounce, e, before, m, or, n, almost like a: I meane if the said, e, be ioyned in speaking with, m, or, n: as.

embellir,	to	beautifie.
embrasser,		embrace.
emmaillotter,		swaddle in clouts.
emmener.		carry away.

Say ambellir, ambrasser, ammener, &c. Likewise in stead of.

entende-

entendement,	vnderſtanding.
enterrement,	buriall.
entierement,	wholly.
mentir,	to lye.
ſentir,	to ſmell.
enyvrer.	to make one drunke:

Pronounce, antandemant, anterrement, ſantir, mantir, &c.

Exception.

All the verbes of the third perſon plurall ending in, ent, are excepted: as

Ilz	ayment,	they	loue.
	boiuent,		drinke.
	viennent,		come.
	liſent.		reade.

Say, partly eating or drowning, n: ilz aimet, liſet, chantet, &c. See this more at large at the letter, n.

Alſo words hauing, i, or, y, before, en, are pronounced as they be written: that is, by e: as

moyen,	a meane.
doyen,	a deane,
mien,	mine.
tien,	thine.
chien,	a dogge.
terrien.	earthly.

Pronounce

Pronounce this word, Gehenne, the racke, as if it were written, iene: example: On luy a baillé la Gehenne, or, il a heu la Gehenne: He hath had the racke, or he hath béene racked.

F.

The English men shall euer pronounce, f, at the words end, although a consonant followeth, but they must stay somewhat vpon, f, before they vtter the next word following: as

tardif leurier, &c. { a slow gray-hound.
du bœuf salé, { pondred béefe.
le cerf courant, { the running hart.
grief mordant, { a biting griefe.

Pronounce these two words, nœuf heures, nine of the clocke, as if they were written, neu veures.

G.

This letter, g, at the words end, is seldome written, and very little sounded: as

sang { blood.
estang { a fish pond.
hareng { a herring.
doigt { a finger.

I'ay coupé mon doigt, I haue cut my finger: pronounce, doi, very short,

Gn.

Gn.

When you finde any word written with gn, remember how you pronounce these English words: onion, minion, companion, and such like: so melting, g, and touching smoothly the rofe of the mouth with the flat of the tongue, say, mignon, ognon, compagnon: say then, cam-pa-gne, com-pa-gnie, and not, cam-pag-ne, com-pag-nie, separating, g, from, n: but rather sound them as if they were written thus in your English tongue, campanie, companie: the Italian in pronouncing his Magnanimo e magnifico signore, expresseth our, gn, very well: except, regnard, cognoistre, signe, and few others, where, g, is not heard.

G, before, u.

When you finde, gua, gue, gui, pronounce them as the first sillable of, gallant, or gallop: gelding, or giuen: gift or giltie in English.

Except these following.

These three be of three sillables.

Guise { those of Guise,
i'argue { I do argue or rebuke,
aigue { sharp.

Which you shall pronounce thus: Gu-ï-se: i'ar-gu-ë, ai-gu-ë: as

vne

vne { parolle, / sentence, / fame, / dague, / pointe. } aiguë { a ſharp } { word. / ſentence / woman. / dagger, / point.

These other three be of foure syllables:

contiguë, ioyning.
ambiguë, doubtfull.
eſguïſer to whet or sharpen.

Example.

Sa maiſon eſt con-ti-guë à la mienne:
His house is ioyning to mine.

Il dit des choſes am-bi-gu-ës: ou il parle am-bi-gu-ëment: He saith doubtfull things, or hée speaketh doubtfully: auez vous eſgu-ï-ſé mon couteau? haue you whetted my knife?

G, before, e, and, i.

Hée how you pronounce, g, in genet, generation, gentil, gibet, and gilofer: ſo pronounce, but not ſo hard, our, g, before, e, and i: as

geline, a henne.
gemeaux, twins.
gemir, to moane.
geniſſe, a heifer,
gibier,

gibier, } wild fowle.
gigot de mouton. } a legge of mutton.
giron, } the lappe.

As for, g. before, a, and, o, it is pronounced as in Latine or English.

H.

Because we can giue no speciall rule for this you call, h, we do set before you all those words which do breathe, h, with all their compounds and deriued, by the order of the Alphabet: but first and foremost we neuer breath, h, after, t: as, for, tha, the, thi, tho, thu: sound, ta, te, ti, to, tu.

H, ante, a.

Ha
hache
hain
hairon
hait, souhait, and souhaitter
hale, and halé
halecrét
haler
haleter
hameau
hanap
hanche
hante
hanter
haquebute
harquebuse
haquenée
hacquet
harangue

haras
harceler
hardes
hardi
haren
harer
harier
harnois
harpe
hart
hazard
haſle, haſlé:
haſte
hau
hauber, haubergeon
hauée
hauét
hault
haye
havre

H, ante, e.

He
heaume
hector
hennir
herault
henri
heriſſon
herſe
heſtoudeau
hoſte
heurt.

H, ante, i.

Hibou
hideux
hie

H, ante, o,

Ho
hobin
hocher
hoche-pot
hochet
hoguiner
hola
hon
hongner
hongre
hongrie
honnir
honte

hoquet
hoqueton
horion
hors
hote
hou
houbelon
houë
houlette
houpe
houſeau
houſſe
houſſer
houſſine
houx

H, ante, u.

Huer
huche
hucher
hulote
humer
hupe
hurler
Tahon.

I.

Do not pronounce, i, after, a, or, e, if a double ll, followeth: as bailler, tailler, &c. **But leauing the ſaid, i, ſound, ll, ſmoothly with the flat of the tongue: marke how you ſound,** Scullion, Collier, **or ſuch like in Engliſh, and pronounce after that maner theſe that follow, and ſuch like:** paille, ſaillir, faillir, taille, treille, veille, viéille: **and in theſe diphthongs, i, is not heard:** bouillir, grenouille, quenouille, brouiller, veuille, feuille, feuillet: **and to make it more plaine, ſound ſuch words as if they were thus written:** balli-

er, feullie, feulliet &c. When the Italian pronounceth, meglio, voglio, and such like: and the Spaniard, llorar, illesia, llamado, they expresse our double, ll, after a diphthong passing well.

An addition.

Although we haue no diphthong in these words following, yet for all that they are expressed as the others going before: first & formost, all such as do end in, illon, as, papillon, eschantillon, fondrillon, carrillon: adde to it these: bailler, fille, fondrille, bille, Castille, canetille, chenille, estrille, famille, lentille, grille, Cornille, faucille, volatille, formilliere, cramilliere: abiller, babiller, piller, entortiller, formiller, petiller, perilleux, and periller, fretiller: fillastre, filleul, millet, hillot, costillier, tillac, artillerie, esforiller, escarbillat.

An exception.

Although these few be written with a diphthong, neuertheless they are sounded with the end of the tongue: ville, anguille, tranquille, cauillation, estoille, auillir, and all their deriued

L.

What molestation and trouble this letter

ter bringeth to our countrimen, let the Reader iudge thereof: therefore leauing a fort of asses & botchers taking vpon them to teach our tongue, we shall follow the Nobilitie, and vsuall practise of our Courtiers, in deliuering our precepts about the writing of our speech: see therefore you leaue, l, at the latter end of these words:

Il est soul. — he is belly-full.
il monstre le cul. — he sheweth his arse.
vn sol, deux sols. — a shilling, two shillings.
col. — the necke.
licol. — a halter.

genoil. — the knée.
fenoil. — fenel.
fol, fols. — a fole, foles.
mol. — soft or smooth.

Neuertheless you must say, vn escu sol, a crowne of the Sunne.

Another obseruation.

Neuer sound, l, after, au, and, ou, if a consonant followeth: as

aultre. — another.
aulne. — an ell.
oultre. — further.
fouldre. — the thunder-bolt.

A Court-like vſe about this letter, L.

Where the common ſort ſaith:

que { veult-il? / fait-il? / dit-il / entend-il? } what { will he? / doth he? / ſaith he? / meaneth he?

The Courtier and Nobilitie ſaith: que veu-ti? que fait-i? dit-i? entend-i? leauing, l, vnſounded, and ioyning, t, with, i.

Now in this diuerſitie of opinions, I leaue the Learner to his choice.

Some do ſay, Ilz ont ſoupé, ilz ont fait: ilz ont aymé, &c. and others do pronounce leauing, z, il ont fait, ſoupé, aymé, &c. others leauing, l, do ſay, iz ont ſoupé, iz ont dit, fait, &c. but theſe two laſt be the beſt: but if a conſonant followeth, leaue both, l, and, z, or z: ſo in ſtead of

ilz { font, / diſent, / mangent, / gambadent, &c. } they { do or make, / ſay, / eate, / make gambols

Speake as if it were written, i font, i diſent, i mangent, i gambadent.

M.

This letter is neuer left, though it be changed

changed into, n, in these words:

nom,	a name.
faim,	hunger.
temps,	time.
ham,	an angling hoke.
hymne,	a spirituall song.
dam,	hurt or damage.
vn daim,	a hinde.

Say then: non, fin, very short: tans, han, hinne, dan, vn din.

Also pronounce these following, euen as they were written with, n,

champ,	a field.
compte,	a reckoning.
champs,	fields.
comptes,	reckonings.
compter,	to reckon.
damnifier,	to damnifie or hinder.

Thus: shan, conte, shans, contes, conter, dannifier.

N.

We shall leaue this letter, n, vnsounded, onely in verbes of the third person plurall, ending in, ent,: as

Ilz	mangent, escriuent, ayment,	they	eate. write. loue.

ioüoyent, dansoyent- } they { did play. did daunce.

Partly eating, n, say, i manget: il escriuet: il aymet: i iouoyet: i dansoyet, these two last and their like, very long vpon the last fillable, to make a difference of their third person singular, which is very short: as il buuoit, il couroit, &c. and you say in the plurall, il buuoyent, i couroyent, &c.

O.

This vowell is not heard in these words:

paon. { a Peacocke.
faon. { a young Faune.

But you must say, vn pan: vn ieune fan. In some countries they say, vn tahon, a great flie called a Drone: and in others, vn tan. Pronounce these following, leauing, o:

boeuf. { béefe, or an oxe.
oeuf. { an egge.
coeur. { the heart.
moeurs. { manners.
soeur. { a sister.
oeuvre. { worke.

euen as they were thus written, beuf, euf, keur, meurs, seur, euvre.

P.

We dowrite this word, Loup, the Wolfe, and

and ſound it without, p, thus: i'ay veu le lou: I haue ſéene the Wolfe. Contrariwiſe we ſay, vn coup, a blow, beaucoup, much, vn ſep, the ſtalke or body of the vine.

Concerning the pronunciation of theſe following write them thus.

ſept.	ſeuen.
compte.	a reckoning.
temps.	time.
loups.	Wolues.
coups.	blowes,
ſéps.	ſtalkes or ſtockes of the vine.
enſepuelir.	to burie.
eſcripre,	to write.

And ſound them euen as they were written, thus: ſet, conte, tans, lous, cous, ſés, enſeuelir, eſcrire.

Q.

Pronounce, q, before, u, like, k, as

qualité.	a quality.
querelle.	a quarrell.
quitter.	to acquit.

Say as if they were thus written: kalité, kerelle, kitter, &c.

R.

This letter is neuer left vnſounded: but very

very earnestly I do warne the Englishmen to make a difference betwéne a single and a double, r, as in these examples:

Mon mari est bien marri de vostre desfortune: my husband is very sory for your mischance: another, les lirons ont rongé tous noz marrons: the Rats haue gnawne all our Chesnuts: Tu ne gagneras guere, en frequentant la guerre: thou shalt get but little, haunting warres. Let them marke likewise how the single, r, is sounded at the beginning, and in the midst of the word, thus: Le Roy & la Royne sont las de lire & escrire: the King and Quéne are wearie of reading and writing.

S.

It is a wonder to sée what paine writers haue taken about this letter, & how it troubleth the stranger: but making this doubt plaine and easie, I say, that first and formost, we sound a single, s, betwixt diuers vowels as, z, say then for

chose,	a thing.
maison,	a house.
mignardise.	wantonnesse.
gaillardise,	liuelinesse.
cornemuse.	a cornet or pipe.

As they were written, shoze, maizon, minizardize,

ardize, galliardize, cornemuze, &c. Yet some do pronounce these words with their derived, as having two, ſ, thus: reſſentir, reſſembler, as, il reſent l'hereſie d'Arrius: he hath a ſmack of the hereſy of Arrius: elle reſemble ſa mere: she is like her mother. The common and euill vſe to write prinſe with his compounds, and pronounce it with a, z, thus: prinze, reprinze, ſurprinze: but it should be written, priſe, ſurpriſe, &c.

To the end that the Reader may make a good and plaine difference betweene a ſingle and double, ſ, let him pronounce these few phrases: poiſſon ſans vin, eſt poiſon: fiſh without wine, is poiſon: embraſſer, embraſer, embracing, kindling: baiſſer, baiſer, to bow downe, to kiſſe: caſſade, caſade: camiſade, palliſſade, &c.

A generall rule for, ſ, ioyned with a conſonant, in the middeſt of the word.

THat all proper names do ſound, ſ, as Baptiſte, Auguſte, Eſpagne: likewiſe names of ſects, as Atheiſte, Anabaptiſte, Latiniſt, &c. adde to these all Subſtantiues ending in iſme, as ſyllogiſme, catechiſme, barbariſme, Iudaiſme, &c. except Abiſme.

Exception.

Although these be proper names, yet you muſt

must leaue, ſ, vnſounded: Baſle, Creſpin, Eſtienne, Eſcoce, Hieroſme: ſome do ſound, ſ, in Ieſus Chriſt, and ſome do leaue it.

Euen as I haue taught you to breathe our h, at the beginning of our French words, ſo likewiſe I wil teach you to ſound our, ſ, ioyned with a conſonant in the middeſt of the word, with the compounds and deriued of them: firſt and formoſt:

A.

abſconſe
abſterſif
abſtraccion
acoſter aduſte
adminiſtrer agreſte
alquemiſte
anagrammatiſme
anguſtie
annaliſte
Apoſtolique: ſay neuertheleſſe
apoſtre
apoſtaſie
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
artiſte
aſpect
aſperges aſperger
aſpérité: yet ſay, aſpre
aſpirer aſſiſter
aſtres aſtraindre
aſtuce ateſter
auſtére auſtraſie
auſtruche
Atheiſte

B.

Barbareſque
baſque baſte
baſtille baſtion
baſtonades
except baſton:
beſtiole
beſtialité, ſay, beſtail
beſte, and, beſtelette

birra
biſca
biſca
biſcu
blaſp
bruſ
Can
cata
cauſ
cele
cha
circ
circ
ciſt
cla
cli
co
co
co
co
de
re
co
co
aſ
bir-

birraſque
biſcaye
biſcarié
biſcuit
blaſphémer
bruſque

C.

Cameriſtes
cataſtrophe
cauſtique
celeſte
chaſteté
circonſpect
circonſtance
ciſternes
clandeſtinement
cliſtére
combuſtible
confiſcation
confiſtoire
conſiſte, **with all the derived of, ſto, ſtas: as** reſiſter, aſſiſter &c.
conteſter
conſpirer, **& the compounds of** aſpirer, reſpirer, &c.
conſtance
conſtellacion
conſte: **as,** il ne conſte rien de cela
coſmographie
coſtiller
conſtipation
conſtruire
conteſter
contreſcarpe
contriſter
crepuſcule
coruſcacion
criſtal
croteſque
curialiſte
cuſtode.

D.

Damaſquiner
demonſtracion **onely**
deſaſtre
débuſquer
deſcripcion, **& all the ſubſtantiues in, cion, coming from the compounds of this verbe,** *Scribo*: **as,** inſcription, &c.

deſe-

deſeſperer
deſtituer
with all the cõpounds of his.
défiſter
deſtinée
déteſter
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcouurir
diſcrétion
diſcrépant
diſcuter
diſgrace
diſparir
diſpenſacion
diſpoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtamperé
diſtillacion
diſtinguer
diſtique
diſtraire
diſtribuer
diſturber

domeſtique.

E.

Eccléſiaſtique
égeſtion
embuſcade
enregiſtrer
eſcabeau
eſcabreus
eſcalade
eſcamper
eſcarbillat
eſcarbot
eſcargot
eſcarpins
eſcarſelle
eſcopetterie
eſcouade
eſclave
eſcrimer
eſpace
eſpéce
eſpérance
eſprit
eſquadron
eſtafier
eſtaſe
eſtamel
eſtimer

eſtocade
eſtomac
eſtrade
eſtradiots
eſtrapade
eſtropiat
évangeliſte.

F.

Frantiſque
feſtin
fiſcal
fiſque
fiſtule
flaſque
freſquade
friſque
fruſtrer
funeſte
fuſte
fuſtiguer.

G.

Garguéſques, ou
gargaſques
gaſtadors
geſtes.

H.

Hoſpic
herboriſte
hiſtoire
hiſtrion
holocauſte
hoſtíe
hoſtilité.

I.

Iaſpe
illuſtrer
impoſture
improviſte
à l'improviſte
inceſte
inconſtant
incruſtacion
indigeſte
induſtrie
ineſpérément
infeſter
inſiſter
inſpiracion
inſtable
inſtaler
inſtant
inſtinct

inſtiga

instigacion
instituer
instruire
instrument
inteſtins
inueſtiture
iuriſtes
iuſques
iuſtice
iuſtifier.

L.

Lanſquenets
legiſte
liſte
luſtre
lourdeſque.

M.

Magiſtrat
maieſté
manifeſte
maſculin
maſque
maſtic
menſtrual
miniſtre
miſte
miſtére
miſtique
modeſte
moleſter
monaſtére
moreſque, or
moriſque:
monſtre, for
a monſter
moſquer
moſquée
mouſtache
mouſtele
muſcade
muſcadet
muſc
muſcles.

N.

Nonobſtant.

O.

Obeliſque
obſcur.
obſtacle
obteſter
obſtination
offuſquer
opuſcule
organiſte
oſtade
oſtentation.

P.

Panſioniſtes
papiſtique
paſteur, **except**
paiſtre.
paſcal
paſtenades
perſiſter
peſte
piſteau
piſtolet
poſte
poſtérieur
poſtérité
poſtiles
poſtillon
poſtulacion
poſtpoſer
poſtule
poteſtat
phantaſtiquer
prédeſtinacion
prépoſtére
presbitére, **onely**
preſtiges
priſtin
proſcrire, **except**
eſcrire, deſcrire:
proſpective
proſpérer
proſtérner
proſtituer
proteſter.

Q.

Queſtion
donner la queſtion, **that is**, la gehenne, **or** torture, **to giue the racke.**

R.

Regiſtre
reſpecter
reſpectivement
reſpirer
reſplendir
reſtaurer
reſte
reſtituer
robuſte
ruſtique
ruſtre.

S.

Satisfaire
ſcholaſtique
ſeneſtre

ſequeſtre
ſeliquaſtre
ſylogiſme
ſilveſtre
ſiniſtre
ſolſtice
ſophiſte
ſparme
ſubhaſtacion
ſubſtituer
ſubminiſtrer
ſubſtance
ſugeſtion
ſuſpect
ſuperſticieux
ſuſpendre.

T.

Tempeſtatif, and tempeſtatiue, onely.
terreſtre
teſtament
teſticule
teſtifier
teſton
teſtonner
and the compounds of trans, a preposition, as
transfigurer
triſtreſſe
turqueſque.

V.

Veſtales
veſtiaire
veſtiges
vilaneſque
viſcoſité
viſtampanade.

T.

This conſonant is pronounced like, c, in French words deriued out of the Latine, in, tio: as

indiſpoſition, an indiſpoſition.
interrogation, an interrogation or demand.
condamnation, a condemnation.
affection, &c. an affection.

Which

Which you shall pronounce by, c, thus: indisposicion: affeccion, &c.

We neuer sound, t, in this sillable, et, except another, t, followeth.

V.

This kind of, v, in the middest of ỹ word is a consonant, and this, u, a vowell: as

mouvoir.	to moue.
ouvrier.	a worke-man.
couvrir,	to couer.
convoiter, &c,	to couet.

X.

What reason our French-men haue to write, x, for, s, I know not: but the vse is such, that we sound, x, at the words end, like s: as

deux,	two.
six,	sixe.
paix,	peace.
prix,	price.
noix,	a nut.
poix,	pitch.

Say, deus, sis, pais, pris, nois, pois, &c.

Sound these words,

deuxiesme,	the second.
sixiesme,	the sixt.
dixiesme	the tenth.
seixiesme,	the sixtenth.

As if they were written, deuzieſme, fizieſme, dizieſme, ſeizieſme.

ſoixante,	ſixtie.
lexive,	The lie of the bucke.
Bruxelles,	a townes name in Brabant.
complexion,	a complexion.

Are pronounced as if they were written with a double, ſſ, thus: ſoiſſante, leſſive, Bruſſelles, compleſſion: the reſt are pronounced as in Latine.

exceſſif,	exceeding.
extraordinaire,	extraordinarie.
extravagant.	out of the way.
exercer,	to exerciſe.
exemple	an example.
executer,	to execute.

Y.

This letter doth differ from, i, in the ſort: for, y, is neuer ioyned with any vowell to be a conſonant, but alwayes is ſeuered from it, as:

ayant,	hauing.
ayeul,	auncеſtour.
voyons,	let vs ſée.
ayons, &c.	let vs haue.

Which words you ſhall ſound ſo: a-y-ant, a-y-eul, vo-y-ons, a-y-ons, lo-y-auté: and ſuch like.

Som

Z.

Some not knowing the propertie of this letter, do confound it with, s, at the words end: as, tances, tancez, trompes, trompez, and such like do euidently shew: for when I say, tu me trompes, thou dost deceiue me, es, is pronounced very short, drawing towards, e, feminine, that is deadly: but when I say, vous les trompez, you deceiue them: vous les batez sans cause, you beate them without cause, the last sillable, ez, is both long & sharpe: likewise in the passiue voice: as, ilz sont changez, they are changed: ilz sont enragez, they are mad, &c.

Yet these following are pronounced as in Latin: mes, tes, les, ses, ces, axes, ecces, proces.

The obseruation of the quantitie in our French tongue.

WE obserue a certaine kinde of quantitie in the midest, or in the end of our words. Within the words thus: all the third persons plurall, of ỹ first perfect of the Indicatiue mod, do draw the last sillable sauing one very long: as,

Ilz	mangêrent,	They	ate.
	lûrent,		read.
	conclûrent,		concluded.
	extendîrent,		extended.
	amoindrîrent,		lessened.

Likewise these:

Caucaſe,	All these words and their like are long.	Poſſible,
Maraſtre,		Remiſſible,
Fillaſtre,		Penible,
Opiniaſtre,		Combuſtible,
Fournaiſe,		Mignardiſe,
Punaiſe,		Couârdiſe,
Maulvaiſe,		Marchandiſe,
Bourgeoiſe,		Gaillardiſe,
Capable.		Mandoſe,
Periſſable,		Couperoſe,
Changeable,		Choſe,
Erable,		Encloſe,
Cornemuſe,		Hideuſe,
Ie m'amuſe.		Fameuſe,
Intruſe,		Advantageuſe,
Camuſe.		Perilleuſe.

At the words end, if, é, maſculine do occupie the place, the accent is caried vpon it, thus: Ie devaliſe, je ſuy devaliſé: je maiſtriſe, je ſuy maiſtriſé.

Do the like if, z, be there placed, as: martiriſe, martiriſez: authoriſe, authoriſez, &c.

A

If, r. occupieth the place, it drawweth the accent vpon it selfe: as, le temporise, temporiser, baptise, baptiser, scandalise, scandaliser, &c.

ie.

These likewise be long: and to make it more plaine for the Englishmen, I haue marked, í, with an accent long, be cause lightly they drowne, e, at the words end: as,

fellonnie,	crueltie.
marvoisie	malmesey.
philosofie,	philosophie.
ialousie	iealousie.

Ine, somewhat long.

cousine,	the cousen.
concubine,	a concubine.
cuisine,	a kitchin.
voisine,	a she neighbour.

Paradoxicall, or rare rules, and therefore worthy to be noted.

OVr best Frenchmen are so scrupulous, and hate so much a gaping or yawning in their speech, that to auoid the same, they interlace letters to sweeten their language, thus:

Où va-il?	Where goeth he?
Que y a-il là?	What is the matter there?
Pleure elle?	Doth she weepe?

They pronounce, où va ti? qu'y a ti la? pleure telle? Againe:

Que dira on?	What will they say?
Me payera on?	Will they pay me?
L'appellera on?	Shall one call him?
Ira elle là?	Shall she go there?

Pronounce que dira ton? or, que dira lon? me payera ton? or, payera lon? l'appellera ton? ira telle là? and such like.

Monsieur a-il diſné?	hath my Lord dined?
a-il fait?	hath he done?
a-elle eſcrit?	hath she written?
ayme-il?	doth he loue?
danſe-elle?	doth she dance?

Say, a ti diſné? a ti fait? a telle eſcrit? Ayme ti? danſe telle? and for Comment s'appelle-il? say, ſapelle ti? Comment s'apelle elle, ſound, ſapelle telle?

Another fine obſeruation.

When any word endeth with, n, and the next beginneth with a vowell, ioyne the two words in such sort, as if they were written with a double, n, thus,

on a fait,	they haue done.
mon amy,	my friend,
ton ennemy,	thine enemy.

Say thus, on na fait: mon namy: ton nennemy.

Do the like when another word beginning with any vowell, followeth, s, thus: Vous avez assez, si vous estes content: you haue enough, if you be content, changing, s, into, z, say: vou zave zassez, si vou zeste content.

Nous ont ilz trompez? haue they deceiued vs? Pronounce, nou zont ilz trompez?

P, is the like, as: vous mangez trop à coup: you eate too grædily: say, trop pacoup.

T, is of the number of them, as it appeareth by these examples: que dit il? what saith he? Pronounce, que di ti? Que feront elles? what will they do? as if it were written, que feron telles? tout y est, all is there: say, tou ti est: Tout vient à point, qui sçait attendre: all will fall well, if one can be patient: say, vien ta point.

If any Vice-dase doth maliciously speake against this, je le recommande à cent-mille cenglades de vit de bœuf, comme dit Rabelais, à fin qu'il apreinne à mieux parler.

A contraction or shortening of words.

The scrupulosity of our best countrimen is such, about the smoothnesse of their speech,

ſpæch, that to auoid too much gaping, they intermingle letters not written, but onely taken in in their ſpeaking. They do write indéed:

a il { diſné? / fait? / eſcrit? / ouï? } hath he { dined? / done? / written? / heard?

And they pronounce thus:

a ti { dit? / fait? / eſcrit? / ouï? } And for a elle { dit? / couſu? / dormi? / ſoupé?

We ſay as if it were written,

a telle { dit? / couſu? / dormi? / ſoupé?

Likewiſe for, Où va-il? Whither goeth he? ſay, va ti? mange-il? doth he eate? mange ti? And ſo for, où va-elle? mange-elle? ſay, où va telle? mange telle? Comment s'appelle il? comment s'appelle-elle? ſay, s'appelle ti? s'appelle telle?

ira { il? / elle? } { ſhall } { he go? / ſhe go?

As if it had bene written, ira ti? ira telle?

Per

Here thou ſeeſt (gentle Reader) how we call in, or adde letters into our ſpeech, which are not written; and contrariwiſe, in theſe following, we take away out of the middeſt ſome that are written, thus:

Madamoiſelle de N. } { Miſtris of N.
mon capitaine, } { my captaine.

And we ſound, Madmoiſelle de, &c. Mon captaine.

In theſe following, we vſe a ſhortening, which the Latines do call contractio or ſyncope:

Il { amenera, laiſſera, donnera, differera, demourera, } { he ſhall or will } { bring. leaue. giue. deferre. remaine or dwel:

We pronounce, amerra, lairra, dorra, or donra, differra, demurra.

Likewiſe, in ſtead of, ceſt-home, ceſte femme, à ceſte heure, ceſt eſcu: pronounce, ſtome: ſte fame: à ſteure: ſtecu. This we haue learned of the Italians, which do write queſta matina, this morning,: à queſta hora, euen now: and pronounce ſta matina: or ſta mane, à ſtora. Que ferons nous ceſte apreſ-

diſnée?

diſnée? What ſhall we do this afternoone? ſound, ſta preſdiſnée, where Apocopa is vſed: the like is vſed in the Engliſh tongue, as for, it is, you ſound, tis, &c.

The decorum which the right French-men do obſerue in their ſpeech.

By theſe few examples, the gentle Reader ſhall learne to ioyne, and as it were linke together a whole member or diuers words, euen as they were but one, thus: On a dit ainſi: they haue ſaid ſo: pronounce on na dit tinſi: il a fait à ſçauoir à tous ſes ſubiets, que &c. he hath ſignified to all his ſubiects, that, &c, pronounce as if it were written, il la fet taſſavoir.

Ie vous payeray en bon or, et bon argent, I will pay you in good gold and ſiluer: ſay bon nor et bon narjant.

To be ſhort, when any word endeth with a conſonant: and the next beginneth with a vowell, ioyne both the words together: as vous eſtes trop aſpre: you are to ſharpe or earneſt: ſound, vou zete tro pápre: aller au preſche, to go to the Sermon: aller à la maiſon, to go home: ſay, alle ra la maiſon: alle rau preſche.

mon

mon ame,	my ſoule.
ton ame,	thy ſoule.
mon hoſteſſe,	my hoſteſſe.
ton hoſteſſe,	thy hoſteſſe.

Sound, mon name : ton name : mon noteſſe, &c.

Rules of Grammer.

THere be diuers notes, whereby we may know a ſtranger, but theſe be the two principall : that is, the articles, and the firſt perfect tenſe of the Indicatiue mode.

Our French Articles are two, the maſculine, and the feminine : the maſculine is thus declined.

Singul.

Nom. VN couteau : One knife.
Gen. D'vn couteau : Of one knife.
Dat. A vn couteau : To one knife.
Accuſ. Vn couteau : One knife.
Voc. O couteau : O knife.
Abl. Par vn couteau : By one knife.
Auec vn couteau : With one knife.

Plural

Plurall.

Nom. Les couteaux: The knives.
Gen. Des couteaux: Of the knives.
Dat. Aux couteaux: To the knives.
Accuſ. Les couteaux: The knives.
Voc. O couteaux: O knives.
Abl. Avec les couteaux: With the knives.
Or, Par les couteaux: By the knives.

Another.

Singul.

Nom. Le banc: The forme.
Gen. Du banc: Of the forme.
Dat. Au banc: To the forme.
Accuſ. Le banc: The forme.
Voc. O banc: O forme.
Abl. Par le banc: By the forme.
Or, Avec le banc: With the forme.

Plurall.

Nom. Les bancs: The formes.
Gen. Des bancs: Of the formes.
Dat. Aux bancs: To the formes.

Accuſ.

Accuſ. Les bancs: The formes.
Voc. O bancs: O formes.
Abl. Avec les bancs: With the formes.
Di, Par les bancs: By the formes.

The feminine gender.

Singul.

Nom. Vne fame: One woman.
Gen. D'vne fame: Of one woman.
Dat. A vne fame: To one woman.
Accuſ. Vne fame: One woman.
Voc. O fame: O woman.
Abl. Avec vne fame: With one woman.
Di, Par vne fame: By one woman.

Plurall.

Nom. Les fames: The women.
Gen. Des fames: Of the women.
Dat. Aux fames: To the women.
Accuſ. Les fames: The women.
Voc. O fames: O women.
Abl. Par les fames: By the women.
Di, Avec les fames. With the women.

Singul.

Nom. La feneſtre: The window.
Gen. De la feneſtre: Of the window.
Dat. A la feneſtre: To the window.
Accuſ. La feneſtre: The window.
Voc. O feneſtre: O window.
Abl. Avec la feneſtre: With the window.

Plurall.

Nom. Les feneſtres: The windowes.
Gen. Des feneſtres: Of the windowes.
Dat. Aux feneſtres: To the windowes.
Accuſ. Les feneſtres: The windowes.
Voc. O feneſtres: O windowes.
Abl. Par les feneſtres: By the windowes.

In like manner the learner ſhall decline all Nounes, either of the maſculine or feminine gender, with this aduertiſment, that there is no difference of gender in the plurall number.

La.

THis ſillable, la, hath three diuers ſignifications: for moſt often it is an article of the feminine gender: as, la pome, ſometime a relatiue, as

Ou

Où eſt ma chemiſe? Where is my ſhirt?
Ne la voyez vous pas? Do you not ſée it?
Ie ne la voy pas: I ſée it not.
Ie la voy: I ſée it.

Sometime it is an aduerbe ſignifying place, then it is ſo marked, là: and it muſt moſt often in reading be ioyned with the word that goeth before; as

Séez vous là au bout de la table.
Sit you there at the bords end.

Yet we ſay, Il eſt là ſus en paradis: vous jouëz là-dedans à plaiſir.

The difference of, bel, and, beau.

Bel, is alwayes put before words beginning with a vowell: as

vne bel arbre: a faire trée.
vne bel home, &c. a faire man, &c.

but, beau, cometh alwayes before a conſonant: as, beau filz, a faire child.

The difference of, je, moy, tu, and, toy.

THeſe foure Pronounes differ thus: je is alwayes ioyned with the Verbe, and

moy, is absolute: as if I say,

{ qui a fait cela?
{ who hath done that?

you answer, moy, I: and not je: except you wil rehearse all the clause, which is tedious, as,

{ je l'ay fait
{ I haue done it.

Tu, and, toy, are the like:

{ as, qui rit? c'est toy:
{ who laugheth? it is thou: and not, tu.

Of certaine Pronounes possessiues.

MOn, ma, ton, ta, son, sa, are of like nature, as, bel, and beau: to auoyd the gaping which would follow, we say:

{ mon ame: ton harbaleste.
{ my soule: thy crossebow,
{ son hostesse.
{ his hostesse.

in stead of, ma ame, ta harba, sa host.

Finally, if the Substantiue beginneth by a vowel, although it be of the feminine gender, we ioyne vnto it these masculines, mon, ton, son.

Me,

Me, te, ſe, le, vous.

THeſe ſillables are commonly ſet before Verbes: as,

je vous prie: je te recommende.
I pray you: I commend vnto thée.
il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe.
he beateth me: I ſée him: he chafeth.
il ſe mocque: je me ry de toy:
he mocketh: I laugh at thée.

But if the queſtion be aſked, then, vous, and tu, follow the verbe: as,

que dites vous?
what ſay you?
que fais tu?
what doſt thou?

Nous, and, vous,

WHen you finde two, vous, together, take the one for the Nominatiue caſe, and the other the accuſatiue, as,

vous vous trompez.
you deceiue your ſelfe.
vous tuerez vous?
will you kill your ſelfe?

Nous, is the like, as,

nous nous lavons.
we waſh our ſelues.
nous ne nous mocquons pas.
we do not mocke.

Noz, and voz.

IF theſe wozds be ſet befoze ſubſtantiues, we ſay,

noz biens : voz amis.
our gwds : your friends.

but after, ſay,

les bois ſont noſtres et voſtres.
the wwds be ours and yours.

And the one befoze, and the other after, ſay,

ce ſont noz amis, et les voſtres.
they be our friends, and yours.

En, le, la, and y, relatiues.

EN, rehearſeth the thing befoze ſpoken: as alſo, le, and, la: as

preſtez moy de l'argent.
lend me ſome money.
vous en aurez : où eſt mon pere?
you ſhall haue of it: where is my father?
ne le voyez vous pas?
do you not ſée him?
je ne le voy pas: où eſt la
I ſée him not: where is the
chambriére? appelez la:
maiden? call her.

en, ſometime is a prepoſition: as

il eſt en la maiſon, en l'égliſe.
he is at home, at Church,

en, is ſometime ioyned with verbes ſignifying mouing to a place, as

je vay en France.
I go to France.
vous en allez-vous.
you go your way.

y, is an aduerbe rehearſing the place ſpoken of before, as

jehan eſt-il en la maiſon?
is John at home?
ouy, il y eſt: allez à
yea, he is there: go to
l'eſchole: j'y vay.
ſchoole: I go thither.

Leur.

THis word leur, ſometime is a pronoune poſſeſſiue: as

c'eſt leur droit:
it is their right.

And ſometime a relatiue of a thing ſpoken afore: as, eſt-ce le leur?
or, eſt-ce la leur? for the feminine.
ouy, c'eſt la leur.

Of the Substantiue.

WE follow ỹ order of nature, putting the substãtiue before ỹ adiectiue: as

du pain blanc, de la biére de Mars, &c.
bread white, bëere of March.

But bon, mauvais, bel, belle, petit.
good, euill, faire, little,

and certaine others, be commonly put before the substantiue: as,

vn bon home: vne mauvaise fame.
a good man: an euill woman.

Ne.

WHen we deny, we vse euer this sillable, ne, for a signe of denying; and it is most often accompanied with, point, pas, rien, nul, personne, aucun, sauroy, onques, or, jamais: as,

je ne veux point de cela: il ne fait pas.
I will none of that: he doth not.
ce qu'il ha dit: je ne voy personne:
that he hath said: I sëe no body.
je ne dy rien: il n'y a aucun danger.
I say nothing: there is no danger.
ne le veistes vous jamais?
did you neuer sëe him?
je ne le vei oncques.
I neuer saw him.

Where you shall note, that the Verbe is alwayes

alwayes placed betwixt, ne, and, point, or such like: as,

je ne parle pas, &c. I do not speake.

Degrees of comparison.

Plus, is the signe of the comparatiue, and tres, of the superlatiue: as,

grand, plus-grand, tres-grand, &c.
bigge, bigger, the biggest of all, &c.

Bon, hath his owne comparison: as,

bon, meilleur, tres-bon: mauvais,
good, better, best of all: euill,
pire, &c. petit, moindre, &c.
worse, little, lesser.
bien-fait, mieux-fait, tres-bien-fait.

Trees and fruits.

NAmes of trées be of the masculine gender: as,

vn pomier, le poirier.
an apple trée: the peare trée.
say, vne saulz. a willow trée.
La vigne, the vine trée.

But all the fruits (few excepted) be of the feminine gender: as,

vne cerise, la pome, &c. a cherrie, the apple.

Nounes heteroclites.

WE make the plurall number, by adding, s, vnto the singular: as,

la fame, les fames, maiſon, maiſons, &c.
the woman, women, a houſe, houſes, &c.

œil, yeulx, genoil geuoulx, cheval,
an eye, eyes, knée, knées, horſe,
chevaulx, porc, pourceaulx.
horſes, hogge, hogges.

Rules for Verbes.

THe firſt perſon ſingular of the preſent tenſe of the Indicatiue mode, ought to end in, y, meaning of thoſe Verbes which may leaue, s: as

je ſuy, je voy, j'oy, je croy, j'eſcry:
I am, I ſée, I heare, I beléeue, I write:

and not, je ſuis: and this is not onely for the difference of the ſecond perſon ſingular of the ſame tenſe and mood, but alſo to the likeneſſe of all other firſt perſons of the ſingular number of all tenſes and modes which admit no, s, as

j'alloy, j'allay, j'iray.
I did go, I went, I will go:

and not, j'allois: excepting the Poets: but Verbes euding in, rs, and, ts, cannot ſpare, s, for the quantitie ſake.

je pers, I léeſe, je mets, I leade.

A ſhortening of Verbes, called in Latine *Contractio.*

INſtead of je differeray, donneray, je laiſſeray, demoureray, meneray,
we ſay, je dorray, or, donray, je lairray, je demourray: I will giue, I wil leaue, I wil dwel, je merray, differray.
I will leade, deferre.

The future tenſe of the Indicatiue moode.

THe firſt perſon of this tenſe, is commonly formed of the firſt of the preſent tenſe of the Indicatiue, by adding, ray, as

j'aime, j'aimeray, je ly, je liray.
I loue, I will loue, I reade, I ſhall reade.
je prend, je prendray.
I take, I will take.

Few be excepted.

je veulx, je vouldray, je vay, j'iray,
I will, I ſhall be willing, I go, I will go,
je peulx, je pourray, je fay. je feray.
I may, I ſhalbe able, I make, I ſhall make
je ſuy, je ſeray, j'ay, j'auray.
I am, I ſhall be, I haue, I ſhall haue.
je deçoy, je decevray, pers, perdray.
I deceiue, I wil deceiue, I loſe, I ſhal loſe.

Of

OF VERBES *DES VERBES*

Impersonals. *Impersonels.*

ON, or, lon, be signes put afore verbes Impersonals.

ON, ou, *lon*, sont signes mis deuant verbes Impersonels.

Example.	*Exemple.*
Indicatiue pres.	*Indicatif present.*
They loue	On ayme
or, men do loue	ou, lon ayme
they loued	on aymoit
they did loue	on ayma
they haue loued	on a aymé
they had loued	on avoit aimé
they shall loue.	on aimera.
Imperatiue.	*Imperatif.*
Let them loue.	Qu'on ayme.
Optatiue.	*Optatif.*
Would God	Pleust à Dieu
they loued	qu'on aimast
God grant	Dieu veuille
they haue loued	qu'on ayt aimé
would God	Pleust à Dieu
they had loued.	qu'on eust aymé.
Subiunctiue.	*Subiunctif.*
Séeing that they loue	Veu qu'on ayme
though they did loue,	combien qu'on aimast

séeing

ſeeing that it be ſo	veu qu'ainſi ſoit
that they haue loued	qu'on ayt aimé
though they	combien qu'on
had loued	auroit aimé
after that they ſhall	apres qu'on
haue loued.	aura aimé.
Infinitiue.	*Infinitif.*
To be loued	Eſtre aimé
to haue béene loued	avoir eſté aimé
I hope that they	I'eſpere qu'on
will loue me.	m'aimera.

YOu ſhall aſſay to turne your verbes on this faſhion.

VOus eſſayerez à tourner voz verbes en ceſt façon.

They loue	On aime
they loue not	on n'aime point
do they loue?	aime on?
do they not loue?	n'aime on pas?

Turne a verbe perſonall in this ſort.

Tournez vn verbe perſonnel en ceſte ſorte.

I reade, I reade not,	Ie li, je ne li pas,
reade I?	li-je?
do I not reade?	ne li-je pas?
thou readeſt	tu lis
thou readeſt not	tu ne lis pas
readeſt thou?	lis-tu?
readeſt thou not?	ne lis-tu pas?

Indicatiue moode.	*Le meuf Indicatif.*
I haue	I'ay
thou haſt	tu as
he hath.	il a.
The plurall number.	*Le nombre plurier.*
We haue	Nous avons
ye haue	vous avez
they haue.	ilz ont.
The Imperfect.	*L'Imperfect.*
I had	I'avoye
thou hadſt	tu avois
he had	il avoit.
We had	Nous avions
ye had	vous aviez
they had.	ilz avoyent.
The firſt perfect.	*Le premier perfect.*
I had	I'eu
thou hadſt	tu eus
he had.	il eut.
We had	Nous euſmes
ye had	vous euſtes
they had.	ilz eûrent.
The ſecond preterperfect.	*Le ſecond preter-perfect.*
I haue had	I'ay eu
thou haſt had.	tu as eu.
he hath had.	il a eu

We haue had — Nous avons eu
ye haue had — vous avez eu
they haue had. — ilz ont eu.
Pluperf. — *Pluſ-perf.*
I had had — I'avoye eu
thou hadſt had — tu avois eu
he had had. — il avoit eu.
We had had — Nous avions eu
ye had had — vous aviez eu
they had had. — ilz avoyent eu.
The future. — *Le futur.*
I ſhall haue — I'auray
thou ſhalt haue — tu auras
he ſhall haue. — il aura.
We ſhall haue — Nous aurons
ye ſhall haue — vous aurez
they ſhall haue. — ilz auront.
The Imperatiue moode. — *Le meuf Imperatif.*
Haue ỹ, let him haue — Aye, qu'il ayt.
The plurall — *Le plurier.*
Let vs haue — ayons
haue ye — ayez
let them haue. — qu'ilz ayent.
The preſent and preterimperfect. — *Le preſent & preterimperfect.*
Would God I had — Pleuſt à dieu que i'euſſe
thou hadſt — que tu euſſes

he

he had,	qu'il euſt:
we had,	que nous euſſies,
ye had,	que vous euſſiez
they had.	qu'ilz euſſent.
Perfect and Pluſperfect.	*Pluſ-perfect.*
Would God I had	Pleuſt à dieu que j'euſ.
thou hadſt had, (had	que tu euſſes eu, (ſe eu
he had had,	qu'il euſt eu,
we had had,	que nous euſſions eu,
ye had had.	que vous euſſiez eu,
they had had.	qu'ilz euſſent eu.
The future.	*Le futur.*
I pray God that	Ie prie à Dieu que
I may haue hereafter	i'aye cy apres,
thou maieſt haue,	que tu ayes,
he may haue:	qu'il ayt:
we may haue,	que nous ayons,
ye may haue,	que vous ayez,
they may haue.	qu'ilz ayent.
The imperfect.	*L'imperfect.*
When I ſhould haue	Quand i'auroye,
thou ſhouldſt haue,	quand tu aurois,
he ſhould haue:	quand il auroit:
we ſhould haue,	nous aurions,
ye ſhould haue,	vous auriez,
they ſhould haue.	ilz auroyent.
The infinitiue.	*L'infinitif.*

To haue.
The perfect and more then perfect.
To haue had.
The future.
I hope ỳ he shal haue.
The gerunds.
To haue, as
desire to haue.
in hauing.
for to haue.
A participle of the present.
Hauing.
The future.
Which shall haue.

The singular.
I am,
thou art,
he is.

The plurall.
We be,
ye be,
they be.
The imperfect.
I was,
thou wast,

Auoir.
Le perfect, & plus que perf.
Auoir eu.
Futur.
I'espere qu'il aura.
Les gerunds.
Auoir, comme
desir d'avoir.
en ayant.
pour avoir.
Le participe present.
Ayant.
Le futur.
Qui aura.
Sum.
Le singular.
Ie suy,
tu es,
il est.
Le plurier.
Nous sommes,
vous estes,
ilz sont.
L'imperfect.
I'estoye,
tu estois,

he

he was.	il eſtoit.
We were	Nous eſtions
ye were	vous eſtiez
they were.	ilz eſtoyent.
The firſt perfect tenſe.	*Le premier temps perfect.*
I was	Ie fu
thou waſt	tu fus
he was	il fut.
We were	Nous fuſmes
ye were	vous fuſtes
they were.	ilz fûrent.
The ſecond.	*Le ſecond.*
I haue béene	I'ay eſté
thou haſt béene	tu as eſté
he hath béene.	il a eſté.
We haue béene	Nous avons eſté
ye haue béene	vous avez eſté
they haue béene.	ilz ont eſté.
Pluperf.	*Pluſ-perfect.*
I had béene	I'avoye eſté
thou hadſt béene	tu avois eſté
he had béene.	il avoit eſté.
We had béene	Nous avions eſté
ye had béene	vous aviez eſté
they had béene.	ilz avoyent eſté
Future.	*Futur.*
I ſhall or will be	Ie ſeray.

thou

thou shalt be,	tu seras,
he shall be:	il sera:
We shall be,	nous serons,
ye shall be,	vous serez,
they shall be.	ilz seront.
The Imparatiue.	*L'imperatif.*
Be thou,	Sois tu,
let him be.	qu'il soit.
Plurall.	*Plurier.*
Let vs be merrie,	Soyons joyeux,
be ye,	soyez,
let them be.	qu'ilz soyent.
Obtatiue.	*Obtatif.*
God grant I be,	Dieu veuille que je soye
thou bëest,	que tu sois,
he be:	qu'il soit:
We be,	que nous soyons,
ye be,	que vous soyez,
they be.	qu'ilz soyent.
The imperfect tense singular.	*L'imperfect temps singulier.*
Would God I were	Pleust à Dieu que je
thou werest,	que tu fusses, (fusse
he were:	qu'il fust:
We were,	Que nous fussions,
ye were,	que vous fussiez,
they were:	bu'ilz fussent.

Pluſperfect.	*Pluſperfect.*
would god I had bin	pleuſt à dieu que i'euſſe
thou hadſt béene,	que tu euſſes eſté, ⟨eſté
he had béene:	qu'il euſt eſté
We had béene,	que nous euſſies eſté
ye had béene	que vous euſſies eſté
they had béene.	qu'ilz euſſent eſté.
The future of this moode is like vnto the preſent, putting an Aduerbe to it.	*Le futur de ce mœuf eſt ſemblable au temps preſent, adiouſtant vn Aduerbe, pour l'aduenir.*
The imper. tenſe of the ſubiunctiue ſingu.	*L'Imper. temps preſ. du Subiunctif ſingulier.*
When I ſhall be,	Quand je ſeroye,
thou ſhouldſt be,	quand tu ſerois,
he ſhould be:	quand il ſeroit:
We ſhould be,	quand nous ſerions,
ye ſhould be,	vous ſeriez.
they ſhould be.	ilz ſeroyent.
The Infinitiue.	*L'infinitif.*
To be,	Eſtre.
The perf. & pluſperf.	*Le perf. & pluſperfect.*
To haue béene.	Avoir eſté.
The future.	*Le futur.*
Which ſhall be.	Qui ſera.
Theparticip. of the preſent tenſe.	*Le parti. du temps preſent.*
Being.	Eſtant.

The

The Touch-ſtone for thoſe which haue learned *French.*

ESaye, pluye, eſbahy, eſbahye, moyen, ouye, je l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, l'ame, lame, courtoiſie, jalouſie, mauvaiſe, punais, punaiſe, diſcorde, bouillonner, bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille caillé, taille, taillé, abiller, baillé, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne, gagner, gagnans, cagnarder, rognon, mignon yvtongner, Dieu, lieu, milieu, ayeul, mieux, jeu, meur, peur, ſuëur, je te louë, bouë, faire la mouë, vaincu, vaincuë, vn, vne, d'vn, d'vne, humble, aucun, chaſcun, quelcun, Ambrũ, Autum, ſus, ſoubz, aragnée, vne eognée, clouëe, entortillée, œil, dueil, cercueil, ſueil, orgueil, argenteil.

To the end that I may teach thee by experience and practise, that which I haue shewed thee by art, I haue heare added these familiar talkes, no lesse pleasant then profitable.

Familiar talke to rise in *the morning.*

HO Francis, rise and go to schoole: you shall be beaten, for it is past seuen: make you ready quickly, say your prayers, then you shall haue your breakfast: go to, stirre.

Margaret, giue me my hosen: dispatch I pray you: where is my doublet? bring my garters, and my shoes: giue me that shoing horne: what do you there? why make you not haste?

Take first a cleane shirt, for yours is too foule: is it not?

Make haste then, for I do tarry too long.

It is moist yet, tarry a little, that I may drie it by ẏ fire: I will haue some

I cannot tarry so long: (done.

go your way, I will none of it.

Your mother will chide me, if you go to schoole without your cleane shirt.

A fin que ie t'enſeigne par experience & pratique, ce que ie t'ay monſtré par art, i'ay icy adiouſté ces familiers confabulations, non moins plaiſantes, que profitables.

Deuis familiers pour ſe leuer au matin.

HAu François, levez vous, et allez à leſchole: vous ſerez batu, car il eſt ſept heures paſſées: abillez vous viſtement, dites voz prieres, puis vous aurez voſtre deſiuner: ſus, remuëz vous.

Marguerite, baillez moy mes chauſſes: depeſchez vous je vous prie: ou eſt mon pourpoint? apportez mes iartieres, et mes ſouliers: donnez moy ce chauſſe-pied: que faites vous là? que ne vous haſtez vous?

Prenez premierement vne chemiſe blãche, car la voſtte eſt trop ſaſle: n'eſt elle pas?

Haſtez vous donc, car je demeure trop. Elle eſt encore moite, attendez vn peu que je la ſeiche au feu: j'auray toſt fait.

Ie ne ſauroye tarder ſi longuement: allez vous en, je n'en veu point.

Voſtre mere me tancera ſi vous allez à l'eſchole ſans voſtre chemiſe blanche.

I had rather thou shouldest be shent,
then I should be either chid, or beaten.
Where haue you laid my girdle
and inkhorne? where is all my geare?
I haue nothing ready, I will tell
my father: I will cause you to be beaten.
Peter bring me some water
to wash my hands and my face:
I will haue no riuer water,
for it is troubled: giue me I pray you
some well, or fountaine water:
Take the ewer, and poure vpon
my hands: powre high, what stay you for?
Can you not wash in the basin?
shall you haue alwayes a seruant
at your taile? you are too wanton.
Wilt thou that I wash my mouth
and my face, where I haue washed my
hands, as they do in many houses
in England? what sot is this?
Giue me a towell maiden,
now giue me my breakefast,
for I am ready: go to: make haste.
Haue you saluted your father and your
mother? haue you forgotten that?
Where is he? I know not where he is.
He is in the shop, that know you well.
I go to him euen now:

God

I'aime mieulx que tu ſois tancée,
que ſi j'eſtoye ou tancé, ou batu.
Où avez vous mis ma ceinture & mon
eſcriptoire? où ſont toutes mes beſongnes?
Ie n'ay rien preſt: je le diray
à mon pere: Ie vous feray batre.
Pierre, apportez moy vn peu d'eau
pour laver mes mains et la face:
Ie ne veux point d'eau de riviere,
car elle eſt troublé: donnez moy, je vous prie,
de l'eau de puis, ou de fontaine:
prenez l'eſguiere, & verſez ſur
mes mains: verſez de hault: qu'attendez vous?

Ne vous ſçauriez vous laver au baſſin?
aurez vous touſjours vn ſeruiteur
à voſtre queuë? vous eſtes trop mignard.

Veux tu que je me lave ma bouche
et la face, où j'ay lavé mes
mains, comme on fait en pluſieurs maiſons
en Angleterre? quel ſot eſt ce-cy?
Baillez moy vne touâille: chambriere,
donnez moy maintenant mon deſjuner,
car je ſuy preſt: ſus: haſtez vous.

Avez vous ſalüé voſtre pere et voſtre
mere? avez vous oublié cela?
Où eſt il? je ne ſçay où il eſt.

Il eſt en la boutique, vous le ſçavez bien.
Ie m'en vay à luy dés à preſent.

God giue you good morrow, my father, and all your company: father, giue me your blessing, if it please you.

Are you vp? is it time to rise at eight of the clocke? you shall be whipt: go, and kneele downe, and say your prayers. God blesse thee.

Seeke at the end of the booke for Euening and Morning prayers.

Now go, and haue me recommended vnto your Maister and Mistresse, and tell them, that I pray them to come to morrow to dine with me; that will keepe you from whipping: learne well, to the end that you may render vnto me your lesson, when you are come againe from schoole. Well Father.

Two neighbours meeting in a morning.

GOD giue you good morrow Gossip.

And you also: how do you this morning? how do your children? Wel, God be praised: at your cõmandement. How is it wt you since yester-night supper?

Well, thankes be to God, sauing that I could not sleepe nor rest all the night.

Why

Dieu vous doint bon jour mon pere,
et à toute voſtre compagnie : mon pere,
donnez moy voſtre bendiction, s'il vous plait.
Eſtes vous levé ? eſt-il temps de lever
à huict heures ? vous ſerez feſſé,
allez, mettez vous à genoux, et dites
voz priéres : Dieu te benie.
Cerchez à la fin du livre pour les prieres
du ſoir et du matin.
Allez maintenant, et recommandez moy
a voſtre Maiſtre et Maiſtreſſe,
et leur dites que je les prie
de venir demain diſner avec moy :
cela vous gardera d'eſtre feſſé :
apprenez bien, afin que vous me ſachiez
rendre voſtre leçon, quand vous ſerez
de retour de l'eſchole. Bien mon pere.

Deux voiſins s'entre-rencontrans au matin.

DIEV vous doint bon jour compere,
Et à vous auſſi : cõment vous portez vous
à ce matin ? comment ſe portent voz enfans ?
Bien, loué ſoit Dieu : à voſtre commandement.
Comment vous va deſpuis hierſoir ſouper ?
Bien, Dieu mercy : ſauf que je n'ay peu
dormir ny repoſer toute la nuict.

Pour

Why? who hath letted you?

What, haue you not heard the minstrels and players of Instruments, which did play so swetly before the Guild hall, from midnight euen vnto the breaking of the day?

Uerily I haue not heart them.

Truly you sléepe very soundly, as he that sléepeth without care, and which had drunk very well yesternight.

But to the purpose: who were those singers and players of instruments?

I cannot tell truly: except perchance they were the minstrels of the towne, with those of the Quéenes, mingled with voyces of Italians and Englishmen, which did sing very harmoniously.

Would God I had heard them, and it had cost me a quart of wine.

I would you had for your sake: for it would séeme vnto you to be rauished by their swét noyse, in an earthly paradise: you had heard first and foremost, the Viols, Cornets, Harps, and Hobois, Trumpets, with foure Flutes of Almain, the which did triumph.

Is it true? in whose name did they play? who hath hired them? can you tell?

Pourquoy? qui vous a empeſché?

Comment, n'avez vous pas ouï les meneſtriers et joueurs d'inſtruments, qui jouoyent ſi melodieuſement devant l'hoſtel de la ville, deſpuis la minuict juſques au point du jour?

Vrayment je ne les ay pas ouïs.

Certes vous dormez bien profondement, comme celuy qui dort ſans ſoucy, et qui avoit bien beu hier au ſoir.

Mais à propoz, qui eſtoyent ces chantres et joueurs d'inſtruments?

Ie ne ſçay certes: ſi d'adventure ce n'eſtoyent les meneſtriers de la ville, avec ceulx de la Rynne, entremeſlez de voix d'Italiens et Anglois, qui chantoyent fort harmonieuſement.

Pleuſt à Dieu que je les euſſe ouïs, et qu'il m'euſt couſté vne quarte de vin.

Ie le vouldroye pour l'amour de vous: car il vous euſt ſemblé eſtre ravi par leur doux ſon, en vn paradis terreſtre: vous euſſiez ouï premierement les Violons, Cornets, Harps, Hault-bois, Trompettes, avec quatre Fleutes d'Alleman, qui triomphoyent.

Eſt il vray? à l'aduenu de qui jouoyent ilz? qui les avoit louez? ſçauriez vous dire?

Meſſieurs

The best of the citie, to plãt the May pole at the market place.

But should it not be for some wedding: for the daughter of one of the Shiriffes of the citie is married to day.

That may be: but so it is, that ỹ May-pole is planted very sumptuously.

Let vs go and sée it if you will.

I am content of it: let vs go when you will.

What musicke do I heare there at the lanes end: is it not some wedding?

It is the bride of whom I haue told you.

Truly she is a faire wench, though shé be ill dressed: do you sée the faire Carkanet which she hath hanging on her necke?

But do you sée the faire chaine of gold which she hath girded about? I thinke that it is worth aboue fiue hundred crownes.

Where is the bridegrome? ah, I sée him there at the middest of the great stréet.

Truly he is a faire gentle-man: it doth appeare by his behauiour, that he is of a good house, and of great vertue.

Whither go they? to Church, or to some great Lords house?

They go to the Church of Saint Paul.

What is it a clocke? I would faine know.

It is almost nine, as I thinke.

What

Messieurs de la ville, pour planter le may en la place du marché.

Mais seroit-ce point pour quelques nopces? car la fille de l'vn des escheuins de la ville est mariée au iourd'huy.

Cela peult estre: mais si est-ce que le may est planté fort magnifiquement.

Allons le voir si vous voulez.

I'en suis content: allons quād vous vouldrez. Quelle musique oy-je là au bout de la rue? sont ce point quelques espousailles?

C'est l'espousée de qui je vous ay parlé.

Certes c'est vne belle fille, encores qu'elle soit mal coiffée: voyez vous le beau carquant qu'elle a pendu au col?

Mais voyez vous la belle chaine d'or qu'elle a ceincte? Ie pense qu'elle vault plus de cinq cens escus.

Où est l'espoux? ah, je l'aperçoy là au milieu de la grande rue.

Certainement c'est vn beau gentil-home: il appert à son maintien, qu'il est de bonne maison, et de grand vertu. Où vont ilz? à l'eglise, ou à la maison de quelque grand Seigneur?

Ilz s'en vont à l'eglise de Saint Paul.

Quelle heure est-il? je le voudroye sçauoir.

Il est près de neuf heures, comme je pense.

Com-

What, is it so late? Yea truly.

It is time to go to the Church.

Let vs go sée that marriage, and then we will go to heare the Sermon at Paules crosse: is it not well said?

There shall be no let for me: for I haue heard say, that a yong batcheler of Diuinitie, which is very well learned, shall preach to day at the Crosse.

I beléeue it well: for there preacheth no body but is of choise, and of great learning, and for cause.

I do thinke that they be the best sermons, that men may heare in all the rest of the realme of England: are they not good?

And of those which be made before the Quénes Maiesty in the time of Lent, what say you of it?

You say true: those be of weight: but one must not maruell at it: for the Preachers be warned of long time before: so by that meanes they be sermons premeditated.

Is it not better to take aduise and deliberation before hand, then to come to the Pulpit rashly?

I confesse it: for men do sée all Sundayes and holydayes, a great

and

Comment, eſt-il ſi tard? Ouy certes.
Il eſt temps d'aller à l'egliſe.
Allons veoir ces eſpouſailles, et puis
nous irons ouïr le ſermon
à la croix de Paul, n'eſt-ce pas bien dit?

Il ne tiendra pas à moy: car j'ay
ouï dire qu'un jeune bachelier
en Theologie, qui eſt fort docte,
preſchera aujourd'huy à la croix.

Ie le croy bien: car il ne preſche là
perſonne qui ne ſoit d'eſlite, & de
grand ſçauoir, et pour cauſe.

Ie penſe que ce ſont les meilleurs ſermons,
qu'on ſçauroit ouïr en tout le reſte
du royaulme d'Angleterre: ne ſont ilz pas bons?

Et de ceulx qui ſe font devant la
majeſté de la Rynne au temps de careſme,
qu'en dites vous?

Vous dites vray: ceulx-là ſont de poids:
mais il ne ſ'en fault point eſmerveiller:
car les predicans ſont admoneſtez
long temps devant: et par ce moyen
ce ſont preſches premeditées.

Ne vault-il pas mieulx prendre advis et
deliberation de longue main, que de
ſe mettre en chaire à l'eſtourdie?

Ie le confeſſe: car on voit tous les
Dimanches et jours de feſtes, vn grand

and a noble company in Pauls churchyard: behold, the Church is all full of folkes: tell me, how shall we enter in?

Enter ye first, and I will follow you: thrust hard, and cause way to be made.

Hearken, I do heare a swéet musicke: I neuer heard the like, that I know.

Sée whether we may get to the quier, and we shall heare the fairest voices of all the cathedrall Churches in England.

I beléeue you: who should haue them, if the Londoners had them not?

I thinke that the Quéenes singing men are there: for I do heare her Base.

That may be: for to tell the truth, I neuer heard better singing since I was borne, neither shall hereafter.

Hearken, there is a good versicle:

I promise you that I would heare them more willingly sing, then eate or drinke.

I am not of your mind: for me thinketh that I should heare thē more liuely, if I had well dined: do I not say true? But we do tarry here too long: let vs go and take our roome to heare the Sermon: shall we go? are you ready?

I am content: how shall we get out?

Well enough: follow me: here is great preas

et noble assemblée au cymetiere de S. Paul:
voyez, le temple est tout plein de gens:
dites moy, comment entrerons nous?

Entrez premier, et je vous suyvray:
poulsez fort, et faites vous faire chemin.

Escoutez, j'oye vne doulce musique:
je n'ouï jamais la semblable, que je sache.
Voyez si nous pourrons gagner le cœur,
et nous orrons les plus belles voix
de toutes les eglises cathedrales d'Angleterre.

Ie vous en croy bien: qui les auroit,
si ceulx de Londres ne les avoyent?

Ie pense que les chantres de la Royne
y sont, car j'oye sa base contre.

Cela peult estre: car, à dire la verité,
je n'ouï jamais mieulx chanter des ma
naissance, et n'orray ci apres.

Oyez, voyla vn bon verset.

Ie vous promets que je les orroye
plus volontiers chanter, que boyre ou manger.

Ie ne suis pas de vostre opinion: car il me
semble que je les orroye plus alaigrement,
si j'avoye bien disné: ne dis-je pas vray?
Mais nous demourons trop icy: allons
prendre nostre place pour ouïr le presche:
irons nous? estes vous prest?

I'en suis content: comment sortirons nous?

Trop bien: suyvez moy: voicy grande

preale: I neuer saw such a multitude.

Where shall we sit? all is full: all the formes be occupied.

We will finde place enough, care you not for that: let me alone.

Sit heare by, and right ouer against the preacher, that we my heare him better.

I will do it if I may. William, I pray you sit aside a little, and make vs some rome here by you.

With a very good will, Sir.

What Lord is that which is aboue in the gallerie? Do you not know him?

No truly. It is my Lord of N. and that Lady which sitteth by him, is my Lady the Admirall, the Dutchesse of N. the Countesse of N. the Marquesse of N. My Lady Treasurer.

Do you know those gentlewomen which be behind? Yea, as me thinketh: Is it not mistresse N. and mistresse of N. with their two néeces and cousins? Yea.

Behold the preacher cometh: shall we helpe to sing this Psalme?

I cannot sing except I do learne. Now the Sermon is almost ended, let vs rise to get out first:

preſſe, je vei jamais telle foule.
Où nous ſerrons nous? tout eſt plein:
le bancs ſont deſja tous occupez.
Nous trouverons place aſſez, ne vous
ſouciez de cela: laiſſez moy faire.
Seéz vous tout au pres, et vis à vis
du preſcheur, afin que nous l'oyons mieulx.
Ie le feray ſi je peus. Guillaume,
je vous prie reculez vous vn peu, et
nous faites place icy au pres de vous.
De bien bon cœur, Monſieur.
Qui eſt ce Seigneur, qui eſt là hault en
la gallerie? Ne le cognoiſſez vous pas?
Non certes: ſi ce n'eſt Monſieur de N.
& ceſte Dame qui eſt aſſiſe au pres de luy,
c'eſt Madame l'Admiralle, la Ducheſſe
de N. la Conteſſe de N. la Marquiſe
de N. Madame la Threſoriere.
Cognoiſſez vous ces Damoiſelles qui
ſont derriere? Ouy, ce me ſemble:
N'eſt-ce pas Madamoiſelle de N. et
Madamoiſelle de N. avec leurs
deux nieẽces & couſines? Ouy.
Voi-là le preſcheur qui vient:
aiderons-nous à chanter ce Pſeaulme?
Ie ne ſçay pas chanter, ſi je n'apprends.
Or ſus, le ſermon eſt preſque fini:
levons-nous pour ſortir des premieres:

let vs not tarrie for the preasse.

As it pleaseth you: I will do all that you will, for your sake.

By your leaue: let me go by I pray you. With all my heart, Sir.

Well Gossip, whither go you to dinner?

At home:

and you, where dine you?

At maister Chancellours of London: he hath bidden me aboue a fortnight ago.

Truly we shall dine together.

I thanke you heartily gossip: you shall excuse me for this time, if it please you: for he and I haue to conferre together touching some businesse.

I pray you do not deny it me at this time: do another time as you thinke good: as it will please you.

I feare that he will take it in euill part, if I do deceiue him at this houre.

No, no, I will make your excuse to him: he knoweth me very well: he and I haue bene schole-fellowes at the College of Winchester.

Is that your lackey which crosseth the street? except I be deceiued, it is he.

Yea verily: call him, I pray you.

Lackey. What is your pleasure, Sir?

Whither

n'attendons pas le foule.

Comme il vous plaira: je feray tout ce que vous vouldrez, pour l'amour de vous.

Ne vous desplaise: laissez moy passer je vous prie. De bien bon cœur, Monsieur.

Et bien compere, où allez vous disner?

Chez moy: chez nous: en la maison: et vous, où disnez vous?

Chez Monsieur le Chancelier de Londres: il m'a invité il y a plus de quinze jours.

Certes nous disnerons ensemble.

Ie vous remercie de bon cœur compere: vous m'excuserez pour ceste fois s'il vous plaît, car luy & moy avons à communiquer ensemble de quelques afaires.

Ie vous prie ne m'esconduisez point à ce coup: faites vn aultre fois comme il vous semblera bon: comme il vous plaira.

Ie crain qu'il ne le prenne en maulvaise part, si je le deçoy à ceste heure.

Non, non: je feray voz excuses envers luy: il me cognoist fort bien: luy et moy avons esté compagnons d'eschole au college de Wincheſtre.

N'est-ce pas là vostre laquay qui traverse la rue? si je ne sui deceu, c'est luy.

Ouy vrayement: appelles-le, je vous prie.

Laquay: Que vous plaist-il Monsieur?

Whither go you? whither run you so fast? it seemeth you haue neither won nor lost: come hither, do you play the sot?

I went to seeke you: for those that you bad yesterday be at home, which do tarry for you a good while.

Hath no body asked after me since I departed? what newes at home?

I cannot tell Sir, because I haue not bene at home till now.

Where haue you bene so long?

My mistresse hath sent me on two or three errands, whereby I haue bin absent.

You haue plaid by the way, and then you bring me these faire excuses.

No forsoth Sir, if it please you to aske of N. you shall know the truth, for he was with me.

Yea verily, I shall aske of thy fellow, which is as great a lier as thou art. Is thy mistresse at home, or no?

Yea Sir, she is now come frō the church.

Is the Seruice done in our parish?

It is already a good halfe houre: and it is neare twelue by our clocke.

Runne before, and say that we come: see that the dinner be ready when we come, and without faile:

draw

Où allez vous ? où courez vous si fort? il semble que vous n'avez perdu ny gagné: venez-ça : faites vous le sot?

Ie vous alloye cercher : car ceulx que vous invitastes hier sont en la maison, qui vous attendent, il y a ja long temps.

Personne m'a-il demandé depuis que je sui parti? que y a-il de nouveau?

Ie ne sçay, Monsieur, acause que je n'ay pas esté en la maison jusques à present.

Où auez vous esté si long temps?

Ma maistresse m'a envoyé en deux ou trois messages, dont j'ay esté absent.

Vous avez joué par le chemin, et puis vous m'apportez ces belles excuses.

Sauf vostre honneur, Mons. s'il vous plait de le demander à N. vous en sçaurez la verité, car il estoit avec moy.

Voire, je le demanderay à ton compagnon qui est aussi grand menteur que toy.

Ta maistresse est elle en la maison, ou non?

Ouy, Mons. elle est à present venuë de l'eglise.

Le Service est-il achevé en nostre porroisse?

Il y a ja vne bonne demye heure: et il est pres de midy par nostre horologe.

Courez devant, & dites que nous venons: voyez que le disner soit prest quand nous viendrons, et sans faulte:

draw some wine in ỹ mean time, go quickly: you haue there a pretty boy, and quicke of wit: I would I had such a one.

I promise you that I will draw out more seruice of that boy, then of three seruants which will do nothing else but make good cheare, and play at dice and cardes.

There be some (to tell the truth) which be very sluggish: and as men say commonly, he is happy which hath a good seruant, and a good wife; but where is she?

What noise do I heare there within? Knock at ỹ dore, knock hard, or else they will not heare it: pull the bell for the best.

Truly I saw it not: who is there?

Open the dore: I thinke that you are deafe: where is my wife? is she within?

She is within sir, and great company.

Wife, shall we go to dinner? well, shall we dine? I am very hungry.

When it will please you my louer, all is ready, the meate marreth: where haue you tarried so long? you come not now from the Church, that know I well, for it is twelue stroken.

Go to, let vs go to dinner: let vs go sit.

Go

tirez du vin ce pendant : allez viſte. vous avez là vn joly garçon, & vif d'eſprit : j'en voudroy avoir vn tel.

Ie vous promets que je tireray plus de ſervice de ce garçon, que de trois ſerviteurs qui ne feront autre choſe que faire grand'chere, et jouër aux dez et cartes.

Il y en a, pour dire le vray, qui ſont fort pareſſeux : et cõme on dit cõmunement, il eſt bien heureux qui a vn bon ſerviteur, et vne bonne femme : mais où eſt elle?

Quelle noiſe oy-je là dedans?

Frappez à l'huis : hurtez fort, ou ilz ne l'orront pas : tirez la campane pour le mieulx.

Certes je ne la voyoye pas. Qui eſt là?

Ouvrez la porte : je penſe que vous eſtes ſourd : où eſt ma femme ? eſt elle ceans?

Elle eſt ceans, Monſieur, et grand' cõpagnie.

Femme, irons nous diner ? et bien, dinerons nous ? j'ay certes grand faim.

Quand il vous plaira mon amy : tout eſt preſt : la viande ſe gaſte : où avez vous tant demouré ? vous ne venez pas maintenant de l'egliſe, cela ſçay-je bien, car il eſt midy paſſé : il eſt midy ſonné : il eſt douze heures paſſées : il eſt douze heures ſonnées.

Or ſus : allons diſner : allons nous ſeoir.

Allez

Go cause the folkes to sit which are in the Hall: and I go to the kitchin to cause to serue the bord.

Make spéde then I pray you, for truly I am very hungry, and more thirsty.

The welcoming of one to his house.

SIrs, you be all welcome:
I am sory that I made you tarry so long:
I am to blame, I confesse it.

No force, Sir,
we do warme vs in the meane while:
come neare the fire: come warme you.

Truly I am more hungry then acold:
go to, let vs wash hands: what stay you for?

Wash you first: I will wash afterward well enough. Let vs wash all together.

Sir, what do you there? wash with vs.

As for me I haue washed.

And I haue handled nothing since that I haue washed: I am as cleane as a N.

Sit then, Sir.

Pardon me of that: it shall be after you: sit you first, I will sit afterward.

You shall sit there: haue I not power to command in my house?

Yes forsoth Sir. When I am at

yours,

Allez faire ſeoir ces gents qui ſont en la ſalle : et je m'en vay à la cuiſine pour faire ſervir ſur table.

Depeſches donc je vous prie, car certes j'ay grand faim, et plus grand'ſoif.

L'entretien en la maiſon.

MEſſieurs, vous eſtes tous les bien venus: je ſuy marry que je vous fay tant attẽdre: j'ay grand tort : je le confeſſe.

Il n'y a point de danger, monſieur: nous nous chauffons ce pendant: approchez vous de feu, venez vous chauffer.

Certes j'ay plus de faim que de froid: ça, lavons les mains : qu'attendez vous?

Lavez premierement, je me laveray bien aprez. Lavons tous enſemble.

Monſ. que faites vous là? lavez avec nous.

Quant à moy j'ay lavé.

Et moy, je n'ay rien manié deſpuis que je me ſui lavé : je ſuy auſſi net qu'vn N.

Seéz vous donc, monſieur.

Pardonnez moy de cela : ce ſera apres vous: ſéez vous le premier, je me ſerray bien aprez.

Vous vous ſerrez là : n'ay-je pas puiſſance de commander en ma maiſon?

Ouy dea monſieur. Quand je ſeray en

yours, do with me as it shall please you.

You say well. Go to then, sit downe here by this yong gentlewoman.

Well, by commandement I will do it, although it be halfe against my will.

There is no remedie, you must obey for this time: Page, call the children for to blesse the bord: ring the bell.

It is rung. Bring vs some meate.

James. What is your pleasure mother?

Where are you? why went you not to méete your father and your vncle? I will tell your maister: I will cause you to be beaten: go quickly, say grace, and take your sister by the hand: take off your cap, and make curtesie.

Well mother, I go thither: you are welcome father, and all your company.

Where haue you béene wanton? one must alwayes call and séeke you, when one should say grace: pray vnto God.

Our good Father almightie, &c.

Is that your sonne, Sir?

Yea, it is my sonne. It is a faire child, God blesse him, and make him a good man.

Of what age is he? Nine yéeres & a halfe.

Doth he go to schole? God forbid he should not: you know well that it

wer

la voſtre, faites de moy comme il vous plaira.

Vous dites bien. Or ſus donc, ſéez vous cy au pres de ceſte jeune damoiſelle.

Bien, par commandement je le feray, encore que ce ſoit à demi cõtre mon vouloir. Il n'y a remede: il vous faut obeïr pour ceſte fois. Page, appellez les enfants pour benir la table: ſonnez la cloche.

Elle eſt ſonnée. Apportez nous à manger.

Iaques. Plait-il ma mere?

Où eſtes vous? que n'eſtes vous allé aut devant de voſtre pere, et de voſtre oncle? Ie le diray à voſtre maiſtre: je vous feray feſſer: allez viſtement dire graces, & prenez voſtre ſœur par la main: oſtez voſtre bonet, et faites la reuerence.

Bien, ma mere, j'y vay: vous eſtes le bien venu mon pere, et toute voſtre compagnie.

Où avez vous eſté mignard? il vous fault, touſjours appeller et cercher quand il fault dire graces: priez Dieu.

Noſtre bon Pere tout-puiſſant, &c.

Eſt-cela voſtre filz, Monſieur?

Ouy, c'eſt mon filz. C'eſt vn bel enfant. Dieu le benie, et en face vn home de bien.

Quel aage a-il? Neuf ans et demy.

Va-il à l'eſchole? A Dieu ne plaiſe qu'il n'y allaſt: vous ſçavez bien qu'il

vauldroit

were better to be vnborne,
then vntaught: is it not true?

You say true: what doth he learne?

He doth learne to speake French.

Doth he? it is very well done. John,
can you speake good French?

Yea, a little Sir: so, so.

Where go you to schole?

In Pauls churchyard.

Learne you to speake Latin, French,
Italian, Spanish, high Dutch?

Yea Sir. What more?

The Greeke tongue, and also to cipher.

It is well done: learne alwayes well.
How do men call your maister?

He is called P. A.

How long haue you béne with him?

About halfe a yeare. Do you learne
also to write? Yea Sir.

Is he married?

Yes Sir.

What countriman is he? A Frenchman.

I am glad of it: you will learne the better
the true and naturall pronunciation and
phrase of the French tongue.

Very well, it is talked enough: now eate,
and make good chére: you shall talke
after dinner, and at leisure.

Begin

vauldroit mieulx n'eſtre point nay,
que de n'eſtre point enſeigné: n'eſt-il pas vray?
Vous dites vray: qu'apprend il?
Il apprend à parler François et Latin,
Fait-il? c'eſt treſbien faict. Iehan.
ſçavez vous parler bon François?
Ouy, vn peu, monſieur: tellement quelle-
Où allez vous à l'eſchole? (ment.
Au cimetiere de Sainct Paul.
Apprenez vous à parler Latin, François,
Italien, Eſpagnol, Alleman?
Ouy monſieur. Quoy d'advantage?
La langue Greque: et auſſi à chiffrer.
C'eſt bien faict: apprenez touſ-jours bien.
Comment s'appelle voſtre maiſtre?
Il s'appelle P. A.
Combien de tans avez vous eſté avec luy?
Environ demi an. Apprenez vous
auſſi à eſcrire? Ouy monſieur.
Eſt-il marié?
Ouy, monſieur.
De quel païs eſt il? Il eſt François.
I'en ſui bien aiſe, vous en apprẽdrez mieulx
la vraye et naïfve prononciation et
phraſe de la langue Françoiſe.
Or bien, c'eſt aſſez diviſé: mangez maintenant, et faites bonne chere, vous deviſerez aprez diſner et à loiſir.

Com-

Begin in the meane while: go thorough and do not tarrie for me: for I haue very well broken my fast this morning: I take a great delight to talke with this young boy: Is this your daughter also?

Yea gossip. Truly it is a faire girle: she will cost you nothing to her marriage: she will be married for her beauty, gwdnes, gwd grace, and rare qualities.

Yea truly, you say well, she is a faire blacke one: take your spectacles, and loke a little nearer, do you mocke?

No truly, I haue not put on my mocke.

Ioane, is the childrens table couered?

Not yet, mistresse.

Bring their round table: and make them dine there at the bords end: reade a chapter or two of the new Testament, whilest they make ready your table.

Peter, where is the booke? What booke?

Where I read yesterday. Do you not sée it? are you purblind? it will put out your eies except you take héed: it is there vpon the pulpit, or cup-bord.

Father, where shall I reade? Where you left yesterday, at the second of S. Iohn.

Is it in the Reuelation, in his Epistles, or in his Gospel? Where you will.

There

Commencez cependant : pourſuiuez, et ne m'attendez pas : car j'ay treſbien deſjuné à ce matin: je prend grand plaiſir de deviſer auec ce jeune filz : eſt-ce-ci voſtre fille auſſi?

Ouy compere. Certes c'eſt vne belle fille: elle ne vous couſtera rien à la marier: elle ſe mariera pour ſa beauté, bonté, bonne grace, et rare qualitez.

Voire, vous dites bien : ceſt vne belle noire : prenez voz lunettes, et regardez de plus pres: vous mocquez vous? Non certes : je ne ſui pas habillé en mocqueur.

Iehanne, eſt la table des enfans couverte?

Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde : et faites les diſner là au bout de la noſtre : liſez vn chapitre ou deux du nouveau Teſtament, tandis qu'on appreſtera voſtre table.

Pierre, où eſt le livre? Quel livre? Où je liſoye hier. Ne le voyez vous pas? eſtes vous borgne? il vous crevera les yeulx, ſi vous ne vous donnez garde: il eſt-là ſur le poulpit : ou ſur le buffet.

Mon pere, où liray-je? Où vous le laiſſaſtes hier, au deuxieſme de S. Iehan.

Eſt-ce en l'Apocalipſe, en ſes epiſtres, ou en ſon evangile? Où vous voudrez.

There is a faire chapter truly: God giue vs grace to do the contents thereof: hold there, it is enough: marke it with some inke or chalke: you make great hast: you cannot reade moderately: your nose is in the kitchin, I see it well enough: it seemeth to your belly, that you haue lost your teeth: Now go to dinner, and at leisure: I will set you at liberty.

I cannot tell what fault you find in it, but he readeth very distinctly for his age.

What, is not the childrens table couered yet? What dost thou there, great lubber? why dost thou not go and serue the children? what dreamest thou?

There be two or three a bout it, Sir.

Who? Their Lackey and their Chamberlaine. Maister lackey, truly you shall be whipped to day without faile: you do lick here the dishes in the kitchin, loking if the rost be rosted, or burnt, and tast if the sauce be salted and seasoned, not seruing your little maister. Who hath drawne the lard out of these rabbets?

It is not I, in good soth.

You lie: go your wayes, you are lickerish, O Lord, he hath supped vp all

the

Voi-là vn beau chapitre certes: Dieu nous face la grace de faire le contenu d'iceluy: holla, c'eſt aſſez: marquez-le d'vn petit d'encre ou croy: vous vous haſtez bien fort: vous ne ſçauriez lire moderément: vous avez le nez en la cuiſine, je le voy bien: il eſt advis à voſtre ventre, que vous avez perdu voz dents. Or allez diſner maintenant, et à loiſir: je vous mets en liberté, & franchiſe.

Ie ne ſçay quelle faulte vous y trouvez, maïs il lit bien diſtinctement pour ſon aage.

Comment, la table de ces enfans n'eſt elle pas encore couverte? Que fais tu là grand lourdant? que ne vas tu ſervir ces enfans? à quoy ſonges tu?

Ilz ſont deux ou trois apres, Monſieur.

Qui? Leur laquay & leur valet de chambre. Monſieur le laquay, certes vous aurez aujourd'huy les eſtrivieres, ſans doubte: vous lechez icy les plats en la cuiſine, regardant ſi le roſt eſt cuict, ou bruſlé. & taſtez ſi la ſaulce eſt ſallée et aſſaiſonnée, ſans ſervir voſtre petit maiſtre. Qui a tiré les lardons de ces connis?

Ce n'eſt pas moy, en bonne verité.

Vous mentez: allez, vous eſtes vn croque lardon; Seigneur Dieu, il a humé tout

the broth of this gallimaufry, I would not be in thy skinne for twenty crownes of gold, and of weight.

I know not where the table cloth is, nor the childrens napkins: go seeke them.

No, but thou knowest well where the fat of the pot is, and the sauciges in the dripping pan: thou shalt be beaten thy belly full after dinner, be of good cheere, and shalt be trimmed and rubbed euen vnder the belly, and euery where, beleeue me if thou wilt: if not, to thy hurt.

You threaten much: who shall giue me the whip? who shall whip me?

Who, knaue? the master steward.

Wilt thou go lay the table cloth, vile gallowes? what dost thou marre here?

What can I tell where it lieth? go your selfe: you will do it better then I.

It is vpon the cup-bord, or within the drawer: hold, carry these trenchers and the salt seller: why stirrest thou not?

I dare not go before my master, lest he be angry, or will chide me.

No force: thou hast not onely deserued to be shent, but also to be well beaten: and not without cause.

Well friend, from whence come you?

le brouëd de ce paſté en pot, je ne vouldroye pas eſtre en ta peau pour vingt eſcus d'or, et de poids.

Ie ne ſçay où eſt la nappe, ny les ſerviettes de ces enfans: alles les cercher.

Non, mais tu ſçais bien où eſt le gras du pot, et les ſaulcices dedans la lechefré: tu ſeras bourré tout ton ſaoul apres diſner, prends bon courage: & ſi ſeras eſtrillé & frotté ſoubz le ventre & par tout: crois moy ſi tu veux: ſi non, à ton dam.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera les eſtrivieres? qui me fouëttera?

Qui vilain? le maiſtre d'hoſtel.

Veux tu aller mettre la nappe meſchant pendart: que brouilles tu icy?

Que ſçay-je où elle eſt? allez y vous meſme: vous le ferez mieux que moy.

Elle eſt ſur le buffet, ou dedans la layette: tien, portez ces trenchoirs & la ſaliere: que ne te remuës-tu?

Ie n'oſeroy aller devant monſieur, de peur qu'il ne ſe faſche, & me tance.

Il n'y a point de danger: tu n'as pas ſeulement deſervi d'eſtre tancé, mais auſſi d'eſtre bien frotté: & non ſans cauſe.

Et bien mon amy, d'où venez vous?

I come from the kitchin beneath, Sir.

Very well, you are a Cooke: well, we will reckon together after dinner: I owe vnto you one, and this maketh two: I will pay you all together, be sure of it: call vnto me the Butler.

I am here, Sir. Go set me abroach the best péece of wine which is in the cellar. Sirs, I pray you make good cheere: be merrie: ye are welcome: cousin, I drinke to you with as good a heart, as euer I did when I haue bene very dry.

Truly I pledge you with as good a will as euer I came from the schoole: do you not beléeue me?

Yea verily, I beléeue you without any other swearing: but do me reason: drinke all out, for the like turne.

What cousin, do you not remember King Assuerus his banquet, where euery one dranke as he lusted, and no body was constrained?

Oh, I crie you mercie: pardon me if it please you: you haue stopped my mouth: now for all amends, will you haue a bit of this powdred béefe?

As it shall please you: truly it is very good: it is as tender and as short as

veni-

Ie vien d'embas de la cuiſine, Monſieur.
Ah, vous eſtes vn cuiſinier : bien, nous
conterons enſemble apres diſner.
je vous en doy vne, & ceſte-ci ſont deux:
je vous payeray le tout enſemble,
ſoyez en ſur : appellez moy le bouteiller.
Me voy-cy Monſieur. Allez moy percer
la meilleure piece de vin qui ſoit en la cave.
Meſſieurs, je vous prie faites bonne chere:
eſiouïſſez vous:vous eſtes les bien venus:couſin
je boy à vous d'auſſi bon cœur que
je fei jamais quand j'ay eu bien ſoif.
Certes je vous pleigeray d'autant
bon vouloir que je retournay jamais
de l'eſchole : ne m'en croyez vous pas?
Voyre vrayment : je vous en croy
ſans jurer aultrement : mais faites moy
raiſon : buvez tout, pour la pareille.
Comment couſin ? ne vous ſouvenez
vous point du banquet du Roy Aſſuerus,
où chaſcun buvoit comme il luy plaiſoit,
& que nul n'eſtoit conſtraint?
Ah, je vous crie mercie : pardonnez
moy s'il vous plait : vous m'avez fermé
la bouche : or ſus, pour toute recompence :
voulez vous vn morceau de ce bœuf ſalé?
Comme il vous plaira : certes il eſt
fort bon : il eſt auſſi tendre & court que

veniſon: giue me ſome muſtard.

What, Sir, you loue muſtard as I perceiue: it will make you a red noſe, and a crimſon face: take hèd of it.

I will blot it out with a draft of malmeſie.

By my faith it is a good mèate: aſke of what wine it ſhall pleaſe you to drinke, ſpare it not, the vines are faire. William, giue here ſome bread: take a ladder and ſée what wanteth vpon the bord: you will neuer learne to ſerue: why do you not ſet it with a trencher plate, and not with the hand? I haue told it you aboue a hundred times: you learne nothing: it is a great ſhame: hold, giue this platter of pottage vnto the children, and giue them ſpoones. Peter, take vp my knife which is fallen vnder the table.

You do nothing but play the wanton, little fellow: I will tell your father: why do you not eate your pottage whilſt they be hot? you are not hungry.

They are too hot: I haue burned my tongue and my lips: take them away.

If they be too hot, blow them.

Are thoſe your good manners, to blow your pottage at the bord? where haue you learned

venaiſon : baillez nous vn peu de mouſtarde.

Et quoy beauſire, vous aimez la mouſtarde com ne je voy : elle vous fera le nez rouge, & la face cramoiſië : donnez vous en garde.

Ie l'effaceray d'vn traict de marvoiſië.

Par ma foy c'eſt bien rymé : demandez de quel vin qu'il vous plaira boire, ne l'eſpargnes pas, les vignes ſont belles. Guillaume, baillez icy du pain: prenez vne eſchelle, & regardez ce qu'il fault ſur la table : vous n'apprendrez jamais à ſervir : que ne le mettez vous avec vne aſſiette, & non pas avec la main? je le vous ay dit plus de cent fois : vous n'apprenez rien: c'eſt grand honte : tenez, baillez ce plat de potage aux enfans, & leur baillez des cuillers. Pierre, levez mon couſteau qui eſt tombé ſoubs la table.

Vous ne faites que mignarder, petit compagnon : je le diray à voſtre pere: que ne mangez vous voſtre potage tandis qu'il eſt chauld ? vous n'avez pas faim.

Il eſt encore trop chauld : je me ſui bruſé la langue, & les levres : oſtez-le

S'il eſt trop chauld, ſoufles-le,

Sont-ce voz bonnes manieres, de ſoufler voſtre potage à la table? où avez vous

apprins

learned that? at our billage, haue ye not?
giue me some drinke, and we wil be friends.
Eate first a little, for you
would be sicke: will you drinke fasting?
But I will not be: giue me some bere.
Hold the pot: hold it well: you spill:
do you not see what ye do?
I knew it not that it was so full.
Brother, is any thing in the pot?
Not very much. John, fill him some
drinke: aske him what drinke he will haue.
What will you drinke, Ale or
Bere? why do you not answer?
Fill me some Bere in this pot:
fill this glasse: fill it not so full:
fill no double Bere, but
of the smallest, for I am very drie:
I cannot quench my thirst.
Husband, I pray you pull in peces that
Capon, and helpe your neighbour:
truly he eateth nothing: he is ashamed.
Marry a little wife, I haue not
yet tasted of these Cabages.
You cannot eate of them, for they
be too much peppered and salted.
Ah what pittie is that? it is the meate
that I lone best, and it is marred:
they say commonly in England,

that

apprins cela? en noſtre vilage, n'avez vous pas? donnez moy à boyre, & nous ſerons amys.

Mangez vn peu premierement, car vous ſeriez malade: voulez vous boire à jun?

Non ſeray: donnez moy de la biere.

Tenez le pot: tenez le bien: vous repandez: ne voyez vous pas que vous faites?

Ie ne ſçavoye pas qu'il fuſt ſi plein.

Mon frere, y a-il quelque choſe au pot?

Non pas beaucoup. Iehan, verſes luy à boire: demandez-luy quelle boiſſon il veult.

Que voulez vous boire? de l'aſle, ou de la cervoiſe? que ne reſpondez vous?

Verſez moy de la cervoiſe en ce pot: emplez ce verre: n'emplez pas ſi plein: ne verſez point de double biere, mais de la plus petite, car j'ay grand ſoif: je ne peux eſtancher ma ſoif.

Mon mari, je vous prie demembrez ce chappon, & aidez voſtre voiſin: certes il ne mange rien: il eſt honteux.

Attendez vn peu, femme, je n'ay pas encore gouſté de ces choulx cabus.

Vous n'en ſçauriez manger, car ilz ſont trop poyvrez & ſalez.

Ah, quelle pitié eſt-ce? c'eſt viande que j'aime le mieulx, & elle eſt gaſtée: on dit communément en Angleterre,

que

that God ſendeth vs meate, and the diuell Cokes: oh what ſcholions.

My louer, taſte a little of the turneps, and you will find them of a good taſte.

I care not very much for them: are theſe rootes well ſeaſoned?

If you will eate of a good meate, cut of that legge of mutton ſtuft with garlicke.

Giue me rather of that Capon boyled with leekes: for I ſhould ſmell of garlicke three, yea foure dayes after.

Take away this boyled meate: now bring vp the roſt: pull hither the ſhoulder of veale: it is very well larded, it prouoketh me to eate, truly: make roome to ſet the diſhes: ſet that aſide a little: cut that Turkie cocke in peeces: but let it be cold for the beſt: for it is better cold then hot. Sir, ſhall I be your caruer?

Yea forſooth Sir, on that condition that I ſhall be your cup-bearer: take mine offer.

We are agréed: will you haue this Hennes wing, or the legge?

As for me, I loue the white of the henne: and you loue the rumpe: do I ſay true?

You

que Dieu nous envoye la viande, & le diable les cuiſiniers : oh quelz ſouillons!

Mon amy, taſtez vn peu de ces naveaux, et vous les trouverez de bon gouſt.

Ie ne m'en ſoucie point beaucoup: ces raves ſont elles bien aſſaiſonnées?

Si vous voulez manger d'vne bonne viande, taillez ceſte eſclanche, ce cuiſſeau, ce gigot, ce membre de mouton farſi aux aulx.

Donnez moy pluſ-toſt de ce Chapon bouilli aux poureaux: car je ſentiroye les aulx trois, voire quatre jours apres.

Oſtez ce bouilli: apportez nous maintenant le roſti: approchez icy ceſte eſpaule de veau: elle eſt fort bien lardée, elle me fait appetit certes: faites place pour aſſeoir les plats: reculez vn peu cela: coupez ce coq d'Inde en pieces, pour le mieux: mais laiſſons-le refroidir, car il eſt meilleur froid que chauld. Monſieur, ſeray-je voſtre eſcuyer trenchant?

Ouy dea monſieur, à ceſte condicion, que je ſeray voſtre eſchanſon : prenez mon offre.

Nous ſommes d'accord : voulez vous ceſte aiſle de poule, ou ceſte cuiſſe?

Quant à moy j'aime le blanc de la poule: et vouz aimez le croupion : eſt-ce vray?

Vous

You are a ſcoffer, as I perceiue.
Peter, fill me ſome wine, and of the beſt.
What wine will it pleaſe you to drinke?
It is all one to me: giue me
claret wine: put water in it, for it is
too ſtrong to drinke without water:
powre ſtill: hold, it is enough.
I will not drinke with you, for you
put too much water into your wine.
I ſhall not be ſo ſone drunken.
What? will you be drunke?
will you make your ſelfe drunken?
No, but it is the wine which maketh me
drunke. The fault is not in the wine,
but in him which doth drinke it, as men ſay.
I am glad to ſée you merry.
What, an ounce of mirth is better
then a pound of ſorrow, yea two,
and make good weight: what ſay you to it?
How would you weigh them?
I will tell you when I haue drunken:
giue me ſome wine, if there be any.
There is no more. Is there no more?
go fetch ſome: is the cellar ſo farre?
Sir, I dranke yeſterday of the beſt French
wine that is in all the Tauernes
of London. Where is that?
At the ſigne of the Roſe,

Vous eſtes vn gaudiſſeur, comme je voy: Pierre, verſez moy du vin, et du meilleur.

Quel vin vous plait-il boire, Monſieur?

Ce m'eſt tout vn: donne moy du vin claret: mets de l'eau dedans, car il eſt trop fort pour boire ſans eau: verſez touſiours: holla, c'eſt aſſez.

Ie ne boiray pas avec vous, car vous mettez trop d'eau en voſtre vin. Ie ne ſeray pas ſi toſt yvre.

Comment? vous enyvrez vous?

Non, mais c'eſt le vin qui m'enyvre.

Ce n'eſt pas la faulte du vin, mais de celuy qui le boit, comme lon dit.

Ie ſuy bien aiſe de vous veoir joyeux.

Quoy? vne once de joye, vault mieulx que vne livre de melancholie, voire deux: et à faire bon poidz: qu'en dites vous?

Comment les vouldriez vous peſer?

Ie vous le diray quand j'auray beu: donnez moy du vin, s'il y en a.

Il n'y en a plus. N'y en a-il plus? allez en querir: la cave eſt elle ſi loin?

Monſieur, je beu hier du meilleur vin François qui ſoit point en toutes les tavernes de Londres. Où eſt-ce?

A l'enſeigne de la Roſe,

à Tem-

at Temple barre. Let vs haue a quart of it.

I had rather that you should say, a pint: what, will a quart serue among so many? one must speake of a gallon or two.

Come hither John, you will do this message well: tell the goodman of the Rose, that he send me of such wine which we drank the other day at his lodging: & tell him, that if he do not send me of the like which I did taste in the cellar, we will send it back againe: run quickly, are you there yet? are you returned?

I will not tarry: but by what token?

You nede no token: do onely that I bid you: he will not faile, for he doth know me well.

Maister N. my maister sendeth me to you, praying you to send him a flaggon of the best wine you haue.

Who is your maister, my friend? I know him not, except he be such a one.

Do you not know him? he is your nert neighbour, which dwelleth on the other side of the stræt: he did drinke on Saterday last with you in your cellar.

You say true: I remember it now: William.

What is your pleasure, maister?

Fill

à Temple barre. Ayons en vne quarte.

I'aimeroye autant que vous diſſiez vne pinte: que ſervira vne quarte entre tant de gens? il faut parler d'vn broc ou deux.

Venez-ça Iehan: vous ferez bien ce meſſage: dites à l'hoſte de la Roſe, qu'il m'envoye de tel vin que nous beuſmes l'autre jour en ſon logis: & dites luy que s'il ne m'envoye du pareil que je gouſtay en ſon ſelier, nous le renvoyerons: courez viſtement, eſtes vous encore là? eſtes vous de retour? Ie n'arreſteray pas: mais à quelles enſeignes?

Il ne vous faut point d'enſeignes, faites ſeulement ce que je vous commande: il n'oſeroit failler, car il me cognoiſt bien.

Maiſtre N. mon maiſtre m'envoye par devers vous, vous priant de luy envoyer vn flaſcon du meilleur vin que vous avez.

Qui eſt voſtre maiſtre mon amy? je ne le cognoy pas, ſi ce n'eſt vn tel.

Ne le cognoiſſez vous pas? il eſt voſtre prochain voiſin, lequel demeure de l'aultre coſté de la rue: il beut Samedi dernier avec vous en voſtre caue.

Vous dites vray: il m'en ſouvient maintenant: Guillaume.

Plait-il mon maiſtre?

Fill him his bottle with wine, and of a
freſh péece, for his maiſters ſake.

Giue me your bottle: come with me into
the cellar, and you ſhall ſée it
pierced: ſet abroach.

Sée what you do: you ſpill:
and wine ſpilled is not worth water:
turne the tap: turne the cocke:
take the tunnell: diſpatch a little,
for I haue great haſte: they tarry for me.

Hold, go your way: and tell your
maiſter that there is the beſt I haue.

Here is the wine. What ſaith he?

He hath him commended vnto you, and
ſendeth you the choice, and the flower of
all his wines: and hath drunke to you.

Rince the glaſſe, that I may taſte of it:
how like you this wine, is it good?

I like it very well: I like him the better
for that he hath ſent vs ſuch good wine: he
hath done to me the turne of a good friend.

Giue me a cleane trencher: theſe
chickens are too much roaſted: open that
paſtie of veniſon: this Doe was very fat,
was it not? You ſay true: it is
the fatteſt that I haue yet ſéene
this yeare, yea a good while.

Bring vs ſome ſugred muſtard

for

Emplez luy ſa bouteille de vin, & d'vne nouvelle piece, pour l'amour de ſon maiſtre.

Baillez moy voſtre bouteille: venez avec moy en la cave, & vous le verrez percer: mettre en broche.

Regardez que vous faites, vous reſpandez: et vin reſpandu ne vault pas eau: tournez le robinet: la canelle: la fontenelle: prenez l'entonnoir: depeſchez vous vn peu, car j'ay grand haſte: on m'attend

Tenez, allez vous en: et dites à voſtre maiſtre que voila du meilleur que j'aye.

Voi-cy le vin. Que dit-il?

Il ſe recommande à vous, & vous envoye l'eſlite et la fleur de tous ſes vins: & ſi a beu à vous.

Rincez le verre, & que j'en gouſte: que vous ſemble de ce vin? eſt-il bon?

Il me ſemble fort bon: je luy ſçay bon gré qu'il nous a envoyé de ſi bon vin: il m'a fait vn tour d'amy.

Donnez moy vn tranchoir net: ces poulets ſont trop roſtis: deſcouvrez ce paſté de venaiſon: ce dain eſtoit bien gras, n'eſtoit il pas? Vous dites vray: c'eſt le plus gras que j'aye point encore veu de ceſt année, voire de long temps.

Apportez nous de la mouſtarde ſucrée

for our benison: Sir, do not
mislike me, if I be
bold in your house, for so am I.

You cannot be to bold here:
I pray you command as if you were
in your house, for so are you assuredly,
and you shall do me pleasure.

Giue me some drinke in that goblet.

What, will you not haue vs to
see what, and how much you drinke?
you are a subtle fellow: you will deceiue
folkes, as you are wont.

Truly I did not thinke on it: you
imagine alwayes euill, where no god-
nesse is to be had: but all is one.
For what laugh you? Wherfore do I laugh?

He doth laugh at your Page, which hath
supped vp a cup of wine, and then wipeth
his bill, as if he had not touched it.

Doth he not well? it is not the first that he
hath swallowed: he knoweth the trade well.

Mistresse, shall I giue you some crust
of this pie? shall I serue you?

As it pleaseth you: I am well, God
be thanked: better then I deserue.

He thinketh that it is to much baked.

No forsoth, it is but well:
but it is great harme that the licour

is

pour noſtre venaiſon : Monſieur, ne me ſachez point mauvais gré, ſi je ſuy privé en voſtre maiſon, car auſſi ſuy-je.

Vous ne ſçauriez eſtre trop privé ceans: je vous prie commandez comme ſi vous eſtiez en voſtre maiſon, car auſſi eſtes vous aſſeurément, & vous me ferez plaiſir.

Donnez moy à boire dans ce goblet.

Comment, ne voulez vous pas que nous voyons quoy et combien vous buvez? vous eſtes vn fin gallant : vous voulez tromper les gens, comme vous eſtes couſtumier.

Certes je n'y penſoye pas : vous penſez touſ-jours mal, où il n'y a point de bien : mais c'eſt tout vn.

De quoy riez vous ? De quoy je ri?

Il rit de voſtre page, qui vous a humé vne taſſée de vin, & puis ſe torche le bec, comme s'il n'y avoit touché

Ne fait-il pas bien ? ce n'eſt pas la premiere qu'il a avallée : il en ſçait bien le meſtier.

Madamoiſelle, vous donneray-je de la crouſte de ce paſté ? vous ſerviray-je?

Ce qu'il vous plaira : je ſuy bien, Dieu mercy : & mieux que je ne merite.

Il me ſemble qu'il eſt vn peu trop cuict.

Sauf voſtre honneur, il n'eſt que bien: mais c'eſt grand dommage que la ſaulce

is so run out: but what remedy?

It is the fault of the Baker: I would that he had it in his belly all whole.

I would be sorry for it truly, for I should lose. And I also to tell the truth.

Wife, haue you nothing else?

Yes husband. Are the blacke birds rosted, the larkes and the woodcockes? set here this partrige larded.

Cousin, if you will eate of a good morsell, cut some of these loynes of the hare, dressed with a black sauce.

Uncle, heare is too much meate: me thinketh that we be at a wedding.

I do heare some body which knocketh at the dore: see who it is.

Michael, where be the keyes?

They hang on a nayle behind the dore.

Who is there? They be friends: open the dore: I haue béene here aboue halfe an houre: hath your maister dined?

He is not at the fruit yet.

Are there any folkes with him? (sure,

Fiftéene or sixtéene: what is your plea- what shall I say, who asked for him?

Tell him that it is N.

Come in Sir: come in Gentlewoman.

Sir, there is a gentleman beneath,

which

s'eſt ainſi eſcoulée : mais quel remede?

C'eſt la faulte du patiſſier : je vouldroye qu'il l'euſt au ventre, tout entiere.

I'en ſeroye bien marri certes, car j'y perdroye. Et moy auſſi, à dire le vray.

Femme, n'avons nous aultre choſe?

Ouy mon mary : les merles ſont ilz roſtis? les alouëttes & les begaces? mettez icy ceſte perdrix lardée.

Couſin, ſi vous voulez manger d'vn bon morceau, trenchez de ces anches de lievre à la ſaulce noire.

Mon oncle, voicy trop de viandes: il me ſemble que nous ſommes aux nopces.

I'oye quelcun qui frappe à l'huis : voyez qui c'eſt.

Michel, où ſont les clefs?

Elles pendent en vn clou derriere l'huis.

Qui eſt la? Ce ſont amis : ouvrez l'huis : j'ay icy eſté plus d'vne demye heure : voſtre maiſtre a-il diſné?

Il n'eſt pas encore au deſſert.

Y a-il beaucoup de gens avec luy?

Quinze ou ſeize : que vous plait-il? qui diray-je, qui le demande?

Dites luy que c'eſt N.

Entrez Monſieur : entrez Madamoiſelle.

Monſieur, il y a en bas vn gentil-home

which would faine ſpeake with you.

Cauſe him to come in. Father, it is my godfather and my goodmother.

Ah, lickeriſh, you know them well by the comfits and lickeriſhneſſe which they giue you.

Goſſip, you are welcome: and you alſo my ſhe goſſip: how do you?

So, ſo. Wherefore? haue you béene ſicke?

Yea, and of an ill ſickneſſe.

What ſickneſſe hath taken you?

Lacke of money.

Oh, take héede of that diſeaſe; for, lacke of money is a paine which there is not the like: I know it well: I haue proued it: but yet, what ſickneſſe haue you?

None, God be thanked, at this preſent, ſauing the toth-ach: but I will heale it as ſoone as I come to my victuals: it is true, notwithſtanding that I haue had an ague a fortnight or thrée wéekes, which hath much weakened me, and I féele yet ſome fit of it, becauſe I haue not broken my faſt.

Where

qui voudroit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere, c'eſt mon parrain, & ma marraine.

Ah friand, vous les cognoiſſes bien par les dragées, & friandiſes qu'ilz vous donnent.

Compere, vous eſtes le bien venu: & vous pareillement commere: comment vous portez vous?

Tellement, quellement. Pourquoy cela? avez vous eſté malade?

Ouy, & d'vne mauvaiſe maladie.

Quelle maladie vous a prins?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceſte maladie là, car faute d'argent eſt douleur nonpareille: je le ſçay bien: je l'ay eſſayé: mais encore, quelle maladie avez vous?

Nulle, Dieu mercy, pour le preſent, que le mal des dents: mais je le gueriray incontinent que je viendray aux vivres: il eſt vray, toutesfois que j'ay eu le fiebvre quinze jours ou trois ſepmaines, qui m'a bien affoibly, & j'en ſens encore quelque attainte, acauſe que je n'ay pas deſjuné.

Ou

Where haue you tarried so long?
from whence come you now?
Truly you are much to blame:
we haue almost dined.

We come from the Court.

What news at the Court?
Doth the King go to hunting?

We haue seene the Queene in her Coach, which came from walking out of the parke: and as she went to the chappell to heare the Seruice, there was a Lady of the Court ancient enough, which hath presented her a request: the Queene hath taken it very gently, truly, and hath giuen her her hand to kisse.

She is a very courteous Princesse, God preserue her long vnto vs.

So be it: Truly it is a Lady worthy of great praise: she hath kept vs a long time in peace and tranquilitie, which ye haue not read in any Chronicle of England, that there hath beene any Prince since the Conquest, which hath maintained this Realme in such a long and good peace: and if I should say since Brutus, I should not lie.

But in the meane time make me some

Où avez vous tant demeuré?
d'où venez vous maintenant?
certes vous avez grand tort:
nous avons presque disné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour?
le Roy va-il à la chasse?

Nous avons veu la Royne en sa litiere, laquelle venoit de se pourmener du parc: & comme elle alloit à la chappelle pour ouïr le Seruice, il y a eu vne Dame de la cour assez ancienne, qui luy a presenté vne requeste: la Royne la prinse bien humainement, certes, & luy a baillé sa main à baiser.

C'est vne Princesse bien courtoise, Dieu la nous preserve longuement.

Ainsi soit il: certes c'est vne Dame digne de grande louange: elle nous a gardé long temps en paix & tranquilité: ce que vous n'avez pas leu en aucune cronique d'Angleterre, qu'il y ayt eu Prince despuis la conqueste, qui ait entretenu ce Royaume en si longue & bonne paix: & quand je diroye despuis la Brutus, je ne mentiroye pas.

Mais cependant faites moy vn peu

de

rome: you occupy more rome then three others: do you see what a paire of buttockes he hath?

It is well said, gossip, make them to go backe, for you haue need of it: I thinke that you haue a good stomacke.

So haue I truly, why should I lie?

Will you sup some broth?

Bring vnto him the broth of that capon which I haue caused to be kept.

Sirs I pray you do not tarry for me, follow your enterprise: as for me I will make a Lawyers dinner.

What do you meane by that?

Did you neuer heare speake of Hunters breakfast, Lawyers dinner, Merchants supper, and drinking of Monkes? he which maketh all these meales, doth he not fare well?

Where doth he take the sacke to thrust is so much meate?

He is worse then an Epicure.

There be found in the world such guts.

It is more pitie that there is no more discipline amongst men.

He which hath two knives, let him lend me one.

Haue you no knife? No.

de place: vous tenez plus de place que trois autres: voyez vous quel festier il a? reculez vous.

C'est bien dict, compere, faites les reculer, car vous en avez besoin: je pense que vous aves bon appetit, si je ne suy deceu.

Aussi ay-je certes: pourquoy mentiroy-je?

Voulez vous humer d'vn bouillon?

Apportez luy le brouëd de ce chapon que j'ay fait garder, il est encore chaud.

Messieurs, je vous prie ne m'attendez point: poursuyvez vostre enterprise: quant à moy je feray disner d'aduocat.

Qu'entendez vous par cela?

N'ouïstes vous jamais parler du dejuner de chasseurs, disner d'advocats, souper de Marchants, & collacion de Moynes? celuy qui fait tous ces repas, ne fait-il pas bonne chere?

Et où prend il le sac pour mettre tant de viande? quelle panse est cela?

Ie croy qu'il est pire qu'vn Epicurien.

Il se trouve au monde de tels gouffres.

C'est plus grande pitié qu'il n'y a plus de discipline entre les homes.

Qui aura deux couteaux, qu'il m'en preste vn.

N'avez vous point de cousteau? Non.

Coupez

Cut my finger, I will giue you leaue,
and I will not repent, neither any for me.

You are an hardy man, you go
to the battell after the blowes are giuen.

George, lend me your knife.
It is not sharpe: it cutteth nothing:
it is blunt: I will go whet it.

Giue it me, I will make it cut well.

Gossip, I thinke that you are yet
fasting, seeing you so pale.

What, should I fast so long? I cannot
surely: I dranke this morning a draught
of malmesey, with a little toste:
I haue drunke also some muscadell.

Elizabeth, take all away: giue vs the
fruite.

Sirs, will you eate of a
Pike with a high Dutch sauce?
what say you of a stewed Carpe?

Oh Sir, it is too much: it would be excesse:
besides, you will put your selfe to too
great cost: let vs spare for the poore.

Care you not for the charges,
it is dressed: set them vpon the bord,
and eate of it who will, without sparing.

I thinke that this Carpe was an
elle long: is it of your pond?

Coupez mon doigt, je vous en baille congé: et si ne m'en repentiray, ny aucun pour moy.

Vous estes vn homme hardy: vous allez à la bataille quand les coups sont donnez.

George, prestez moy vostre couteau.

Il n'est pas aigu: il ne coupe rien: il est rebouché: je le vay esguïser.

Baillez le moy, je le feray bien trencher.

Commere, je pense que vous estes encore à jeun, vous voyant si paile.

Comment, jeuneroye-je si tard? je ne sçauroye certes: j'ay beu à ce matin vn traict de marvoisie, avec vne petite rostie: j'ay beu aussi du Musdadel.

Isabeau, ostes tout cecy: baillez nous le dessert: la desserte: le fruict: apportez l'issuë.

Messieurs, voulez vous manger d'vn brochet à la saulce d'Allemagne? que dites vous d'vne carpe à l'estuvée?

Ah Monsieur, c'est trop: ce seroit excés: et puis, vous vous mettriez en trop grands frais: espargnons pour les poures.

Ne vous soucicz pas des despens: il est dressé: mettez les sur la table, & qui en vouldra en mange, sans l'espargner.

Ie pense que ceste carpe avoit vne aulne de long: est elle de vostre estang?

Et

And that Pike, it is the greatest and biggest that euer I saw: I like on this Whiting.

Now serue the fruite, lay here those rosted peares, and the scraped chéese, set those apples lower, can you not? they be pepins, as it séemeth to me: did you euer sée a fairer pepin?

I hold a penny that it cometh out of Normandie.

No, no, it is growen in England. These tarts be cold, and the egge-pies also. Mistresse, will you haue some cake? truly it is but dough: I would that the Baker had bene baked when he did heate the ouen.

But so it is, that this weather should warne him to heate his ouen well: for it is very cold, it snoweth and fréeseth altogether: but the fault is small.

It did raine now: Henry, go fetch some wood, and make a good fire: bring a bushell of coales. Well maister.

Of Musicke.

RDwland, shall we haue a song? Yes indéed Sir: where be your bookes of Musicke? for they be the best corrected.

They be in my chest: Katherin, take the key of my closet, you shall find it

Et ce brochet, ceſt le plus grand et gros que je vey jamais: regardez ce merlan.

Servez maintenant le fruict: mettez icy ces poires roſties, & le fourmage graté: mettez ces pomes plus bas, ne ſçauriez vous? ce ſont pomes de capendu, ce me ſemble: veiſtes vous jamais plus beau capendu?

Ie mettray vn denier: je gageray vn denier, qu'il vient de Normandie.

Non, non, il eſt creu en Angleterre. Ces tartes ſont froides, et ces flans auſſi: Madame, voulez vous du gaſteau? certes ce n'eſt que paſte: je vouldroye que le fournier euſt eſté cuict, quand il chauffa le four.

Si eſt-ce que ce temps le debvoit admoneſter de bien chauffer ſon four, car il fait bien froid: il neige et gele tout enſemble: mais la faulte eſt petite.

Il pluvoit maintenant. Henry, allez querir du bois, et faites bon feu: apportez vn boiſſeau de charbons. Bien mon maiſtre.

De la Muſique.

ROland, aurons nous vne chanſon? Ouy dea Monſieur: où ſont voz livres de muſique? car ſe ſont les plus correctz.

Ilz ſont en mon coffre: Katherine, prenez la clef de mon contoir, vous la trouverez

in a litle Till at the left hand:
behold, there be faire songs in
foure parts. Who shall sing with me?

You shall haue company enough: Dauid
shall beare the base: John the Tenor,
James the treble, and I will kéepe measure.

Let vs begin: James take your time:
go to: for what do you tarry?

I haue but a rest. I am ready.

Rowland, drinke afore you begin,
you will sing with a better courage.

It is well said, giue me some white wine,
that will cause me to sing clearer.

You must drinke gréene wine. Yea truly,
to cause me to lose my voyce. (downe

Oh, sée what a funnell! for he hath powred
a quart of wine without any taking
of his breath: oh what a fellow!
I should not be a singing mã, except I could
drinke well: and for feare we should haue
the throte drie, we wet the mouth
often: and among vs singers,
we haue a good receipt
for to be neuer drie: will you know it?

What is it I pray you? I would
faine learne it, but with small cost.

I will teach it vnto you for a quart
of wine: is not that good cheape?

Truly

en vn petit escrin à la main gauche: regardez, voilà de belles chansons à quatre parties. Qui chantera avec moy?

Vous aurez compagnie assez: David fera la basse-contre: Iehan la teneur: et Iaques le dessus: et je garderay mesure.

Commençons: Iaques, prenez vostre ton: or sus: qu'attendez vous? que vous fault-il?

Ie n'ay qu'vn souspir. Ie sui tout prest.

Roland, buvez devant que commencer, vous chanterez de meilleur courage.

C'est bien dict: donnez moy du vin blanc: cela me fera chanter plus clair.

Il vous faut boire du mouſt. Voire, pour me faire perdre la voix.

Ah, voyez quel entonnoir: il a avallé vn quarte de vin sans reprendre son halain: ah quel compagnon!

Ie ne seroye pas chantre, si je ne buvoye bien: et de peur que nous n'ayons le gosier sec, nous mouillons la bouche souvent: et entre nous aultres chantres, nous avons vne bonne recepte pour n'avoir jamais soif: la voulez vous sçavoir?

Quelle est elle je vous prie? Ie la vouldroye bien apprendre, mais à peu de fraiz.

Ie la vous enseigneray pour vne quarte de vin, n'est-ce pas bon marché?

Truly thou shalt haue two quarts, and giue it me in writing: shall I haue it?

You néede no writing in that: you will remember it well enough by heart.

Say then I pray thée, but without guile.

For to quench well the thirst, one must drinke often, and long draughts.

Is that the receit? go, go, with a murraine: I knew that aboue ten ten yeares ago, yea twelue.

I could not giue you better physicke, then the same which I take for my selfe: and it is all that I can do.

Thou hast a conscience as large as a gray Friers sléeue: if I should do that, I should haue the dropsie, with all the names in it, before a moneths end.

And I, if I should not drinke, I should become as drie as a gammon of bacon hung in a chimney: therefore your nature and mine be contrary: and as I perceiue, you cannot tell the song which beginneth, I had rather go without hosen, then forbeare drinking: how do you like it?

I pray thée let vs haue it. With all my heart: I go to my chamber and fetch it.

Truly he is a merry fellow.

Leonard

Vrayment tu en aurás deux,
et baille la moy par eſcript, l'auray-je?

Il ne vous faut point d'eſcript en cela: vous la retiendrez bien par cœur.

Dis donc je te prie, mais ſans tromperie.

Pour bien eſtancher la ſoif, il faut boire ſouvent, et à long traicts.

Cela eſt-ce ta recepte? et va, va, les fiebvres quartaines: je ſçay cela il y a plus de dix ans, voire douze.

Ie ne vous ſçauroye bailler meilleure medicine, que celle que je prends pour moy-meſme: & c'eſt tout ce que je peux faire.

Tu as la conſcience large comme la manche d'vn cordelier: ſi je faiſoye cela, je deviendroye hydropique, avec tous les noms en icelle, devant qu'il fuſt vn moys.

Et moy, ſi je ne buvoye, je deviendroye auſſi ſec qu'vn jambon qu'on a pendu en la cheminée: parquoy voſtre nature & la mienne ſont contraires: et comme j'apperçoy, vous ne ſçavez pas la chanſon qui ſe commence, l'aimeroye mieulx aller ſans chauſſes que ne boire point: que vous en ſemble? Ie te prie ayons la. De bien bon cœur: Ie la vay querir en ma chambre.

Certes c'eſt vn joyeux compagnon.

Leonard, are the chestnuts rosted?

Yea, Sir. Giue them vpon the bord.

Henry, rise, and your sister also:
what, you kepe table as long
as we? Serue here, and see whether
any thing wanteth vpon the bord.

But I pray you cut that chese:
you do not make good chere:
you are not merry: this musicke doth not
make you merry: go to, let vs laugh.

Yes forsoth: truly I take in it
as great delight as any of you.

There is a good song: I do maruell
who hath made it: do you know?

It is the maister of the children
of the Queenes chappell, a great musitian.

What is his name?

Maister Edward. Is he aliue?
I heard say that he was dead.

It is already a good while ago: it is at
the least fiue yeares and a halfe, or more.

Truly it is pitie: he was a man
of a good wit, a good Poet, a good fellow,
and a great player of playes.

Well, he is gone before, we shall
follow him hereafter, faire and soft,
when it shall please God.

Let

Leonard, les marrons ſont ilz cuiẽts?
Ouy, Monſieur. Baillez les ſur la table.
Henry, levez vous et voſtre ſœur auſſi:
comment? vous tenez auſſi longue à table
que nous? Servez icy, & regardez
s'il ne faut rien ſur la table.
Mais je vous prie entamez ce fourmage:
vous ne faites point bonne chere:
vous n'eſtes pas joyeux: ceſte muſique
ne vous reſjouit point: or ſus, rions.
Pardonnez moy: certes j'y prends autant
grand plaiſir, qu'aucun de vous.
Voila vne belle chanſon: je me'ſmerveille
qui l'a faite, le ſçavez vous?
C'eſt le maiſtre des enfans de cœur
de la chappelle de la Royne, grand muſicien.
Quel eſt ſon nom? comment s'appelle-il?
comment l'appelle on?
Maiſtre Edouärd. Eſt-il en vie?
I'avoye ouï dire qu'il eſtoit mort.
Il y a ja long temps: il y a pour
le moins cinq ans et demy, ou plus.
Certes c'eſt dommage: il eſtoit home
de bon eſprit, vn bon poëte: bon compagnon:
& vn grand jouëur de farſes.
Or bien, il s'en eſt allé devant,
nous le ſuyvrons cy apres, tout à loiſir,
quand il plaira à Dieu.

Let vs speake of the quicke, & leaue the dead.

Giue me that sheeps cheese: will you haue of this French Angelot? it is yet greene.

It is more dainty, as men do say: notwithstanding I loue it not, because it is so fat: it is but butter and creame.

Tast then of this parmison, or of this holland cheese: hold sweet butter.

Where is my Lackey? I did send him to fetch some Rhenish wine, and I thinke that he lyeth by the way in the myre.

He is come againe: he dryeth himselfe in the kitchin, because he is wet.

Doth it raine? No Sir, but it snoweth, haileth, and bloweth hard.

I dare lay that he hath played with snow balles by the way.

I drinke vnto all the company: thanking you that you haue shewed vnto me so much courtesie, as to haue come to my house: I am sorry that I am not able to make you better cheere: but another time will come.

We do thanke you, Sir: what better cheere could you wish?

Take away the bord, and call the children to say grace: where be they?

George,

Parlons des vifs, et laiſſons les morts.

Donnez moy ce formage de brebis: voulez vous de c'eſt angelot de France? il eſt encore tout frais.

Il en eſt plus friand, comme lon dit: toutes-fois je ne l'ayme pas, acauſe qu'il eſt ſi gras: ce n'eſt que beurre et creſme.

Taſtez donc de ce parmeſan, ou de ce fourmage d'Hollande: tenez du beurre frais.

Où eſt mon laquay? Ie l'avoye envoyé querir du vin de Ryn, et je penſe qu'il eſt demeuré en chemin en vn bourbier.

Il eſt de retour: il ſe ſeiche en la cuiſine, acauſe qu'il eſt tout mouillé.

Pleut-il? Non Monſieur, mais il neige, greſle, & vente fort.

Ie gageray qu'il a joué aux pelotons de neige par le chemin.

Ie boy à toute la compagnie: vous remerciant de m'avoir fait tant d'honneur que d'eſtre venus à ma maiſon: je ſuy marry que je n'ay pas le moyen de vous faire meilleure chere: mais vne autre fois viendra.

Nous vous remercions, Monſieur: quelle meilleure chere ſçauriez vous ſouhaiter?

Oſtez la table: & appellez les enfans pour dire graces: où ſont ilz?

George,

George, take away this dish, can you not?

I cannot reach it. Stand away: you can do nothing: you are good but to play, drinke, eate, and sleepe.

Father doth it please you ỳ I say grace?

Tarry yet a litle, that all be taken away: now say, and without misse.

Eternall Father, &c.

Now rehearse some faire saying or sentence, that we may see what you haue learned for your money.

What shall I say father? a sentence, a proverbe, a fable, a paradoxe, an epigram, or an apophthegme?

Say what you list, briefe and short.

For one pleasure, a thousand sorrowes.

It is very well and truly said: you are a faire child, and of great hope: come neare to me, that I may reason with you: feare not: What booke do you reade at schole?

My maister readeth vnto vs Terence, and Virgil, Sir, and other bookes.

Who is the captaine of your schole?

H. S. the best learned.

I know his father and mother very well: he is a good gentleman truly.

Now, haue you talked long enough

with

George, oſtez ce plat, ne ſçauricz vous?
Ie n'y peux advenir. Oſtez vous:
vous ne ſçavez rien faire: vous n'eſtes bon
qu'à jouër, boire, manger, et dormir.
Mon pere, vous plait-il que je die graces?
Attendez encore vn peu que tout ſoit oſté:
dites maintenant, & ſans faillir.
Pere eternel, &c.
Recitez maintenant quelque beau diction
ou ſentence, afin que nous voyons
que vous avez apprins pour voſtre argent.
Que diray-je mon pere? vne ſentence,
vn prouerbe, vne fable, vn paradoxe,
vn epigramme, ou vn apophthegme?
Dites ce que vous vouldrez, brief et court.
Pour vn plaiſir, mille douleurs.
C'eſt treſ-bien & veritablement dict:
vous eſtes vn beau filz, & de grande eſperance:
appochez vous vn peu de moy,
afin que je deviſe avec vous: ne craignez point:
Quel livre liſez vous a l'eſchole?
Mon maiſtre nous lit
Terence, et Virgile, Sire, et autres livres.
Qui eſt le capitaine de voſtre eſchole?
H. S. le plus ſçavant.
Ie cognoy fort bien ſon pere et ſa mere:
c'eſt vn honeſte gentil-home certes.
Or ſus, avez vous aſſez deviſé

avec

with that boy: let vs wash after dinner:
let vs wash all together I pray you:
Gentlewoman, come neare:
you are very strange: I pray you
be as bold here, as if you
were at your house, for so are you:
spare nothing that I haue,
and you shall do me pleasure indeed.

I thanke you with all my heart:
I know not when I shall be able
to recompence you of such courtesie
which you shew me daily:
I am here ordinarily at dinner
and supper.
I am ashamed truly.

Gentlewoman, it pleaseth you to say so:
you cannot come so often,
but you are the better welcome:
let vs go take the ayre of the fire,
I begin to ware cold: gossip,
what do you there? why come you not
neare the fire? page, where are you?
lay yet a fagot on the fire: blow.

Husband, you will set the chimney
on fire, except you take heede.

I will not (my she loue) for it is therein
already: at the worst it is a fine.

It is time to depart, for they haue rong
twise

avec ce garçon? lavons apres diſner:
lavons tous enſemble je vous prie:
Madamoiſelle, approchez vous:
vous eſtes fort eſtrange: je vous prie
ſoyez auſſi privée ceans, comme ſi vous
eſtiez en voſtre maiſon, car auſſi eſtes vous:
n'eſpargnez choſe que j'aye,
& vous me ferez plaiſir, aſſeurément.

Ie vous remercie de bien bon cœur:
je ne ſçay quand j'auray le moyen
de vous recompenſer, de tant de courtoiſie
que vous me monſtrez journellement:
je ſuy ceans ordinairement à diſner
et ſoupper.
I'en ay grand honte, certes.

Madamoiſelle, il vous plait de dire ainſi:
vous ne ſçauriez venir ſi ſouvent,
que vous ne ſoyez encore la mieulx venuë:
allons prendre l'air du feu:
je commence d'avoir froid: compere,
que faites vous là? que ne vous approchez
vous du feu? page, où eſtes vous?
mettez encore vn fagot au feu: ſouflez.

Mon mary, vous mettrez le feu en la
cheminée, ſi vous ne vous donnez garde.

Non feray m'amye: car il y eſt
deſia: au pis aller, c'eſt vne amende.

Il eſt temps de partir, car on a ſonné

deux

twise to euening prayers: shall we go?
Haue you so great hast̃e, let vs warme vs first, and then we will go all together, and lively.
By your leaue: we will take our leaue of you: thanking you heartily for our good chere.
Will you be gone in good earnest?
Yea if it please you: it is time.
As it shall please you: ye are free.
God giue you a good and long life, Sir, and all the company.
A good and long life God giue vnto you.
God be with you gossip, till we see you.
They be gone: let vs follow them.
God be their guide to the vintage, and they shall eate ripe grapes.

For to aske the way.

GOd saue you, maister Iohn.
Sir, God giue you a good and long life.
How doth your health since that I saw you? So, so.
Me thinketh that you are not so well as you were wont, or I am deceiued.
How know̄ you that?
By your face, which is so pale.

deux fois à vespres : irons nous?

Avez vous si grand haste? chauffons nous bien premierement, et puis nous irons tous ensemble, et de hait.

Ne vous desplaise : nous prendrons congé de vous : vous remerciant de bien bon cœur de nostre bonne chere.

Vous en voulez vous aller à bon escient?

Ouy, s'il vous plait : il est temps.

Comme il vous plaira : vous estes libres.

Dieu vous doint bonne vie et longue, Monsieur, & toute la compagnie.

Bonne vie et longue vous doint Dieu.

A Dieu commere, jusques au reuoir.

Ilz s'en sont allez : suyvons les.

Dieu les conduise en vandanges, et ilz mangeront des raisins meurs.

Pour demander le chemin.

DIeu vous gard, maistre Iehan. (longue.

Monsieur, Dieu vous doint bonne vie et

Comment se porte la santé depuis que je ne vous vei? Tollement, quellement.

Il me semble que vous ne vous portez pas si bien comme vous souliez, ou je me trompe.

A quoy l'appercevez vous?

A vostre face, qui est si pasle.

I'ay

I haue had fiue or fixe fits of an ague, which hath much weakened me, and hath taken away all my stomacke.

It is an euill sickneſſe.

Whither ride you so softly?

To London, to Bartholomew Faire.

And I also: if it pleaſe you we will go together, for better assurance.

It pleaſeth me very well: but you ride a little too fast for me and my horſe.

Let vs ride as you will, it is all one to me, for my horſe ambleth very easily, whereby I do the better.

And mine doth trot too hard, and worſe for me: now let vs go in Gods name.

Who be they that do go before vs?

I know them not truly: they be Merchants: let vs pricke our horſes for to ouertake them, for I am afraid that we be out of our way.

We be not, be not afraid: yet it is good to aſke it.

Aſke of that shepheardeſſe.

My she-friend, where is the right way hence to N? Right before you Sir: turning neither on the right neither on the left hand, till you come to an high Elme tree, then turne on the left.

How

I'ay eu cinq ou ſix acces de fiebvre qui m'ont fort debilité: et m'ont oſté tout appetit.

C'eſt vn maulvaiſe maladie: où chevauchez vous ſi bellement?

A Londres, à la foire de la Berthelemy.

Et moy auſſi: ſi vous voulez, nous irons enſemble, pour plus grande aſſeurance.

Il me plait fort bien: mais vous chevauchez vn peu trop fort pour moy et mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira, ce m'eſt tout vn, car mon cheval amble bien aiſément, dont je m'en trouve mieux.

Et le mien trotte trop dur: et pis pour moy: or allons de par Dieu.

Qui ſont ceulx-là qui vont devant nous?

Ie ne les cognoy pas certes: ce ſont marchants: piquons vn peu pour les attaindre, car j'ay peur que nous ſoyons hors de noſtre chemin.

Nous ne ſommes, n'ayez pas peur: toutesfois il eſt bon de le demander.

Demandes-le à ceſte bergere. M'amye, où eſt le droit chemin d'icy à N? Tout droit devant vous, Monſieur: ne vous forvoyant ny à dextre ny à ſeneſtre, juſques à ce que vous veniez à vn hault orme, alors tournez à gauches.

How many miles haue we hence to the next village? tell me without lying.

Two miles and a halfe, and a little more.

Now let vs go at leisure, for I am out of doubt: I see the tree whereof she hath told vs: it is very dustie: the dust doth put out mine eyes.

Take this taffeta to hold before your face, and it will keepe you from the dust and sunne.

It is not need, for the sunne goeth downe: therefore I am afraid that we come not by day light vnto the towne.

Yes forsooth: but the worst is, that this way is dangerous because of theeues: they did rob the other day a rich Merchant at that side of the tree, as they say: which maketh me afraid to be robbed except we take heede.

I see the steeple of the towne, or a tower if I be not deceiued: let vs take courage.

It will be late before we come thither: I doubt that we may not enter in.

Yes forsoth: they do not shut the gates before nine at the least.

It is the better, for I would not gladly lie in the suburbes.

Nor I too. Let vs aske of these folkes

for

Quantes lieuës avons nous d'icy au prochain village? dites moy ſans mentir.

Deux lieuës et demie, et vn peu plus.

Allons maintenant à l'aiſe, car je ſuy hors de doubte: j'apperçoy l'arbre de qui elle nous a parlé: il fait bien pouldreus: la pouldre me creve les yeulx.

Prenez ce taffetas pour mettre devant voſtre face, et il vous gardera de la pouldre et du ſoleil.

Il n'en eſt pas beſoin, car le ſoliel s'en va coucher: parquoy j'ay peur que nous ne ſoyons pas de jour à la ville.

Sauf voſtre grace: mais le pis eſt, que ce chemin eſt dangereux acauſe des brigands: on deſtrouſſa l'aultre jour vn riche marchant au coſté de ceſt arbre, comme lon dit: ce qui me fait avoir peur d'eſtre devaliſé ſi nous ne nous donnons garde.

Ie voy le clocher de la ville, ou vne tour ſi je ne ſuy deceu: prenons courage.

Il ſera tard devant que nous venions là: je me doubte que nous n'entrions pas.

Pardonnez moy: on ne ferme pas les portes devant neuf heures, pour le moins.

Tant mieulx vault, car je ne vouldroye pas volontiers coucher aux faulx-bourgs.

Ne moy auſſi. Demandons à ces gens

for the best Inne of this towne.

Take no care for that:
I know well the best lodging of the towne:
it is the Swan, at the great market place,
right ouer against the Crosse, or the Crane.

Let vs make haste I pray you,
for they draw the drawing bridge.

I am so weary, that I cannot
go further: furthermore,
my horse halteth, I do thinke that a naile
doth pricke him, or is hurt vpon the backe:
and besides, this pauement is so hard,
that it bruseth me altogether.

Let vs enter in then.

To aske lodging.

GOD saue you, my friend.

God giue you a good euening, Sir.
Shall we lodge here within for this night?

Yes forsoth Sir: how many be you?

We be ten of a company.

We haue lodging enough for three times
as many: light downe when it
will please you: you shall be well vsed.

Haue you a good stable, good hay,
good oates, and good litter? but aboue all,
haue you good wine? and all will be well.

The

pour la meilleure hoſtelerie de ceſte ville.

Ne vous eſmayez point pour cela: je ſçay bien le meilleur logis de la ville: c'eſt au cygne, en la place du grand marché vis à vis de la croix, ou de la grue.

Haſtons nous vn peu je vous prie, car on leve le poinț-levis.

Ie ſuy tant las, que je ne ſçauroye paſſer plus oultre : outre-plus, mon cheval cloche, je penſe qu'il eſt encloué, ou bleſſé ſur le doz : et puis, ce pavé eſt tant dur, qu'il me briſe tout.

Entrons donc dedans.

Pour demander logis.

DIeu vous gard mon amy.

Dieu vous doint bon ſoir, Monſieur. Logerons nous ceans pour ceſte nuict?

Ouy dea, Monſieur : combien eſtes vous?

Nous ſommes dix de troupe.

Nous avons aſſez logis pour trois fois autant : deſcendez quand il vous plaira : vous ſerez bien traittez.

Avez vous bonne eſtable, bon foin, bonne avoine, et bonne litiere? mais ſur tout, avez vous de bon vin? & tout ira bien.

The best in the towne, you shal take of it.
Haue you any thing to eate?
Sir, light downe onely,
you shall lacke nothing, trust me.
Use vs well, for we be weary,
and halfe dead by hunger and thirst.
Sirs, you shall be very well vsed,
and your horses also, doubt not of it.
It is well said, rub well my horse
when you haue taken off his saddle:
vndo his taile: giue vnto him good
litter: take his halter which is in the
purse of the saddle: if he hath none,
buy you one, and then I will restore you
your money, and somewhat to drinke.
Sir, there shall be no fault:
hath your horse drunke? shall I water him?
No, do not water him so soone,
for he is yet too hot: you
would cause him to take the Glanders:
walke him a little, and when he
hath eaten somewhat, you shall
bring him to the water side: see if
the girthes be not broken:
bring my budget which hangeth
on the saddle bow; pull off my boots,
and make them cleane, then put my
bootehose and my spurres within.

Le meilleur de la ville : vous en gousterez.

Avez vous quelque chose à manger?

Monsieur, descendez seulement, car vous n'aurez faute de rien, fiez vous.

Traitez nous bien, car nous som mes lassez, & demy morts de faim et de soif.

Messieurs, vous serez bien traitez, et voz chevaulx aussi, n'en doubtez point.

C'est bien dict : frottez bien mon cheval quand vous l'aurez desselé : destroussez sa queuë : faites luy bonne litiere : prenez son licol qui est en la bourse de la selle : s'il n'en a point, achetez en vn, et puis je vous rendray vostre argent, et si aurez vostre vin.

Monsieur, il n'y aura point de faulte: vostre cheval a-il beau ? l'abruveray-je?

Non, ne l'abreuvez pas si tost, car il est encore trop chaud : vous luy feriez prendre les avives: pourmenes-le vn petit, & quand il aura mangé quelque peu, vous le menrez à l'abreuvoir : regardez si les cingles ne sont point rompuës : apportez ma bougette qui pend à l'arçon de la selle : tirez mes bottes, & nettoyez les, puis mettez mes tricouses & mes esperons dedans.

It shall be done: doth it please you now to come to supper? Thou sayest well: thou art a good fellow: go to, let us go: I am readie: go to, let us wash hands: we shall not sup except we have it.

I go to supper to the towne: if any bodie aske after me, you shall find me at the Treasurers house: or else tell them that I will come strait after supper: hearken, to morrow morning before you water my horse, bring him to the Smith, and let him take heede for pricking him. Sirs, do not forget to drinke to me, and I will pledge you all: do you heare?

Truly you are to blame, to breake such good company: is it well done by you?

There is no remedie, I will keepe you company to morrow all the day long.

What folkes be there within?

They be guests. Of what countrey?

They be Londoners: will it please you to sup with them? It is all one to us.

Much good may it do you Sirs.

God a mercy mine host.

I pray you make good cheare, and spare not the wine, it is hot: Drawer: draw a pint of claret wine,

Il ſeray fait: vous plait-il maintenant
venir ſouper? Tu dis bien:
tu es bon compagnon: or ſus, allons:
je ſuy tout preſt: ça, lavons les mains:
car nous ne ſouperons pas, ſi nous ne l'avons.
Ie m'en vay ſouper à la ville:
ſi quelcun me demande, vous me
trouverez en la maiſon du threſorier:
ou bien dites leur, que je reviendray
incontinent apres ſouper: eſcoutez,
demain au matin devant que d'abreuver
mon cheval, menez-le au mareſchal, et
qu'il ſe donne garde de l'enclouër.
Meſſieurs, n'oubliez pas de boire à moy,
& je vous plegeray tous: oyez vous?
Certes vous avez grand tort, de rompre
ſi bonne compagnie: eſt-ce bien fait à vous?
Il n'y a remede, je vous tiendray
compagnie demain tout le jour.
Quels gens y a-il là dedans?
Ce ſont hoſtes. D'où ſont ils?
De Londres: vous plait-il ſouper
avec eulx? Ce nous eſt tout vn.
Bon prou vous face Meſſieurs.
Grand mercy mon hoſte:
Ie vous prie faites bonne chere, et
n'eſpargnez pas le vin, car il fait chaud:
Somelier, tirez vne pinte de vin claret,

pour

that they may taste of it:
My guests, how do you like this wine?
hath it not { a good taste? / a faire colour?
what doth it lacke? is it not worth
the drinking? tell me your mind.
It is faire and good: where is my hostesse?
She will come anone: make good chére
in ỹ meane time of such things as you haue:
you shalbe better entertained another time.
We be very well mine host,
we thanke you of your courtesie.
Sir, I drinke to you, carouse,
I loue it of your hand, mine host, I
pledge you with all my heart, and liuely.
Sir, will it please you to giue me leaue
to drinke to you? Sir, I drinke to you.
I thank you an hundred thousand times.
I thinke I haue séene you
sometime, but I do not remember
well where: me thinketh to be at N.
Yea truly: I am of London.
It will not displease you if I aske
your name: let it not be any displeasure
vnto you if I aske youe name: shall I be
so bold as to aske your name?
How do men call you?

What

pour leur en donner à taſter:
Mes hoſtes, que vous ſemble de ce vin?
n'a-il pas { bon gouſt? / belle couleur?
que luy faut-il? ne vault-il pas bien
le boire? dites m'en voſtre advis.

Il eſt beau et bon: où eſt mon hoſteſſe?

Elle viendra incontinent: faites cependant
bonne chere de ce que vous avez:
vous ſerez mieulx traitez vne aultre fois.

Nous ſommes treſ-bien mon hoſte,
nous vous remercions, de voſtre gentileſſe.

Monſieur, je boy à vous d'autant.

Ie l'ayme de vous mon hoſte: je vous
plegeray de bon cœur, & de hait.

Monſieur, vous plait-il me donner congé
de boire à vous? Monſieur, je boy à vous.

Ie vous remercie cent mille fois.

Il me ſemble que je vous ay veu
d'aultre fois, mais il ne me ſouvient pas
bonnement où: il m'eſt advis que c'eſt à N.

Ouy certes: je ſuy de Londres.

Il ne vous deſplaira pas ſi je demande
voſtre nom: ne vous deſplaiſe ſi je
demande voſtre nom: ſeray-je
ſi hardy de demander voſtre nom?

Comment vous appelle-on?

What is your name?

Sampson: I am called Sampson: men do call me Sampson.

Of what kindred are you?

Of the linage of the Parthes.

You say true: I know you very well: how doth your health?

As you see. How do you?

As your friend: ready to do you pleasure: ready to do you seruice.

I thanke you of your good will: from whence come you now?

From beyond the sea: from France, out of Flanders: from high Dutch land.

What newes in France?

Truly none good. How so?

The ciuill warre is there so enflamed, that the father is against the sonne, and the sonne against the father: and are so mad, that they draw their swords against their proper bowels.

God preserue vs from ciuill warres, for it is an euill scourge. Is that true, which I haue heard long since?

What Sir? That they haue done such a great murther in Paris?

That know I not: when came the newes? Yesternight by a post.

Comment vous appellez vous?

Sampſon: je m'appelle Sampſon: on m'appelle Sampſon.

De quel lignage eſtes vous?

De la lignée des Marches.

Vous dites vray: je vous cognoy fort bien: comment ſe porte la ſanté?

Cõme vous voyez. Cmomẽt vous portez vous?

Comme voſtre amy: preſt à vous faire plaiſir: preſt à vous faire ſervice.

Ie vous remercie de voſtre bon vouloir. d'où venez vous maintenant?

De delà la mer: de France: de Flandres D'Allemagne

Que dit-on de nouveau en France?

Certes rien de bon. Comment cela?

La guerre civile y eſt tellement enflammée, que le pere eſt contre le filz, & le filz contre le pere: & ſont tellement forcenez, qu'ilz deſgainent leurs eſpees contre leurs propres entrailles.

Dieu nous preſerve de la guerre civile, car c'eſt vn mavais fleau: eſt-il vray ce que j'ay ouï dire ni à pas long temps?

Quoy Monſieur? Qu'on a fait vn ſi grand meurtre à Paris?

Cela ne ſçay-je pas: quand vindrent les nouvelles? hier ſoir par vn poſte.

O immortall God, how men be vnconstant! well, one must haue patience: we shall haue peace and rest, when it shall please that good God.

What newes do men report in this town?
What newes do you heare?
What good do men say?
What newes say you?
What newes? All goeth well.
I know no newes: nothing but good.

To go to bed.

SIrs, by your leaue,
I am somewhat ill at ease.
Sir, if you be ill at ease,
go and take your rest: your chamber is ready: Iane, make a good fire in his chamber, and let him lacke nothing.
My the friend, is my bed ready?
is it good? Yea, Sir. See that it be a good feather-bed: the sheets be all cleane, and the pillow-bere.
Pull off my hosen, and warme well my bed, for I am very ill at ease:
I shake as a leafe vpon the tree:
warme my kerchiefe, and binde my head well: soft, you tye it

for

O Dieu immortel, que les homes ſont inconſtans! bien, il faut avoir patience: nous aurons la paix et repoz, quand il plaira à ce bon Dieu.

Que dit-on de nouveau en ceſte ville?
Que oyez vous de nouveau?
Que dit-on de bon? que dites vous de bon?
Que dites vous de nouveau?
Quelles nouvelles? Tout va bien.
Ie ne ſçay rien de nouveau: rien que bon.

Pour aller au lict.

MEſſieurs, ne vous deſplaiſe, Ie me trouve vn peu mal.

Monſieur, ſi vous vous trouvez mal, allez vous en repoſer: voſtre chambre eſt preſte: Iehanne, faites bon feu en ſa chambre, & qu'il ne luy manque rien.

M'amye, mon lict eſt-il faict? eſt il bon? Ouy, Monſieur. Voyez que ceſt vn bon lict de plume: les linceulx ſont tout blancs, et la taye d'oreiller.

Tires mes chauſſes, et baſſinez bien mon lict, car je ſuy bien mal diſpoſé: je tremble comme la feuille ſur l'arbre: chauffez mon couvre-chef, et me ſerrez bien la teſte: holla, vous ſerrez

trop

to hard, bring me a pillow,
and couer me well: draw the curtaines,
and pin them with a pin:
where is the chamberpot? where is the
draught? where be the priuies?
where be the iakes? shew them the boy.

Follow me lackey, and I will
shew you the way: go vp
straight: you shall find them
at the right hand: if you see them not,
you will smell them well enough.
Sir, do you lacke any thing else?
are you well? are you at your ease?

Yea, my she friend: put out the candle,
and come neare to me.

I will put it out when I am out
of the chamber: what is your pleasure?
are you not well enough yet?

I haue my head too low: lift vp a little
the bolster, I cannot lie so low:
my she friend, kisse me once,
and I will sleepe the better.

Sleepe, sleepe, you are not sicke,
seeing that you speake of kissing:
rather to die, then to kisse vnchastly
a man in his bed, neither in other place:
take your rest in Gods name: God giue
you good night, and good rest.

trop fort : apportez moy vn oreiller,
et me couvrez bien : tirez les courtines,
et les attachez d'vne eſpingle:
où eſt l'urinall? où eſt la chambre baſſe?
où ſont les privez ? où ſont les retraits,
monſtrez les au garçon,

Suivez moy laquay, & je vous
monſtreray le chemin : montez là hault
tout droit : vous les trouverez
à la main droit : ſi vous ne les voyez,
vous les ſentirez bien.
Monſieur, ne vous faut-il aultre choſe?
eſtes vous bien ? eſtes vous à voſtre aiſe?

Ouy m'amye, eſtaingnes la chandelle,
et approchez vous vn peu de moy.

Ie l'eſtaindray quand je ſeray hors
de la chambre : que vous plait-il ?
n'eſtes vous point encor bien?
I'ay la teſte trop baſſe haulſez vn peu
le traverſain, je ne ſçauroy coucher ſi bas:
m'amye, baiſez moy vne fois,
& j'en dormiray mieulx.

Dormez, dormez : vous n'eſtes pas malade, puis que vous parlez de baiſer :
plus toſt mourir que de baiſer impudiquement
vn home en ſon liçt, ny aultre part:
repoſez de par Dieu : Dieu vous doint
bonne nuiçt & bon repoz.

I thanke you faire maiden.

The rising in the morning.

HO, shall we rise? is it not time to rise? what is it a clocke?

It is one of the clocke: it is two, &c.

Boy, bring some light, quicke: make some fire, that we may rise.

Crie more loud, he heareth you not.

Here I am Sir, what is your pleasure? it is not daylight yet a good while: you may well sléepe two good houres before it be day.

Go, go, kindle the fire: thou wilt make vs as sluggish and as good husbands as thou art: dry my shirt that I may rise: let him tarry in bed that listeth, as for me, I haue too much businesse. Where is the horse-kéeper? go tell him that he leade my horse to ỹ riuer: when he hath well rubbed and curried him, combed his mane, sadled, and trust his taile, that he will let him drinke well, and then let him giue him a pecke and a halfe of oates: go buy me a dosen of silke points. The oylet holes of my hosen are broken: lend me your bodkin.

Are you vp Sir? Yea:

Grand mercy la belle fille.

Le lever du matin.

HAu, nous leverons nous? n'eſt-il pas temps de lever? quelle heure eſt-il?

Il eſt vne heure: il eſt deux heures, &c.

Garçon, apporte de la lumiere, viſte: fais du feu que nous nous levions.

Criez plus hault, il ne vous oit pas.

Me voi-cy Monſieur, que vous plaiſt-il? il n'eſt pas encore jour de long temps: vous pouvez bien dormir deux bonnes heures devant qu'il ſoit jour.

Va, va, allume le feu: tu nous veux faire auſſi pareſſeux, & auſſi bons meſnagers que toy: ſeiche ma chemiſe que je me leve: demeure au liẽt qui vouldra, quant à moy j'ay trop d'affaires. Où eſt le palefrenier? allez luy dire qu'il meine mon cheval à la riviere: quand il l'aura bien frotté & eſtrillé, pigné les crins, ſellé, & trouſſé ſa queuë, qu'il le laiſſe bien boire, & puis qu'il luy baille vn picotin et demy d'avoine: allez moy acheter vne douzaine d'eiguillettes de ſoye. Les oilleţs de mes chauſſes ſont rompus: preſtez moy voſtre poinçon.

Eſtes vous debout Monſieur? Ouy,

is it not time? It is not late:
the Merchants haue not yet opened
their shops, neither vnfolded their
ware: make your selfe ready at ease.

We go to Church, prepare in the
meane while some good thing to breakfast.

What shall I prepare for you? it is
to day a fish day. How?

It is Saint Bartholomewes euen:
it is the euen of Saint N.
it is a day of fasting: it is fasting day.

I did not thinke on it truly: I knew
not that it had bene fasting day: it is all one,
prepare vs a dosen
of new laid egges rosted in the imbers:
new hot cakes, and sweet butter.
Let vs go sirs, are you ready?

Truly here is a faire and rich towne:
behold what faire streets, and faire houses:
there is a faire temple: a faire Church:
there is a faire maiden, a faire woman,
a faire man, a faire wench.

What gentleman is that?

He is the noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,
} of the country.

the

n'eſt-il pas temps ? Il n'eſt pas tard:
les marchands n'ont pas encore ouvert
leurs boutiques, ny deſployé leur
marchandiſe : abillez vous à voſtre aiſe.

Nous allons à l'egliſe, appreſtez tandis
quelque choſe de bon pour deſjuner.

Que vous appreſteray-je ? il eſt
au-jour-d'huy jour de poiſſon. Comment?

C'eſt la vigile de S. Barthelemy:
c'eſt la veille de ſaint N.
c'eſt jour de juſne.

Ie n'y penſoye pas certes: je ne ſçavoye
pas qu'il fuſt juſne : ceſt tout vn :
appreſtez nous donc vne douzaine
d'œufs frais roſtis à la braiſe :
des gaſteaux chauds, et du beurre frais.
Allons Meſſieurs, eſtes vous preſts?

Certes voi-cy vne belle et riche ville:
voyez les belle rues et belles maiſons:
voi-là vn beau temple : vne belle egliſe:
voi-là vne belle fille, vne belle femme,
vn bel home, vne belle garce.

Quel gentil-home eſt-cela?

C'eſt le plus noble,
le plus hardy,
le plus honeſte,
le plus ſage,
le plus riche,
} du païs.

the most humble,
the most courteous, } of the country.
the most liberall.
What man is that?
He is the proudest,
the most couetous,
the greatest boaster,
the most ialous,
the greatest cuckold. } of the towne.
the greatest coward,
the most fearefull,
the poorest,
the greatest giuer
of good morrowes.
What woman is that?
She is the fairest,
the proudest,
the strongest whore
the most honest,
the most chaste, } of the streete.
the worst,
the best,
the happiest,
the vnhappiest,
What maiden is that?
She is not a maiden:
she is married:
she is not married:

les plus humble,
le plus courtois,
le plus liberal, } du païs:

Quel home eſt cela?

C'eſt le plus fier,
le plus avaricieux,
le plus grand eventé,
le plus grand jaloux,
le plus grand coqu,
le plus couârd,
le plus paoureux,
le plus povre,
le plus grand donneur
de bon jours. } de la ville.

Quelle femme eſt cela?

C'eſt la plus belle,
la plus orgueilleuſe,
la plus forte putain,
la plus honeſte,
la plus chaſte,
la pire,
la meilleure,
la plus heureuſe,
la plus mal-heureuſe, } de la ruë.

Quelle fille eſt cela?

Ce n'eſt pas vne fille:
elle eſt mariée:
elle n'eſt pas mariée:

she is betrothed:
she is a widow:
she is a good housewife:
she hath a good dowrie:
she hath a good mariage.
What hath she for her mariage?
She hath vertue and honestie:
is not that enough? Yea.
Who is here buried?
It is the bishop of N.
There is a faire graue:
a faire and rich sepulcher: let vs
reade the Epitaph, let vs see these armes.
Now let vs returne to our lodging
to breake our fast, and then we will buy
such things as we lacke.

To buy and sell.

SIrs, what would you gladly buy?
See if I haue any thing that fitteth you:
I will sell you as good cheape
as any man within London: come in.
Haue you any kersies of Flanders
dying, or of Paris?
Yea Sir, I haue very faire and good:
the best of the towne: yea in England:
of what colour do you lacke?

Browne,

elle eſt fiancée:
elle eſt veufve:
elle eſt bonne meſnagere:
elle a vn bon douaire:
elle a bon mariage.

Qu'a elle en mariage?

Elle a vertue & honeſteté:
n'eſt-ce pas aſſez? Ouy.

Qui eſt icy enterré? enſeveli? inhumé?

C'eſt l'eveſque de N.
Voy-là vn beau tombeau: vne belle tombe:
vn beau & riche ſepulchre: liſons
l'epitaphe: voyons ces armoiries.

Retournons maintenant au logis
pour deſjuner, et puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Pour acheter & vendre.

MEſſieurs, qu'acheteriez vous volontiers? regardez ſi j'ay quelque choſe qui vous je vous feray auſſi bon marché (duiſe: qu'home qui ſoit dans Londrez: entrez.

Avez vous des querzeaux teinture de Flandres, ou de Paris?

Ouy Monſieur, j'en ay de fort beaux & bons: les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre: de quelle couleur en demandez vous?

Brun

brownе, gray, orenge tauny, red, white, yellow, violet, changing, or blew? I haue of all colours, and of all prices.

How sell you a yard of this blacke? I pray you do not ouer-sell it.

Will you but a word? it shall cost you a crowne a yard, is it not good cheape?

It is too much: I wil giue foure shillings.

It is too little truly: I should lose in it: it cost me more: take the whole pece for fiue pounds sixteene shillings: it is but foure shillings fiue pence halfe peny the yard; will you haue it?

It is too deare, how many yards be therein? You shall se it measured: there be xxbij. elles and a halfe, and a halfe quarter, and good measure.

I will giue fiue pounds at the last word: I haue forsaken as good as this, and better cheape by a groat in an ell, beleue me.

You should take it: but I promise you, that except you were my customer, you should not haue it vnder fiue pounds xb. shillings sterling: but seeing it is you, I do bate you aboue nine shillings on the pece, assuredly: I thinke that you desire not

my

brun, gris, orangé-tanné, rouge, blanc, jaune, violet, changeant, ou bleu ? I'en ay de toutes couleurs, & à tout prix.

Que faites vous l'aulne de ce noir? je vous prie ne le me surfaites pas.

Ne voulez vous qu'vn mot ? il vous coustera vn escu l'aulne, n'est ce pas bon marché?

C'est trop : j'en bailleray quatre solz.

C'est trop peu certes : j'y perdroye : il me couste plus : prenez la piece entiere pour six livres seize solz : ce n'est que quatre solz six deniers & maille l'aulne, : le voulez vous avoir?

C'st trop cher : combien y en a-il d'aulnes ? Vous le verrez mesurer: il y en a vingt sept aulnes et demie, et vn demy quartier, à bonne mesure.

I'en donneray six livres tout au dernier mot : j'en ay refusé d'aussi bon que cestui-cy, & à meilleur marché d'vn gros pour aulne, croyez moy.

Vous le deviez prendre : or vous promes-je que si vous n'esties mon chalan & coustumier, vous ne l'auriez pas à moins de six livres quinze solz tournois: mais puis que c'est vous, je vous rabbats plus de neuf solz sur la piece, asseurément: je pense que vous ne voudriez pas

ma

my losse: and truly if you refuse it,
no man in the world shall haue it
for the price: yea if it were my brother.

Well, you shall bate me those ten
pence, for to make a round reckoning.

I will not sticke at ten pence.

I wil pay you in good gold, and of weight.

It is all one to me: white money is as
good to me as gold: but truly
you are too hard: neuertheless,
I had rather leese in it then to send
you away: I hope that another time
I shall haue your money
sooner then another: shall I not?

Yea indéede: I will not forsake you
for another: I would I had here
a porter, a packe-bearer: for I
must buy many other things, and my
lodging is farre off: which irketh me.

What lacke you more?

A péece or two of Veluet, and Chamlet.

I haue none truly: but go
to the next shop at the other side
of the stréete, and he will let
you haue it better cheape for my sake.

Sir, what lacke you?
do you séeke for any good veluet, sattin,
damaske, fustian, worsted, buckram,

sarsenet

ma perte : et certes si vous le refusez, personne du monde ne l'aura pour le prix : voire fust-ce mon frere.

Or bien, vous me rabbatrez ces dix deniers, pour faire le compte rond.

Ie ne me tiendray pas à dix deniers.

Ie vous payeray en bon or, & de poids.

Ce m'est tout vn : la monnoye m'est aussi bonne que l'or : mais certes vous estes trop chiche : toutes-fois j'aime mieux perdre, que de vous esconduire : j'espere que j'auray vne aultre fois de vostre argent plus-tost qu'vn aultre : n'auray-je pas?

Ouy dea : je ne vous lairray pas pour vn aultre : je vouldroye que j'eusse icy vn crocheteur, vn portefaix, vn taquin : car il me faut acheter beaucoup d'autres choses, & mon logis est loin d'icy, ce qui me fasche.

Que vous faut-il d'avantage?

Vne piece ou deux de veloux, & camelot,

Ie n'en ay point certes : mais allez à la boutique prochaine de l'aultre costé de la rue, & il vous fera meilleur marché pour l'amour de moy.

Monsieur, que demandez vous? cerchez vous de bon veloux, satin, damas, fustaine, ostade, bougran,

taffetas,

ſarſenet, or any ſort of ſilke cloth? (cheape.
what will you haue? you ſhall haue good
That prentiſe hath a good tongue:
he waiteth for his maiſters profit.
Shew me a peece of blacke velvet.
Well, I will: ſée, is it not good?
did you euer ſée the like?
Haue you not better?
Yes forſooth, but it is of a greater price.
I care not what it coſteth,
if it be good, and laſteth well.
Here is the beſt velvet which you
euer did handle.
You will make me beléeue ſo:
I haue ſéene better and worſe too:
do not vnfold it all:
I haue had the ſight of it: it ſufficeth.
There is no hurt: he which hath
vnfolded it, ſhall fold it againe well enough:
for a knaues paine is not to be ſet by.
What ſhall I pay for a yard?
Twenty ſhillings. You hold it too high.
No truly, for it is not poſſible to
finde better, neither of a fairer colour.
Say what you will, but I will not
giue you ſo much, for it is beyond reaſon.
What will you giue for it, that I may
ſell, and haue your handſell?

taffetas, ou aulcune ſorte de drap de ſoye? que voulez vous? on vous fera bon marché.

Ceſt apprentif a bonne langue: il veille pour le profit de ſon maiſtre.

Monſtrez moy vne piece de veloux.

Bien, je le feray, regardez, n'eſt il pas bon? en veiſtes vous jamais de tel?

N'en avez vous pas de meilleur?

Ouy dea, mais il eſt de plus grand pris.

Il ne m'en chault quoy qu'il couſte, pourveu qu'il ſoit bon, & de bonne durée.

Voi-cy du meilleur veloux que vous maniaſtes jamais.

Vous le me voulez faire à croire: j'en ay veu de meilleur, & de pire auſſi: ne le deſployez pas tout: j'en ay eu la veuë, cela ſuffiſt.

Il n'y a point de danger: celuy qui l'a deſployé, le repliera bien apres: peine de vilain n'eſt pour rien contée.

Que me couſtera la verge?

Vingt ſolz ſterlings. Vous le faites trop.

Non certes, car il n'eſt poſſible d'en trouver de meilleur, ny plus belle couleur.

Dites ce que vous vouldrez, mais je n'en donneray pas tant, car c'eſt oultre raiſon.

Qu'en voulez vous bailler? à fin que je vende, & que j'aye voſtre eſtrene.

I'eſpere

I truſt that you will bring me good lucke.
I will giue ſeuentéene ſhillings at
one word: ſhall I haue it? No truly:
I cannot affoord it at that price,
you know it well, one néede not
to tell it you: it coſteth me more
then you do offer me: I ſhould loſe too much,
and you wiſh not my loſſe.
How ſell you the two péeces
together, and let vs haue but a word?
Will you but one word? you ſhall
pay two and thirtie pounds,
as much in one word as in an hundred:
you ſhall not abate a halfepenny.
No, no: you are too deare: tell me
the laſt word, and do not cauſe me
to tarry ſo long.
Sir, I haue told it you: I am
a man of one word: I cannot
vtter it for leſſe, except I would loſe.
Séeing that you are a man of one word,
we muſt go to other places,
for you ſet your ware out of reaſon.
Go whither it will pleaſe you in Gods
name: ſéeke for your beſt:
I had rather another do get in it,
then I ſhould loſe: yet I may
aſſure you of one thing, that if

you

j'eſpere que vous m'apporterez bon heur.

I'en bailleray dix-ſept ſolz tout en vn mot: l'auray-je? Non certes: je ne le peux vendre à ce prix, vous le ſçavez bien, il ne le vous faut point dire: il me couſte plus que vous ne m'offrez: j'y perdroye trop, et vous ne vouldriez pas ma perte.

Combien faites vous les deux pieces enſemble? & n'ayons qu'vne parole.

Ne voulez vous qu'vn mot? vous en payerez trente deux livres, autant en vn mot, qu'en vn cent: vous n'en rabbatrez pas vne maille.

Non, non: vous eſtes trop cher: dites moy le dernier mot: & ne me faites pas tant tarder, demourer, attendre.

Monſieur: je le vous ay dit: je ſuy home d'vne parole: je ne le ſçauroye vendre à moins, ſi je n'y vouloye perdre.

Puis que vous eſtes home d'vn mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites voſtre danrée hors de raiſon.

Allez où il vous plaira au nom de Dieu: cerchez voſtre mieulx: j'aime autant qu'vn aultre y gagne, que ſi j'y perdroye: mais je vous peux aſſeurer d'vne choſe, que quand

you ſhould go to all the ſhops and ſtore-houſes in London, you ſhall not get ſuch a pennyworth as I offer vnto you: notwithſtanding, if you find no better, come againe: you know my price, and my mind.

Your price is not for vs.

Well, at your commandement: you know what you haue to do.

Well, ſéeing that we cannot agrée of the price, farewell: haue me cõmended: we go ſome where elſe.

At your good pleaſure: if I could let it go for a leſſer price, you ſhould haue it as ſoone as any man in the world: chiefly for his ſake which hath ſent you to me.

They go away: they be gone.

Let them go: let them runne, they be calues: when they haue runne their bellie full about the faire, they will be glad to come againe.

Sir, it ſéemeth vnto me, that the veluet is very good: if we do refuſe it, we ſhall not find eaſily ſuch for the price: let vs aske him if he will bate the fortie ſhillings.

Shall we take it? Yea, if you do

Vous iriez par toutes les bouriques et magasins de Londres, vous ne trouverez pas vn tel offre que je vous say : toutes-fois si vous ne trouvez mieulx, retournez: vous sçavez mon prix, & mon intention.

Voſtre prix n'eſt pas pour nous.

Bien, à voſtre commandement: vous sçavez ce que vous avez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous pouvons accorder du prix, adieu, je me recommende : nous allons ailleurs.

A voſtre bon plaiſir : ſi je le pouvoye laiſſer à moindre prix, vous l'auriez auſſi-toſt que home du monde: meſmement pour l'amour de celuy qui vous a envoyé vers moy.

Ilz s'en vont : ilz s'en ſont allez.

Laiſſez les aller, laiſſez les courir, ce ſont veaux : quand ilz auront couru leur ſaoul parmy la foire, ilz ſeront bien joyeux de retourner.

Monſieur, il me ſemble que ce veloux eſt fort bon : ſi nous le refuſons, nous n'en trouverons pas aiſément de tel pour le prix ſi demandons luy s'il veult rabbatre les quarante ſolz.

Le prendrons nous? Ouy, ſi vous m'en

beléeue me, and you will not repent it.

Maister, they come againe.

They shall be welcome if they bring money, for money fitteth me, and is to me phisicke at all times.

I pray you do not cause vs to take more labour: will you take thirty pounds for both the péeces, without any turning againe: and tel money.

Truly you are tedious: you care not whether I lose or winne: it is all one to you, as I sée: go to, go to, let vs measure it.

No, no, I take it as if it were measured: I trust you well, you are an honest man.

This angell is too short: this French crowne is too light: these péeces often shillings be clipped: this ducat is not of weight: this crowne of Flanders is not current: this royall is of base gold: this daller is not of good siluer: these Spanish royals are not of good mettall.

You are very difficult in receiuing of money: if I had knowne so much, if you had sold me your merchandise for twenty pounds, verily

croyez, & vous ne vous en repentirez point.

Mon maiſtre, ilz retournent.

Ilz ſeront les bien venus s'ilz apportent
de l'argent, car argent me duit,
et ce m'eſt medecine en tous temps.

Ie vous prie ne nous faites plus tant
travailler : voulez vous prendre
trente livres des deux pieces
ſans plus y retourner ? & comptez argent.

Certes vous eſtes importuns:
vous ne vous ſoulciez pas ſi je pers
ou gagne : ce vous eſt tout vn, comme je voy:
or ſus, ſus : meſurons-le.

Non, non: je le tien pour meſuré:
je me fie bien en vous : vous eſtes honeſte.

Ceſt angelot eſt trop court:
Ceſt eſcu au ſoleil eſt trop leger:
ces pieces de dix ſolz ſont rongnées:
ce ducat n'eſt pas de poids:
ceſt eſcu de Flandres n'eſt pas de miſe:
ceſte realle eſt de bas or:
ceſte iucondale n'eſt pas de bon argent:
ces realles d'Eſpaigne
ne ſont pas de bon alloy.

Vous eſtes bien difficile à receꝑvoir
argent : ſi je l'euſſe ſçeu, quand
vous meuſſiez vendu voſtre marchandiſe
pour vingt livres, veritablement

I would not haue it.

Sir, it is at your choice,
to take it or leaue it:
I do not get so much in it, that I
should take any light money,
or which is not currant.

Truly I haue not coyned it,
neither clipped it. I beleeue it well:
I know no helpe in it.

Hold, there is my purse, pay your
selfe at leasure: at length I will please you.

There is a counterfet shilling:
naile it at the threshold of the doore.

It shall be done: bring me an hammer
and a naile: I would
that the eares of him that hath coyned it,
were as well nailed as it is.

It would be no hurt at all:
now are you contented?

Yea Sir, I thanke you:
spare nothing that I haue, as well
without money, as with money.

God a mercy Sir: Porter,
lay this vpon your backe, and
carry it to my lodging.

I know not where you do lodge.

At the signe of the golden Lion
in Fish-street:

and

je n'en euſſe point voulu.

Monſieur, il eſt à voſtre choix, de le prendre ou laiſſer: je n'y gagne pas tant, que je doibve prendre de l'argent court, ou qui ne ſoit pas de miſe.

Certes je ne l'ay pas forgé, ny rongné. Ie le croy bien: je n'y ſçauroye que faire.

Tenez, voi-là ma bourſe, payez vous à loiſir: à la fin vous contenteray-je.

Voi-là vn ſol qui eſt faulx: attaches-le au poſteau de l'huis.

Il ſera fait: apportez moy vn marteau & vn clou: je vouldroye que les oreilles de celuy qui l'a cogné, fuſſent auſſi bien clouëes comme il eſt.

Il n'y auroit point de danger: or ſus, eſtes vous coutent?

Ouy Monſieur, je vous remercie: n'eſpargnez choſe que j'aye, auſſi bien ſans argent, qu'avec argent.

Grand mercy Sire: Crocheteur, chargez cela ſur voſtre doz, & portes-le en mon logis.

Ie ne ſçay où vous logez.

A l'enſeigne du Lion d'or, en la ruë de la poiſſonnerie:

and tell them that they prepare the dinner, for we will depart by and by.

Shall we buy a baby or two for our children, for pastime?

Buy some for vs both.

Well hostesse, shall we dine?

Wash when you will, and go and sit: we do tarry for you.

Cause our horses to be sadled and bridled: we should be two miles hence: go to: let vs dine standing: let vs go.

Let vs haue a reckoning mine host: what do we owe? go to, let vs dispatch.

You owe foure shillings sixe pence man and horse: is it too much?

Hold, are you contented? Yea Sir.

Where is the maid? hold, my she friend, there is for your pinnes. Bring hither my horse: haue you dressed him well?

Yea Sir, he did want nothing.

Hold, there is to drinke, as I haue promised thee, to the end that thou maiest remember me another time.

I thanke you Sir, you shall finde me at all times ready to do you seruice: spare not the lodging, when you shall passe here by, for you shall be as well vsed and serued, as in any lodging

within

et dites qu'on appreſte le diſner,
car nous partirons incontinent.

Acheterons nous vne poupete ou deux
pour noz enfans, pour paſſer le temps?

Achetez en pour nous deux.

Et bien hoſteſſe, diſnerons nous?

Lavez quand il vous plaira, & allez
vous ſeoir: nous vous attendons.

Faites ſeller & brider noz chevaulx:
nous debvrions deſ-ja eſtre à deux lieuës
d'icy: ſus, diſnons tout debout: allons,
contons mon hoſte:
que debvons nous? ça, depeſchons.

Vous debvez quatre ſolz ſix deniers
home & cheval: eſt-ce trop?

Tenez, eſtes vous content? Ouy Monſieur.

Où eſt la chambriere? tenez m'amye,
voi-là dour voz eſpingles. Amenez icy
mon cheval: l'avez vous bien panſé?

Ouy Monſieur, il n'a eu faulte de rien.

Tien, voi-là ton vin, comme je
t'ay promis, à fin que tu te ſouviennes
de moy vne aultre fois.

Grand mercy Monſieur, vous me trouverez
touſ jours preſt à vous faire ſervice:
n'eſpargnez pas le logis quand vous
paſſerez, car vous ſerez autant bien
traité & ſervi, qu'en logis qui ſoit

dedans

within London: yea, within England.

I haue found it so: I will not change it for another.

Here follow certaine Prouerbes, common with the French.

When thy neighbors house is on fire, looke to thine owne.

If the Skie fall we shall haue Larkes.

Like maister, like man.

Hunger is the best sauce.

Looke not a giuen horse in the mouth.

He is as poore as Job.

Sweet meate must haue sowre sauce.

Neare is my peticoate, but nearer is my smocke.

He robbeth Peter to pay Paule.

He that hath a good neighbour, hath a good morrow.

The nearer the Church the farther from God.

When the belly is full, ỹ bones be at rest.

The cat loueth fish, but she loueth not to wet her foot.

She is as busie as a hen with two chickens.

If

dedans Londres: voire en Angleterre.
Ie l'ay ainſi trouué : je ne le changeray point pour vn aultre.

S'enſuiuent aucuns Prouerbes, communs auec l'Anglois.

QVi voit bruſler la maiſon de ſon voiſin, doit auoir peur de la ſienne,
Si le ciel tomboit, les cailles ſeroyent prinſes.
Tel maiſtre, tel vallet.
Il n'y a ſaulce que d'appetit.
A cheual donné il ne faut pas regarder aux dents.
Il eſt povre comme Iob.
Pour vn plaiſir, mille douleurs.
Ma chemiſe m'eſt plus pres que ma robe.
Il oſte à Sainct Pierre pour donner à Sainct Paul.
Qui a bon voiſin, a bon matin.
Pres de l'egliſe, loing de Dieu.
De la panſe, vient la danſe.
Le chat aime le poiſſon, mais il n'aime pas à mouiller la patte.
Il eſt empeſché comme vne poule qui n'a qu'vn pouſſin.

Il

It is euill halting before a cripple.
There is no fire without smoake.
When the stéede is stolen, then shut the stable dore.
He goeth far, which neuer cometh home.
Go, they speake English all the way.
As one brueth, so he baketh.
To cut his coate according to his cloth.
He will make me beléeue that the moone is made of gréene chéese.
It is an euill cooke that licketh not his fingers.
Better late thriue then neuer.
Soft fire maketh swéet malt.
Good wine néedeth no bush.
The pot goeth so often to the water, that at the last it cometh broken home.
He hath put fire to the tow.
He setteth the cart before the horses.
A rolling stone gethereth no mosse.
All is not gold that glisteréth.
Few words among wise men do suffice.
He cutteth a large thong of another mans leather.
He beareth fire in the one hand, and water in the other.
He beareth two faces in one hood.
Loue me, and loue my dog.

All

Il ne faut pas clocher devant vn boiteux.
Nul feu ſans fumée.
Il eſt temps de fermer l'eſtable, quand les chevaulx s'en ſont allez.
Celuy va loin qui ne retourne jamais.
Qui langue porte, à Rome va.
Qui remuë les pierres, ſes doigts caſſe.
Faire de tel vin, telles ſoupes.
Faite ſelon la jambe le pied.
Ie me veult faire à croire, que veſſies ſont lanternes.
Il vaut mieulx tard, que jamais.
Allez tout beau ſans vous eſchauffer.
A bon vin il ne faut point d'enſeigne.
Tant ſouvent va le pot à l'eau, que l'anſe y demeure.
Il a mis le feu aux eſtoupes.
La charruë va devant les bœufs.
La pierre ſouvent remuée, n'amaſſe pas volontiers mouſſe.
Tout ce qui luict, n'eſt pas or.
A bon entendeur il ne faut que demye parole.
Il coupe large courroye du cuir d'aultrui.
Il porte le feu, & l'eau.
Il a vne face à deux viſages.
Qui aime Iehan, aime ſon chien.

Qui

All couet, all lose.
After a stormе cometh a calme.
Better bow then breake.
The King loseth his right, where nothing is to be had.
It is a good horse that neuer stumbleth.

Qui trop empoigne, rien n'estraind.
Apres la pluye vient le beau temps.
Il vault mieulx ployer que rompre.
Le Roy perd sa rente,
où il n'y a que prendre.
Il n'y a si bon cheval que ne bronche.

L'ORAISON DOMINICALE.

NOſtre Pere, qui es és cieulx. Ton nom ſoit ſanctifié. Ton regne advienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au-jourd'huy noſtre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez. Et ne nous indui point en tentation: mais nous delivre du mal: Car à toy eſt le Regne, la puiſſance & la gloire, aux ſiecles des ſiecles, Amen.

LES DOVZE ARTICLES DE LA FOY.

IE croy en Dieu le Pere tout-puiſſant, Createur du ciel et de la terre. Et en la Ieſus Chriſt ſon ſeul Filz, noſtre Seigneur: qui a eſté conceu du ſaint Eſprit, nay de la Vierge Marie: A ſouffert ſoubs Ponce Pilate, a eſté crucifié, mort et enſepvely. Eſt deſcendu aux enfers: Le tiers jour eſt reſſuſcité des morts.

Il

Il eſt monté aux cieulx, eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere tout-puiſſant. Et de là viendra juger les vifs & les morts. Ie croy au ſainct Eſprit. La ſaincte Egliſe vniuerſelle: La communion des Saincts: La remiſſion des pechez: La reſurrection de la chair: La vie eternelle. Amen.

LES DIX COMmandemens.

EScoute Iſraël, Ie ſui le Seigneur ton Dieu, qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maiſon de ſervitude:

1 Tu n'auras point d'aultres dieux devant moy.

2 Tu ne te feras image taillée, ne ſemblance quelconque des choſes qui ſont là ſus au ciel, ni en la terre ci bas, ni és eaux deſſoubs la terre.

Tu ne t'enclineras point à icelles, & ne les ſerviras: Car je ſui le Seigneur ton Dieu, Dieu jaloux, viſitant l'iniquité des peres ſur les enfans, juſques en la troiſieſme & quatrieſme generation de ceux que me haiſſent; & faiſant miſericorde en mille generations, à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandemens.

3 Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain: car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra son Nom en vain.

4 Ayes souvenance du jour du repoz, pour le sanctifier. Six jours tu trauailleras, et feras toute ton œuvre, mais le septiesme jour est le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en iceluy, ne toy, ne ton filz, ne ta fille, ne ton serviteur, ne ta servante, ne ton bestail, ne l'estranger qui est dedans tes portes: Car en six jours le Seigneur fit le ciel et la terre, et la mer, et toutes choses qui sont en iceux: et se reposa au septiesme jour. Pourtant le Seigneur a benist le jour du repoz, et l'a sanctifié.

5 Honore ton pere et ta mere, afin que tes jours soyent prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6 Tu ne tueras point.

7 Tu ne paillarderas point.

8 Tu ne deroberas point.

9 Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain.

10 Tu ne conuoiteras point la maison de ton prochain, ne sa femme, ne son serviteur, ne sa servante, ne son bœuf, ne son asne, n'aucune chose qui soit à luy.

Graces

Graces devant le repas.

Ce qui eſt mis et ſera cy deſſus:
Tout ſoit beniſt par le nom de Ieſus.
Ainſi ſoit-il.

Grace before meate.

All that is and ſhall be ſet on this bord:
Be the ſame ſanctified by the Lords word.
So be it.

Apres le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,
Nous paiſſe au ciel, où toute joye abonde.
Amen.

Grace after meate.

He that is King and Lord ouer all:
Bring vs to the table of life eternall.
Amen.

Summe parens hominũ, cui rerũ ſumma po-
teſtas,
His benedic epulis, muneribuſq; tuis:
Vt tua quæ totum fœcundat gratia mũdum,

Nos eadem famulos recreet illa tuos.
Ecclesiam serva cultã, famulumq; Iacobum:
Pax concors Anglis non moritura pijs.

NOstre bon Pere puissant et hautain,
Benis ces viandes, dons de ta main:
A fin que ta grace qui le monde
Rend fecond, & par qui tout abonde,
Nous recrée, qui sommes servants tiens,
Ton Eglise bien ornée maintiens,
Preserve aussi nostre Roy honoré:
Donnant ta paix aux Anglois desirée.

Almightie God, that men and all dost guide,
Blesse these our meats, & gifts thou dost provide:
That thy good grace that all the earth doth fill,
May vs thy servants keepe and succour still.
Preserve thy Church, and Iames our King;
Grant perfect peace in England still be seene.

Gratiarum actiones post degustationem.

CORpora qui solito pavisti nostra cibatu,
Pasce, Pater, verbo pectora fessa tuo.
Quò tua nos olim liceat super æthera vectos,
Inter cœlestes, ora videre, choros.

Ecclesiam

Eccleſiam defende tuã, famulumq; Iacobum:
Pax fœlix Anglis non peritura pijs.

PEre eternel, Seigneur debonnaire,
Qui as repeu de viande ordinaire
Nos corps laſſez, pais auſſi noz eſprits
Par ta parolle : afin qu'eſtans admis
Avec tes Saincts, jouiſſions de ta gloire.
Garde les tiens, ottroyant victoire
A noſtre Roy, de tous ſes ennemis:
Preſerve auſſi les Anglois tes amis.

Our bodies (Lord) with foode that wonteſt to fill,
Our hearts do feed with thy word and ſacret will:
That when we come into thy heauenly place,
Among thy Saints we may behold thy face.
Defend our Church, & King with thy right hand,
And aye preſerue thy peace within this Land.

Autres graces devant la refection.

PRenez voſtre repas ſans murmurer:
Vous gardant bien d'en jamais abuſer.
Graces à Dieu pour tout touſ-jours rendrez:
Et à jamais ſon ſainct nom priſerez:
Qui ne le fait, ſoit blaſmé grandement:
Mal exemple ne donnez nullement

A ton prochain : ainſi ſommes inſtruicts
Par ſa parolle, à reigler noz eſprits.
Dieu preſerve ſon Egliſe, la
Majeſté du Roy, et le
Royaume en bonne vnion. Dieu
Nous doint ſa paix en ſon fils Ieſus. Amen.

Another grace before meate.

REceiue your meate without grudging:
Take hæde you neuer abuſe the ſame:
Giue thanks to God for euery thing,
And alwayes praiſe his holy name:
Who doth not ſo is ſore to blame.
No euill example ſée that you giue,
So doth Gods word teach vs to liue.
God ſaue his Church, the King and Realme:
God ſend vs peace in Chriſt, Amen.

ORAISON POVR DIRE AV matin quand on eſt levé.

NOſtre Dieu, noſtre Pere & Saulveur, puis qu'il t'a pleu nous faire la grace de paſſer la nuict pour venir juſques au jour preſent: veuilles nous auſſi maintenant faire ce bien

que

que nous l'employons tout à ton ſervice : tellement que nous ne penſions, ne diſions, ne facions rien ſi non pour te complaire et obeïr à ta bonne volonté, à fin que par ce moyen toutes noz œuvres ſoyent à la gloire de ton Nom, et à l'edification de noz prochains. Et comme il te plait de faire luire ton Soleil ſur la terre pour nous eſclairer corporellement, auſſi veuilles par la clarté de ton Eſprit illuminer noz entendements et noz cœurs, pour nous addreſſer à la droite voye de ta iuſtice. Ainſi, à quelque choſe que nous nous appliquions, que touſiours noſtre principale fin et intention ſoit de cheminer en ta crainte, te ſervir et honorer, attendans tout noſtre bien et noſtre proſperité de ta ſeule benediction, à fin de ne rien entreprendre qui ne te ſoit agreable. D'avantage, travaillans tellement pour noz corps et pour la vie preſente, que nous regardions touſ-iours plus loin, aſſavoir à la vie celeſte, laquelle tu as promiſe à tes enfans. Neantmoins qu'il te plaiſe & ſelon le corps et ſelon l'ame, eſtre noſtre protecteur, nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous delivrant de tous les dangers qui nous pourroyent advenir. Et pource que ce n'eſt rien de bien commencer qui ne perſeyere, veuilles nous non ſeulement pour

ce jourd'huy recepvoir en ta ſaincte conduite, mais pour toute noſtre vie: continuant et augmentant journellement ta grace en nous, juſques à ce que tu nous ayes amené à la pleine conjonction de ton Filz Ieſus Chriſt noſtre Seigneur, qui eſt le vray Soleil de noz ames, luiſant jour & nuict, ſans fin, & à perpetuité. Et à fin que nous puiſſions obtenir telles graces de toy, veuilles oublier noz faultes paſſées, les nous pardonnant par ta miſericorde infinie, comme tu as promis à tous ceulx qui t'en requerront de bon cœur. Pour tous leſquels comme pour nous meſmes, nous te ſupplions au Nom de ton Filz noſtre Seigneur Ieſus Chriſt ainſi qu'il nous a enſeigné de prier, diſant, Noſtre Pere qui es és cieux, &c. Auſſi Seigneur, fais nous la grace de perſeverer en ta ſaincte foy, laquelle tu as plantée en noz cœurs par ta miſericorde: l'augmenter et accroiſtre en nous de jour en jour, juſques à ſa plenitude: de laquelle nous faiſons confeſſion diſants, Ie croy en Dieu le Pere, &c.

ORAISON POVR dire au ſoir.

SEigneur Dieu, puis qu'il t'a pleu créer la nuict pour le repoz de l'home, comme tu

luy

luy as ordonné le jour pour travailler, veuilles nous faire la grace de tellement repoſer ceſte nuict ſelon le corps, que noſtre ame veille touſjours à toy, & que noſtre cœur ſoit eſlevé en ton amour: & que tellement nous nous demettions de toutes ſolicitudes terriennes, pour nous ſoulager ſelon que noſtre infirmité le requiert, que jamais nous ne t'oublions: mais que la ſouvenance de ta bonté & grace demeure touſjours imprimeé en noſtre memoire; & que par ce moyen noſtre conſcience ait auſſi bien ſon repoz ſpirituel, comme le corps prend le ſien. D'avantage, que noſtre dormir ne ſoit point exceſſif, pour complaire oultre meſure à l'aiſe de noſtre chair: mais ſeulement pour ſatisfaire à la fragilité de noſtre nature, à fin de nous diſpoſer à ton ſervice. Auſſi qu'il te plaiſe nous conſerver impolus, tant en noz corps qu'en noz eſprits, et nous garder contre tous dangers, à ce que noſtre dormir meſmeſoit à la glorie de ton nom. Et pour ce que le jour ne s'eſt point paſſé que nous ne t'ayons offencé en pluſieurs ſortes, ſelon que nous ſommes povres pecheurs: ainſi que tout eſt maintenant caché par les tenebres que tu envoyes ſur la terre, veuilles auſſi enſepvelir toutes noz faultes par ta miſericorde, afin

que

de, afin que par icelles nous ne ſoyons point reculez de ta face. Exauce nous noſtre Dieu, noſtre pere, et noſtre Sauveur, par noſtre Seigneur Ieſus Chriſt. Amen.

ORAISON.

PEre miſericordieux, qui ne deſires point la mort, mais plus-toſt la converſion et vie du pecheur: eſtends ta grace, bonté, et iuſtice ſur nous, pour enſepvelir toutes noz iniquitez: afin qu'eſtans environnez de ta bonté, nous nous eſiouiſſions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous ſommes enſeignez par ton Filz Ieſus Chriſt. Amen.

LA BENEDICTION DE Moyſe, ſelon que noſtre Seigneur avoit ordonné en la Loy.

LE Seigneur nous benie, et conſerve: Le Seigneur face luire ſa face ſur nous, et nous ſoit propice. Le Seigneur retourne ſon viaire envers nous, et nous maintienne en bõne proſperité pour ſervir à ſa gloire, et à l'edification de noz prochains. Ainſi ſoit-il.

S'enſuit

S'enſuit vne confeſſion qui ſe peut faire en tout temps.

SEigneur Dieu, Pere eternel, et tout-puiſſant, nous confeſſons et recognoiſſons ſans feintiſe devant ta ſaincte majeſté, que nous ſommes povres pecheurs, conceus et naiz en iniquité et corruption, enclins à mal faire, inutiles à tout bien. Et que de noſtre vice nous tranſgreſſons ſans fin et ſans ceſſe tes ſaincts commandements: En quoy faiſant, nous acquerons par ton juſte jugement ruine et perdition ſur nous. Toutesfoys Seigneur, nous avons deſplaiſir en nouſmeſmes de t'avoir offencé, & condamnons nous et noz vices, avec vraye repentance, deſirans que ta grace ſubvienne à noſtre calamité.

Vueille donques avoir pitié de nous, Dieu Pere tres-benin & plein de miſericorde, au nom de ton Filz Ieſus Chriſt noſtre Seigneur: Et en effaçant nos vices & maeules, eſlargy nous & augmente de jour en jour les graces de ton ſainct Eſprit, à fin que recognoiſſans de tout noſtre cœur noſtre injuſtice, nous ſoyons touchez de deſplaiſir qui engendre droite penitence, laquelle nous mortifiant à tous pechez, produiſe fruicts de juſtice & innocence qui te ſoyent agreables, par iceluy Ieſus Chriſt noſtre Seigneur. Ainſi ſoit-il.

Graces

Grace before meate.

OUr Father Almighty,
Which gouernest thy creatures:
Open thine hand, blessing vs,
That soberly we may take food.
Grant vs by thy Scripture
That our spirits may be nourished:
And these gifts giuen of thy benevolence
May also of thée be blessed:
In ỹ name of the Father, which created vs,
And the Sonne which redéemed vs:
And the holy Ghost, which lightened vs.
So be it.

After meate.

ETernall Father, prince of Kings,
Which abundantly fédest vs:
Both with heart and voice we thanke thée
For the goods receiued of thy clemencie.
Bring to passe, O Lord, that we trust
Through thy Spirit on thy goodnesse,
Granting vs a full assurance
On the name of Christ thy welbeloued:
To the end most louing God,
We may call vpon thy mighty name:
By thy Sonne Iesus Christ the mæke,
As he hath taught vs, saying,
Our Father which art, &c.

Nostre

Graces devant le repas.

NOſtre bon Pere tout-puiſſant,
Qui gouvernes ta creature:
Ouvre ta main nous beniſſant,
Pour ſobrement prendre paſture,
Donne nous par ton Eſcripture
Que noz eſprits ſoyent nourris;
Et ces biens donnez par ta cure,
Puiſſent auſſi de toy eſtre benis:
Au nom du Pere, qui nous crea:
Et du Filz, qui nous racheta:
Et du ſaint Eſprit, qui nous illumina.
Ainſi ſoit-il.

Apres le repas.

PEre eternel prince des roys,
Qui nous repais à ſuffiſance:
Te mercions de cœur et voix,
Des biens receux de ta clemence.
Or fais, Seigneur, qu'ayons fiance
Par ton Eſprit à ta bonté:
En nous donnant pleine aſſeurance,
Au nom de Chriſt ton bien aymé:
A celle fin, Dieu volontaire,
Reclaimons tous ton nom puiſſant:
Par ton filz Ieſus debonnaire,
Qui nous a apprins en diſant:
Noſtre Pere qui es és cieux, &c.

After

After the gentle Reader hath by the premisses laid a good ground in this language, for his trial, let him reade and expound this graue and learned Oration made vnto the great Turke, as it followeth.

ORAISON, HARANGVE OV EXORTATION faite par Mustapha : à Mohomet bisayeul de Solyman, l'an de grace 1453. apres les le sac de Constantinople.

S'ensuit la Preface.

MOnseigneur, n'estoit vne crainte servile qui me retient, & la peur que j'ay d'encourir vostre male-grace, je vous diroye volontiers ce qui concerne, non seulement vostre salut, mais, qui plus est, celuy de tout vostre empire.

A quoy Mohomet respondit, d'vn visage assez joyeux : Chasse la froide peur qui te retient, & dis hardiement ce que tu penses qui me touche. Au quel Mustapha dit:

Ie ne doute point, Monseigneur, que je ne vous doive sembler trop presomptueux : ou

temeraire, vous manifeſtant ſi librement les conceptions de mon ame: mais noſtre ancienne nourriture, le devoir de ma conſcience, avec l'experience que vous avez toujours euë de ma fidelité, m'ont ſi bien forcé, que ne pouvant plus commander à moy-meſme, j'ay eſté contraint, par je ne ſçay quel eguillon de vertu, vous manifeſter les choſes que le temps et la neceſſité vous feront trouver bonnes: encor que, peut eſtre, ayant maintenant les yeux bandez du voile de voſtre deſordonnée affection, ne les puiſſiez digerer, ou prendre en bonne part. La vie, Monſeigneur, que vous avez menée depuis la prinze de Conſtantinople, et les exceſſifs delices eſquelz depuis trois ans vous vous eſtes plongé, ſont cauſe, que non ſeulement voz ſoldats et reſte du populace, mais les plus affectionnez Seigneurs de voſtre empire murmurent, conſpirent, et conjurent contre vous. Et me pardonnez, Mon-ſeigneur, ſi je parle irreverement en ce qui concerne voſtre ſalut: car il n'y a celuy qui ne ſoit grandement émerveillé de ceſte tant nouvelle mutation, qui apparoiſt en vous: et de ce que vous avilliſſant ainſi, et degenerant de voſtre ancienne generoſité et grandeur, vous vous eſtes ſi bien donné en proye à vne ſimple

fame

feme, que vous dépendez entiérement de ſes blandices et mignotiſes, ſans que raiſon ou conſeilz puiſſent trouver place en voſtre cœur paſſionné. Mais je vous ſupplie, Monſeigneur, entrez vn peu en vous meſmes, & faites vne entiere reveuë de la vie que vous avez menée dépuis trois ans. La gloire de voz anceſtres & majeurs, acquiſe par tant de ſang, entretenuë par ſi grande prudence, conſervée par ſi heureux conſeil, ne ſe repreſente elle point quelque fois devant voz yeux? La memoire de leurs memorables victoires, n'a elle point touché le marteau de voſtre conſcience? La magnanimité & valeur, par laquelle ilz ſe ſont immortaliſez, et fait retentir leur nom par tout le monde, eſt elle eſteinte en vous? Leurs trophées & monuments gravez par tous les angles de la terre, ſont ilz ja effacez du ſiege de voſtre memoire? Mais où eſt maintenant l'ardant deſir, qui bouillonnoit en vous dés voſtre enfance, de rendre l'Italie tributaire, et vous faire couronner à Rome empereur, tant d'Orient que d'Occident? Ce n'eſt pas le chemin d'amplifier voſtre empire, ains de le reſtreindre: ce n'eſt pas le conſerver, mais le diminuër, et mettre en proye. Si Ottoman premier tronc de voſtre genereuſe

genereuſe famille, ſe fuſt laiſſé ainſi manier aux fames, et corrompre par oiſiveté, vous n'euſſiez maintenant herité au ſuperbe empire de la Grace, ny luy ſubjugué la Galatie et Bithinie, et autres pluſieurs provinces, leſquelles environnent la mer Majeur. Ni ſemblablement ſon filz Orcan, vive image de ſon pere, et émulateur de ſes valeureux faits, n'euſt triomphé de la Licaonie, Phrigie, Charie, ni dilaté les bornes de ſon empire juſques à l'Eleſpont. Que diray-je d'Amurat ſucceſſeur d'Orcan, qui paſſa le premier ſon armée Turquoiſe en l'Europe, conquiſt la Trace, la Sirie, & Bulgarie? Et Baiazet ſemblablement, ne fiſt-il point teſte au grand Tamberlain, qui s'appelloit le fleau de Dieu, lequel menoit en campagne quatre cens mille Scythes à cheval, et ſix cens mille hommes de pied? Paſſeray-je ſoubz ſilence les vertueux exploits de ton ayeul Mahomet, qui conqueſta la Macedone, fiſt ſentir le tranchant de ſes armes juſques à la mer Ionique? ſans mettre en conte les admirables expeditions, qu'il fiſt contre les Lidiens, & Ciliciens. Mais maintenant je ne puis renouveler la memoire de ton pere Amurat ſans douleur, lequel par l'eſpace de quarante ans, a fait trembler la mer et la terre ſoubs la fu-

reur de ſa main force : prenant vne ſi cruelle vengeance des Grecs, que la memoire des playes en ſeigne encores à preſent, juſques au mont de Thomao, et de Pinde : dompta les Phocenſes, rendit tributaires l'Attique, la Beotie, l'Etolie, la Carmanie, et toutes les autres barbares nations, qui ſont deſpuis la Morée juſques au deſtroit de Corinthe : ſans deduire par le menu, la cruelle bataille qu'il euſt contre Sigiſmond Empereur, et Philippe Duc de Bourgongne, où il miſt toute la force des Chreſtiens en route, print l'Empereur priſonier, le Bourgongnon ſemblablement, lequel il fit mener à Adrianopoly : ſans faire mention des autres furieuſes armées, qu'il mena en Hongrie, deſquelles tu es loyall teſmoin, y ayant touſjours eſté preſent.

Iuge donc maintenant, Monſeigneur, quelle a eſté ſa diligence et labeur indomptable, en tant de glorieuſes entrepriſes et memorables victoires. Penſes tu que s'il fuſt demeuré oiſif en ſon palais avec les dames, que tu euſſes herité à l'empire ? ny que tu fuſſes maintenant Seigneur de tant excellentes provinces ? (aux-quelles il ne ſuffiſt pas commander, mais il convient auſſi pourvoir à l'eſtabliſſement d'icelles.) Tant il y a au-jour-d'huy de

de tes ſubjects et vaſſaux, qui t'obeïſſent et honorent, plus par crainte que par amitié qu'ilz te portent : leſquelz prendroyent les armes contre toy, ſi la fortune te tournoit le doz : meſme que les Chreſtiens ont, comme tu ſçais, de longue main, juré ta ruine. Encor dit on pour le jour-d'huy, que leur grand Pontife de Rome a convoqué tous le prelats, pour vnir et reconcilier tous les monarques Chreſtiens enſemble, pour en apres te courir ſus, er te ravir le ſceptre des mains, et s'emparer de ton empire. Mais que ſçavons nous s'ilz ne joindront point leurs forces avec celles du Sophi de Perſe, ton capital ennemy, ou avec celles du Souldan d'Egypte, ton ancien adverſarie. Leſquelles choſes ſi elles avenoyent, comme Dieu ne permette, ton empire s'en iroit en fumeé. Reprens donques deſormais Monſeigneur, tes eſprits, et r'appelle la raiſon, laquelle par ſi longues années tu as bannie d'avec toy : reveille toy de ce profond ſommeille lequel t'a fillé les yeux : ſuys la trace de tes majeurs, leſquelz ont touſjours mieux aymé vne journée d'honneur, que cent ans de vie en meſpris. Entens au gouvernement de ton Empire. Laiſſe ceſte vie effeminée, et

reprens le sentier de ton ancienne generosité et vertu : & si tu ne peux tout en vng coup retrancher ceste ardeur amoureuse, qui mine ainsi ton cœur, modere la peu à peu : et donne quelque esperance à ton peuple, qui te pense perdu, et du tout deplore de te pouvoir reduire. Ou bien si ceste garse te plait tant, qui t'empesche que tu ne la puisses mener avec toy aux expeditions de guerre: pourquoy ne peux tu jouïr de la beauté, et de l'exercice des armes? Il me semble que le plaisir sera plus grand, apres avoir remporté quelque victoire, et subjugué quelque province, de l'avoir pres de toy à ton commandement, que de demeurer en la maison, avec ton éternelle infamie, et continuël murmure de tes subiects. Mais fais en l'essay je te prie, et te separe quelque jours d'avec elle : et tu jugeras par effect, combien les plaisirs interrompus sont plus grands que ceux qu'on reçoit à toute heure. Reste, monseigneur, à te dire, que toutes les victoires de tes majeurs, ou les conquestes que tu as faites, sont de peu de valeur, si tu ne les gardes et augmentes : n'estant moindre la gloire de garder vne chose acquise, que de la conquester. Sois donc maintenant victorieux de toy-mesme : te suppliant au reste, que si j'ay dit quelque chose qui te soit desagreable, que selon

ton

ton accouſtumée clemence, il te plaiſe me pardonner, et rejetter la faulte ſur la ſervitude, fidelité, et obeïſſance que je te doy, & le ſoin que j'ay de ton honneur & ſalut.

FINIS.

Mahomet apres avoir entendu le long diſcours de ſon eſclave, demeura immobile comme vn tronc : et ayant les yeux fichez en terre, avec vne ſoudaine mutation de couleur, donnoit aſſuré teſmoignage des diverſes agitations de ſon ame.

Le lecteur pourra pourſuivre le reſte, en la ſeconde Hiſtoire du premier Tome des hiſtoires tragiques.

VOCABVLAIRE
EN ANGLOIS ET FRANCOIS DES mots plus communs en la langue Françoise.

Of heauen. — *Du ciel.*

The Heauen the firmament	LE Ciel le firmament
God	Dieu
the holy Trinitie	la saincte Trinité
God the father	Dieu le Pere
God the Sonne	Dieu le Filz
God the holy Ghost	Dieu le sainct Esprit
the godhead	la deïté
God Almightie	Dieu tout-puissant
the Lord God	le Seigneur Dieu
the Sauiour	le Saulveur
the Redæmer	le Redempteur
our Ladie	nostre Dame
a goddesse	vne déesse
the gods	les dieux
the goddesses	les déesses
an Idoll	vne Idole
an Angell	vn Ange
the Angels	les Anges

Saint

Saint Michael.	Sainct Michel.
The foure Euangeliſts.	*Les quatre Euangeliſtes.*
Saint Iohn	Sainct Iehan
the Euangeliſt	l'Evangeliſte
Saint Luke	Sainct Luc
Saint Marke	Sainct Marc
Saint Mathew	Sainct Mathieu
a Prophet	vn Prophéte
the twelue Apoſtles	les douze Apoſtres
the 72. diſciples	les 72. diſciples
the Doctors of the holy Church.	les Docteurs de la ſaincte Egliſe.
A cloud	Vne nuée
cloudes	les nuées
the Sunne	le Soleil
the Mone	la Lune
the Sunne ſhineth	le Soleil luit
the light	la lumiere
the brightneſſe	la clarté
a Starre	vne eſtoile
Starres	les eſtoiles
a Comet	vne Comete
a Planet	vne Planette
the Raine-bow.	l'arc du ciel.
The foure Elements.	*Les quatre Elements.*

The ayre	L'air
the earth	la terre
the water	l'eauë
the fire	le feu
to thunder	tonner
the thunder	le tonnerre
it doth thunder	il tonne
the lightnings	les eſclairs
it lightneth	il eſclaire
lightnings	eſclairs
to haile	greſler
it haileth	il greſle
the haile	la greſle
to raine	pleuvoir
it raineth	il pleut
the raine	la pluye
drie	ſec
drineſſe	ſeichereſſe
the deaw	la rouſée
the miſt	vn brouillas
a thicke miſt	vne bruine eſpeſſe
faire weather	beau temps
ill weather	mauvais temps
foule weather	temps laid
changing weather	variable
the dawning of the day	l'aube du jour
the breaking of	le poinct

the day	du jour
the morning	le matin
the midst of the day	le midy
the euening	le soir
the night	la nuict
at midnight	à la minuict
cold	froid
heate	chaud
temperate	temperé
bloud-warme.	tiede.

Of the foure principall windes.	*Des quatre vents principaulx.*
The East winde	Le vent d'orient
the South winde	le vent de midy
the North winde	le vent de bise
the West winde	le vent du ponant
the winde bloweth.	il vente.

The foure quarters of the yeare.	*Le quatre parties de l'année.*
The spring	Le printemps
the sommer	l'esté
the haruest	l'automne
the winter	l'hyver
The time	Le temps

tem-

temporall	temporel
temporall goods.	les biens temporelz.
The world	Le monde
worldly goods	biens mondains
a worldling.	vn mondain.
Perpetually	Perpetuellement
eternally	eternellement
for euer	à perpetuité
euerlasting.	à toujourmais.
Spirituall	Spirituel
spiritually	spirituellement
the spirituall goods.	les biens spirituels.
An houre	Vne heure
houres.	les heures.
A Calender.	Vn Calendrier
To late.	Trop tard
to soone	trop tost

Of Hell. *De l'enfer.*

Hell	Enfer
a diuell	vn diable
the prince of the	le prince des
diuels	diables
he is a diuell	il est vn diable
she is a diuell	c'est vne diablesse
an euill spirit	vn esprit malin
the enemy of hell	l'ennemy d'enfer

to tempt	tempter
death	la mort
euerlasting fire	le feu eternel
darke	obscur, tenebreux
darknes quenched	les tenebres
fire that cannot be	feu inextinguible
to racke	gehenner
the racke	la gehenne
the paines of hell	les peines d'enfer
cursed	mauldit
a damned soule	vne ame damnée
to beate	batre
to smite	frapper
beaten	batu
he hath bene beaten.	il a esté batu

The seuen deadly sinnes.	*Les sept pechez mortelz.*
Pride	Orgueil
couetousnesse	avarice
gluttonie	gloutonnie
lecherie	luxure
enuie	envie
anger	ire
sluggishnesse.	paresse.

Of

Of the earth, mountaines, and vallies.

De la terre, montagnes, & valées.

The earth doth	La terre
tremble	tremble
an earthquake	tremblement de terre
ſand	ſable
ſandy earth	terre fablouneuſe
fat ground	terre graſſe, fertile
barren ground	terre ſterile
clay	argille
ſlippery ground	terre gliſſante
to ſlip	gliſſer
good ground	bonne terre
dry ground	terre ſeiche
watery	aquatique
a hill	vne montagne
hilles	montagnes
a valley	vne valée
a plaine	vne plaine
a ſtony rocke	vne roche
a rocke	vo roc
a flint ſtone	vn caillou
a ſtone	vn pierre
a denne	vne caverne
a ditch	vn foſſe
a ditcher	vn foſſoyeur

An heape	Vn monceau
by heapes	par monceaux
to heape.	amonceler.
A bottomlesse pit	Vn abysme
mud	du lymon
a pond.	vn estang.
A reede	Vn rousseau
a rush.	vne rouche, ou jonc.
Dirt	Fange
dirtie.	fangeux.

Of lands and countries.

Des païs & contrées.

A land	Vn païs
England is a good	Angleterre est
land	vn bon païs
to go from land to	aller de païs
land	en païs
it is the best land in	c'est le meilleur
the world.	païs du monde.
The countrie of	Le païs de
France	France
the countrie of	le païs
Italy	d'Italie
the Italians	les Italiens
the Dutchmen	les Allemans
the Englishmen	les Anglois

the Spaniards	les Eſpagnols
the Scots	les Eſcoſſois
the Irish	les Irlandois
a Iew	vn Iuif
the Flemmings	les Flamans
the Welchmen	les Galois
a Turke	vn Turc
a Heathen.	vn Payen.

Of Townes and Cities.	*Des villes & citez.*
A towne	Vne ville
a citie	vne cité
townes and cities	villes & citez
it is a strong towne	c'eſt vne forte ville
the wals	les murs
the gates	les portes
a drawing bridge	vn pont-levis
a chaine	vne chaine
a barre of iron	vne barre de fer
a locke	vne ſerrure
a key	vne clef
the pauement	le pavé
a ſtréet	vne rue
a lane	vne ruelle
a tower	vne tour
a bulwarke	vn boulever

a rampier	vn rampar
a ſtone bꝛidge	vn pont de pierre
a trench.	vne trenchée.

The Officers of the towne.	*Le Officiers de la ville.*
A Maire. Maiꝛ	Vn Maire
an Alderman	vn eſchevin
the Swoꝛd-bearer	vn bedeau
a Judge	vn Iuge
a Counſelloꝛ	vn conſeiller
an Atturney	vn procureur
the ſecondary (men.	vn greffier
an Officer ẏ doth reſt	vn ſergeant.

Of the village, countrimen, and fruits of the earth.	*Du village, des villageois, & fruits de la terre.*
A village	Vn village
a market-towne	vn bourg
a countriman	vn paiſant
a farmer	vn cenſier, fermier
a ſhe farmer	vne cenſiere
a farme	vne cenſe, ferme
a barne	vne grange

a ſtable	vne eſtable
a crib	vne creſche
a manger.	vne mangeoire.
A Waggon	Vn chariot
a waggon man	vn Cocher
a cart	vne charette, ou charte
a carter	vn chartier
a wheele	vne rouë
a whip	vn fouët
a plough	vne charruë
a plough man	vn laboureur
a coulter	le ſoc
to plow	labourer
to dig	fouïr
a ſpade	vne houë, vne béche
a mattocke	vn pic
a well	vn puys
a hole in the ground	vne foſſe
a fountaine	vne fontaine
a ſpring	vne ſource
a Shepheard	vn bergier
a ſwineheard	vn porchier
a ſhe ſhepheard	vne bergiere
a rake	vn raſteau
a forke	vne fourche
to ſow	ſemer
a ſower	vn ſemeur
to harrow ỹ ground	harſer

an harrow	vne harſe
good ſéed	bonne ſemence
naughtie ſéed	maulvaiſe ſemence
to reape	moiſſonner
a reaper	vn moiſſonneur
a ſickle	vne faucille
a ſieth	vne faulx
to mow	faulcher
a mower	vn faulcheur
the harueſt	la moiſſon
to gather	aſſembler
muſtard-ſéed	ſenevé
a field	vn champ
fields	les champs
let vs go to the fields	allons aux champs
corne	du bled
wheate	du froment
rye	du ſeigle
faire wheate	beau froment
barley	de l'orge
oates	de l'avoine
tares	des veſches
peaſon	des pois
a ſheafe	vne jerbe
ſtubble	eſtules
rie bread	du pain de ſeigle
barely bread	du pain d'orge
beanes	des febves

Hoppes	de l'hobelon
an hedge	vne haye
a thorne	vne eſpine
a bramble	vne ronce
goſeberries	des grozelles
a mulberrie	vne meure
to threſh	batre le bled
a flaile	vn fleau
a threſher	vn bateur de bled
a fanne	vn vent
ſtraw	paille, eſtrain, foarre
a ſacke	vn ſac
a band	vn lien
a garner	vn grenier
a dung hill	vn fumier
dung	du fumier, fient
a medow	vn pré
a paſture	vn paſtureau
hay	du foin
graſſe	de l'herbe
to drie	ſeicher
thiſtles	des chardons
gréne broome	du geneſt
a birch.	du boulac ou bouleau.

Of the garden and all his fruits.	*Du jardin & de tous ſes fruicts.*
A garden	Vn jardin

a gardiner	vn jardinier
a ſalade	vne ſalade
an Onion	vn Oignon
Garlike	des Aulx
Lékes	des Porreaux
Colewoꝛts	des Choulx
Cabiges	des Choulx cabus
Bétes	des blettes
Perſley	du Perſil
Chernell	du Serfeul
a Lettis	vn Laitue
Sage	de la ſaulge
Soꝛrell	de l'oſeille, ſurelle
Aniſe-ſéde	de l'ani
Fennell	du Fenoil
Pourſlaine	du pourpié
Spinage	des eſpinars
rotes	des racines
Radiſhes	des reſors, raves
Turneps	des naveaux
Carets	des Carotes
Perſeneps	des Paſquenades
Marigold	vn ſoucy
Hyſope	de l'hyſope
Margerom	de la Marjolaine
a Nettle	vne hortie
Nettles	des horties
a Pilion	vne gourde

a cucumber	vn coucombre
a pompion	vn pepon
a ſtrawbery	vne fraiſe
a flower	vne fleur
a gilliflower	vn oeillet
gilliflowers	des oeillets
a Roſe	vne Roſe
roſes	des roſes
a roſe trée	vn roſier
a violet	vne violette
to plucke	arracher
to plucke flowers	cueillir des fleurs
roſemary	du roſmarin
eglantine	vn eglantin
a noſegay	vn bouquet
to ſmell	ſentir, odorer, flerer
a trée	vn arbre
a leafe	vne feuille
a bloſſome	vn bouton de fleur
to bud	boutonner
an apple trée	vn pomier
an apple	vne pome
a peare trée	vn poirier
a peare	vne poire
to blome	eſpener, eſpanir
a pippin	vn capendu
a rinnet	vne pome de renette,
to rot	pourrir

this apple is rotten	ceſte pome eſt pourrie
a rotten peare	vne poire pourrie
roſting peares	des poires à roſtir
to pare	peler
pare me this apple	pelez moy ceſte pome
parings	peleures
a walnut trée	vn noyer
a walnut	vne noix
a nut	vne noiſeille
the kernell	le noyau
he which will eate	qui veult manger
the kernell, let him	le noyau, qu'il
breake the nut.	caſſe la noix.
a cherrie	vne ceriſe
a cherrie trée	vn ceriſier
a peach	vne peſche
a peach trée	vn peſchier
a figge	vne figue
a figge trée	vn figuier
a mulberie	vne meure
a mulberie trée	vn meurier
an almond	vne amande
an almond trée	vn amandier
a plumme	vne prune
a plumme trée	vn prunier
plummes	des prunes
an oliue	vne olive
an oliue trée	vn olivier

a Chestnut trée	vn Chastagnier
a Chestnut	vne Chastagne
an Orange	vne Orange
an Orange trée	vn Orangier
Quinces	des coings
a Quince apple	vn coing
a Quince apple trée	vn coignier
a Pomegranate	vne pome de grenade
a Medlar	vne mesle
Medlars	des mesles
a Medlar trée	vne meslier
to plant	planter
to graft	anter
to rote out	desraciner
shelles	des coquilles
nut shelles	coquilles de noix
a toadstole	vn mucheron
to be ripe	meurir
the fruits be ripe	les fruicts sont meurs
the corne is not ripe	le bled n'est pas meur
a Vine	vne vigne
Vine leaues	des feuilles de vigne
a Grape	vn raisin
a Vine branch.	vne branche de vigne.

Of the Wood.	*Du Bois.*
A wood	Vn Bois

a forrest	vne foreſt
a warrener	vn foreſtier
a wilderneſſe	vn deſert
a branch	vne branche
a bough	vn rameau
a rod	vne verge
a broome	vn balay
a broomeman	vn vendeur de balays,
a chimney ſweeper	vn ramonneur de cheminées
willowes	ouſiers
to ſhake	eſbranler
to moue	mouvoir, eſmouvoir
a faggot	vn fagot
an Oake	vn cheſne
an acorne	vn gland
acornes	des glands
a cogger	vn pipeur
to cogge	piper
a cut-purſe	coupeur de bourſe
a theefe vpon the high way	vn brigrand
to ſpie	eſpier
ſpies.	eſpies.

Of the wilde beaſts, and of hunting.

Des beſtes ſauluages, & de la chaſſe.

A beaſt	Vne beſte
a wilde beaſt	vne beſte ſauluage

beaſtlineſſe	beſtialité
tamed	dompté, privé
a wilde man	vn ſaulvage
a wilde woman	vne ſaulvage
a Lion	vn Lion
a Lioneſſe	vne Lioneſſe
a Hart	vn Cerf
a Hinde	vne Biche
a Beare	vn Ours
hairie	velu
Iuorie	Yuoire
a Camell	vn Chameau
a wilde Boze	vn Sanglier
a Wolfe	vn Loup
a ſhe Wolfe	vne Louve
a Fore	vn Regnard
a Hare	vn Lievre
a Conie	vn Conil
an Ape	vn Singe
a Squirrill	vn Eſcurien
to hunt	chaſſer
a hunter	vn chaſſeur
iwearie	laſſé
iwearineſſe	laſſure
a hay	vn filé
a dogge	vn chien
a bitch	vne chienne
a grayhound	vn levrier

a bloud hound	vn limier
a hound	vn chien courant
a maſtiue	vn maſtin
a carrion	vne charongne
to barke	japper
the dogges barke	les chiens jappent
to bay	abayer
to bite	mordre
to tray	fourvoyer
to go about	tournoyer
a line.	vne leſſe.

Of wormes and others venimous beaſts.

Des vers et aultres beſtes venimenſes.

A woꝛme	Vn ver
an ant	vne fourmis
a flie	vne mouche
flies	des mouches
a gnat	vn moucheron
a graſſehopper	vne cigalle
a butterflie	vn papillon
a certaine kinde of woꝛme	vn certain genre de ver
a flea	vne pulce
fleas	des pulces
a louce	vn pouil

a crablouce	vn morpion
a nit	vn lende
he is full of lice	Il eſt pouilleux
a caterpiller,	vne chenille,
a Mole	vne taulpe
a Bée	vne mouche à miel
honey	du miel
gall	du fiel
as bitter as gall	auſſi amer que fiel
Ware	de la cire
a ware candle	vne chandelle de cire
ſwéet	doulx
as ſwéet as honey	auſſi doulx que mïel
white ware	de la cire blanche
ſwétneſſe	doulceur
bitterneſſe	amertume
bitter	amer
bitterly	amerement
ſoftly	tout bellement
ſwétly	doulcement
a venimous beaſt	vne beſte venimeuſe
venim	du venim
to poyſon	empoiſonner
poyſoning	empoiſonnant
a Serpent	vn Serpent
a Snake	vne Couleuvre
a Dragon	vn Dragon
a flying Dragon	vn Dragon volant

an Adder — vn Vipere
a Rat — vn liron : vn Rat
a Mouſe — vne ſouris
Mice — des ſouris
a Cat — vn Chat
Cats — les Chats
a Newte — vn Leſard
Newtes — des Leſards
a Toade — vn Crapaud
a Frogge — vne grenouille
a Muſke Cat — vn fouânt
Frogges — des grenouilles
He ſwimmeth as — il nouë comme
a Frogge — vne grenouille
a Snaile — vn Limaçon
a blacke Snaile — vne Limace
a Spider — vne Aragne
a cobweb — vn aragnée
an Ox — vn Bœuf
Oxen — les bœufs
a Cow — vne Vache
a Neatheard — vn Vachier
Kine — des Vaches
Beefe — du bœuf
milke the Cow — tirez la Vache
milke — du laict
to calue — veſſer
a Calfe — vn Veau

calues

calues	des veaulx
buttermilke	du laict beurré
hornes	des cornes
cheese	du fourmage
fat cheese	du fourmage gras
the rennet	de la presſure
a horne	vne corne
blow in my horne,	ſoufflez en mon cornet,
an ewe	vne geniſſe
a weather	vn mouton chaſtré
a ramme	vn belier
to bleate	beſler
a he goate	vn bouc
a ſhe goate	vne chevre
goates	des chevres
a flocke	vn troupeau
a kid	vn chevreau
a hogge	vn porc
hogges	les porceaux
a ſow	vne truye
a pig	vn cochon
to pigge	cochonner
a pudding	vn boudin
a ſwine-heard	vn porchier
to feede ſwine	paiſtre porceaux
a horſe	vn cheval
a horſe man	vn homme de cheval

horſes

horses	chevaulx
a colt	vn poulain
a mare	vne jument
my horse halteth	mon cheval cloche
a gelding	vn hongre
an asse	vn asne
the iaw of an asse	vne machoire d'asne
a mule	vne mule
a curtall	vn courtaut
a double curtall	vn double courtaut
an ambling horse.	vne haquenée.

Of the Birds, *Des Oyseaux.*

A bird	Vn Oyseau
birdes	oyseaux
to hauke	voller
to go to hauking	aller voller
a hauke	vn esprevier
a fowler	oyseleur
a feather	vne plume
feathers	plumes, panages
the wing	l'aisle
wings	les aisles
a nayle	vn ongle
nayles	les ongles
a tayle	vne queuë
an Eagle	vn Aigle

a Crane	vne Grue
a Stozke	vne Cicogne
a Reauen	vn Corbeau
Reauens	Corbeaux
a Pie	vne Pie
a Nightingale	vn Rossignol
a Larke	vne Alouëtte
Larkes	Alouëttes
a Woodcocke	vne Begasse
a Partrich	vne Perdrix
an Herne	vn Heron
a Quaile	vne Caille
a Blackebird	vn Merle
an Howlet	vn Chathuant
an Owle	vne Chuëtte
a Sparrow	vn Passereau
a Swallow	vne Arondelle
a Cocke	vn Coq
a Peacocke	vn Paon
a Capon	vn Capon
a Henne	vne Poule
a Chicken	vn Poulet
an Egge	vn Oeuf
Egges	des Oeufs
to lay	pondre
to sit / to brode	couver
a brode	couvée
a Swan	vn Cygne

a Goose	vne Oye
Geese	les Oyes
a goseling / a yong goose	vn Oyson
a Phesant	vn Faisant
a Pigeon	vn Pigeon
a Turtle doue	vne Tourtourelle
a Faulcon	vn Faulcon
a Parrot	vn Papegay
a neast	vn nid
to tame	apprivoiser
a cage	vne cage
the birds begin to make their neast,	les oiseaux commencent à nicher,
to take a way birds from their neast,	denicher les oyseaux,
a Kite	vn Milan
a Bussard	vne Buse
a Bat	vne chauve-souris
a combe	vne creste
a Cockes combe	la creste d'vn coq
a Doue	vne Colombe
a Jaye	vn Geay
a Bill	vn bec
a yealow bill	vn bec jaune
a Turkie cocke	vn cog d'Inde
a Ducke	vne Cane
a wilde ducke.	vn Cane sauvage.

Of

Of gold, siluer, and melting things: of merchants, and all kinds of merceries.

De l'or, de l'argent, & choſes à fondre: des marchants, & de toutes ſortes de merceries.

Gold	De l'or
fine gold	or fin
ſiluer	de l'argent
iewels	joyaux
it is a faire	c'eſt vn beau
iewell,	joyau,
it is good ſiluer	c'eſt bon argent
quicke ſiluer	argent vif
braſſe	de l'airain
pewter	de l'eſtain
copper	cuyvre
latten	du leton
mettall	du metall
a candleſticke	vn chandelier
a candell	vne chandelle
ſnuffers	des mouchettes
tallow	du ſuif
ſnuffe the candell	mouchez la chandelle
the wéeke	le lumignon
iron	du fer
lead	du plomb
ſteele	de l'acier

a bell	vne cloche, campane
hang him like a bell	pendez-le comme vne cloche
to melt	fondre
molted	fondu
my heart melteth	mon cœur se fond,
as the ware before the fire	comme la cire devant le feu
a kettle	vn chauderon
a nayle.	vn clou.

A Mercer.	*Vn Mercier.*
A needle	Vne esguille
needles	des esguilles
thread	du fil
a skeine	vn escheveau
silke	de la soye
a pinne	vne espingle
a pincushion	vn espinglier.
a thimble	vn dé
a siluer thimble	vn dé d'argent
all kind of trumperie,	toutes sortes de fatraille,
all his merchandise is but trumperie.	toute sa marchandise n'est que fatrin, fatraille.
a knife.	vn cousteau.

knives	des couſteaux
go whet my	allez eſguiſer mon
knife	couſteau
a ſheath	vne gaine
an inkehorne	vne eſcriptoire,
inke	de l'ancre
a pen knife	vn canivet, trenche-
bombaſt	du coton (plume
a pen	vne plume
a penner	vn calemard
a ſtopple	vn bouchon
counters	des jettons, jets
a counter	vn jetton
bruſhes	des eſpouſſettes
a coyfe	vne coëffe
a rubber	vn decrotoir
rub my hoſen	decrotez mes chauſſes
bruſh my gowne	nettoyez ma robe
a paire of ſpectacles	vne paire de lunettes
take your ſpectacles	prenez voz lunettes
a claſpe	vne agraphe
a point	vne eſguillette
a douſen of	vne douzaine d'eſ-
points	guillettes
he hath played all his	il a joué toutes
points away	ſes eſguillettes
a locke	vne ſerrure
a key	vne clef

a lace	vn lacet
hangers	des pendans
to gird	ceinturer, ciendre
a currícombe	vne eſtrille
a raʒoʒ	vn raſoir
a bagge	vne gibeciere
a lokíng glaſſe	vn miroir
to lokе in the glaſſe	ſe mirer
a mapʒon	vn devanteau, tablier
to pinne	attacher
to vnpinne	detacher
to binde	lier
to looſe	deſlier
vnbound	deſlié
pin my nighte herchiefe	attachez ma gorgerete, mon couvre-col
vndo my points	detachez mes eſguillettes
tye my points	attachez mes eſguillettes
a bottle	vne bouteille
a lamps	vne lampe
oyle	de l'huile
allade oyle	huile d'olive
a cup	vne taſſe, coupe
a viole	vne viole, fiole
sheares	des ciſeaux
a paire of sheares	vne paire de ciſeaux
a pitcher	vne cruche
a combe	vn pégne

an aule	vne aleſne
to combe	pigner
combe your head	pignez voſtre teſte
a cap	vn bonnet
a hat	vn chápeau
a veluet cap	vn bonnet de veloux
a night-cap	vn bonnet de nuict
a bodkin	vn poinçon
veluet	du veloux
damaſke	du damas
purple	de la pourpre
chamlet	du camelot
ſatten	du ſatin
crimſin	du cramoiſi
ſaye	ſayete
fuſtian	de la fuſtaine
ſarcenet	du taffetas
wo⁊ſted	oſtade
a merchant	vn marchant
a ſhe merchant	vne marchande
to cheapen	marchander
I will cheapen this	je veux marchander
péce of veluet	ceſte piece de veloux
what will coſt me	que me couſtera
a yard of this cloth?	l'aulne de ce drap?
ten ſhillings and	dix ſolz et ſix
ſixe pence,	deniers,
it is to deare.	c'eſt trop cher

t ſhall coſt	il vous couſtera
ou ſo much	autant
t is much	c'eſt beaucoup
t is too much	c'eſt trop
t is good cheape	c'eſt bon marché
o offer	offrir
o bargaine	barguigner, ou marchander
ouerſell	ſurfaire
ou ouerſell	vous ſurfaites
our merchandiſe	voſtre marchandiſe
handſell	l'eſtreine
o giue the handſell	bailler l'eſtreine
eare	chiche, eſcars
ou are too neare	vous eſtes trop chiche
n elle	vne aulne
yard	vne verge
n elle long	vn aulne de long
n elle broad	vne aulne de large
t is narrow	il eſt eſtroit
o meaſure	meſurer
make good meaſure	faites bonne meſure
o truſt	acroire
will you truſt me	me voulez vous acroire
ſix pounds till this day ſeuennight	ſix livres d'icy à huict jours?
o pay	payer
o ſatisfie	ſatisfaire
o agree	s'accorder

to be agreed	eſtre d'accord
we ſhall neuer agrée	nous ne nous accorde-
to depart	partir (rons jamais
to go away	s'en aller
he is gone	il s'en eſt allé
to quit	quitter
I quit you	je vous quitte
you haue payd	vous m'avez bien
me very well	payé
he is an ill payer	c'eſt vn mauſvais payeur
to buy	achepter
to ſell	vendre
to deliuer	delivrer
to ſet a price	mettre à pris
a ſhop	vne boutique
to refuſe	refuſer
to eſtéeme	eſtimer
to breake his promiſe	faulcer ſa foy
a wollen draper	vn drapier
a cloth	vn drap
clothes	des draps
Scarlet	eſcarlate
Flanders cloth	drap de Flandres
Flanders dying	teincture de Flandres
Engliſh cloth	drap d'Angleterre
fine cloth	drap fin
thicke	eſpez
thin cloth	drap delié

it is too thinne	il eſt trop delié
a ribband	vn riban
a ſcarfe	vn eſcharpe
gloues	des gans
mittens	des mitaines
woll	de la laine
Spaniſh woll	laine d'Eſpagne
Engliſh woll	laine d'Angeterre
a pound	vn livre
halfe a pound	vne demie livre
an ounce	vne once
a quarter	vn quarteron
halfe a quarter	vn demi quarteron
a ballance	vne balance
a weight	vn poids
a packe of woll	vne balle de laine
packes	balles
a tunne	vn tonneau
a buſhell	vn boiſſeau, vn muid
tunnes	des tonneaux.

Of handicrafts men and their inſtruments.

De gens de meſtier et de leurs inſtruments.

A handicrafts man	Vn home de meſtier
a miller	vn munier
a ſhe miller	vne muniere

a mill	vn moulin
a water-mill	vn moulin d'eau, à eau
a wind mill	vn moulin à vent
to grinde	mouldre
a paper mill	vn moulin à papier
a millſtone	vne meule de moulin
the mill clapper	le taquet du moulin
the hopper.	la trameul.
A Baker	Vn Boulenger
a the Baker	vne Boulengere
an ouen	vn four
to bake	cuire
he baketh good bread	il cuit de bon pain
meale	de la farine
a ſacke	vn ſac
ſackes	des ſacs
white bread	du pain blanc
browne bread	du pain brun
houſhold bread	du pain de meſnage
a loafe	vn pain
a cake	vn gaſteau
a toſt	vne roſtie
dough	de la paſte
leuen	du levain
the bread is too much leuened	le pain eſt trop levé
branne	du ſon, du bran
to boult	bluter

to be muſtie	eſtre moiſi
our bread is all muſty	noſtre pain eſt moiſi
new bread	du pain frais
ſtale bread	du pain raſſis
a halfepenny loafe	vn pain d'vne maille
a ſieue	vn crible
a boulter	vn tamis
go boult the meale	allez bluter la farine
to knead.	peſtrir.

A Brewer. *Vn Braſſeur.*

To brew	Braſſer
the brew houſe	la Braſſerie
he breweth good béere and ale,	il braſſe de bonne biere et de l'aſle
march béere	de la biere de mars
ſtale béere	biere raſſiſe
new drinke	nouvelle boiſſon
it is good drinke	c'eſt de bonne boiſſon
a funnell	vn entonnoir
to tun vp the drinke	entonner
double béere	de la double biere
ſmall béere	de la petite biere
a bung	vn tapon
a taile.	vn taille.

A Cooke. *Vn Patiſſier.*

A paſtie	Vn paſté

a quince pie	vn paſté de coins
a peare pie	vn paſté de poires
an apple pie	vn paſté de pommes
a tart	vne tarte
veniſon	de la venaiſon
a paſtie of veniſon	vn paſté de venaiſon
a cuſtard	vn flan
wafers	oblies
a waferer, or he that maketh wafers	vn oblier
thicke wafers	des gaufres
a waferers iron	vn gaufrier
ſauciges	des ſaulcices
fritters	des bugnets
a ſaucige maker	vn ſaulcicier
pancakes	de tourteaux
a fiſh-wife.	vne harengiere
A butcher	Vn boucher
a butchers ſhop	vne boucherie
fleſh	de la chair
béefe	du bœuf
veale	du veau
lambe	de l'agneau
mutton	du mouton
how ſell you a pound of béefe	combien vendez vous la livre de bœuf
a péece of fleſh	vn piece de chair
porke fleſh	du porc

your meate is leane	voſtre chair eſt maigre
it is very fat	elle eſt bien graſſe
a bone	vn oz
to gnaw bones	ronger les oz
a ſlaughter-houſe.	la tuerie

A Fiſhmonger. *Vn poiſſonnier.*

To water fiſh	De tremper le poiſſon
a fiſh	vn poiſſon
a fiſher	vn peſcheur
to fiſh	peſcher
a little pond where fiſh is to be had ready at hand	vne peſcherie ou vn vivier
the net	la ré, ou vn filé
the angling hooke	vn hameçon
an angling rod	vne ligne
to fiſh with an angling rod	peſcher à la ligne
baite	eſmorce
he is taken with the baite	il eſt prins à l'eſmorce
ſea fiſh	poiſſon de mer
freſh water fiſh	poiſſon d'eau doulce
fiſh	du poiſſon
the ſea ſide	la rive de la mer
the ſea	la mer
a Mermaide	vne ſeraine

a Dolphin	vn Daulphin
a Whale	vne Balaine
Porpoise	merſouin : ou porc de (mer
a Plaice	vne Plie
a græne fiſh	Moruë
a ſound	vne ſeiche
Mackerels	des Maquereaux
Sturgion	vn Eſturgeon
a Shad	vne Aloſe
an Eele	vne Anguile
freſh Herrings	Harans fraiz
red Herrings	Harans ſorets
white Herrings	Harans blancs
the ſpaune	les œufs
the milt	le laict
a hard roed Herring	vn Haran aux œufs
a ſoft roed Herring	vn Haran au laict
Muſcles.	des Moules.

Pond fiſhes.	*Poiſſons d'eſtang.*
A Carpe	Vne Carpe
a Tench	vne Tanche
a Breame	vne Brame
a Crab	vne Eſcrevice
a Pike	vn Brochet
a little Pike	vn Brocheton
a Barbell	vn Barbeau

a Samon	vn Saumon
millers thombs	loches
gudgeons	des gobions
a Trout.	vne truite.

A Tauerner. *Un Tauernier.*

A tauerne	Vne Taverne
Wine	du Vin
draw some wine	tirez du vin
to spill	espandre
to stoppe	boucher, estoupper
full	plein
emptie	vuide
to fill	emplir
to make emptie	vuider
to mingle	mesler
to ware worse	empirer
red wine	du vin rouge
white wine	du vin blanc
claret wine	du vin claret
Gascoyne wine	du vin de Goscongne
Renish wine	du vin de Rin
French wine	du vin François
Rochell wine	du vin de la Rochelle
wine of Dzleance	du vin d'Orleans
bastard wine	du vin bastard
Malmesey	de la marvoisie

sacke

ſecke	du vin ſec
muſcadell	du muſcadel
ſwéet wine	du vin doulx
ſoure wine	du vin aigre
vineger	du vinaigre
a quart	vne quarte
a pint	vne pinte
Ipocraſſe	de l'hipocras
a penny pot	vn ſeſtier
a cawdel	vn chaudeau
a pottle pot	vn lot ou broc
ſup this cawdel, it	humez ce chaudeau,
wil do you much good	il vous fera grand bien
a drinke.	vn bruvage.
A Goldſmith	Vn orfebvre
a cup of gold	vne coupe d'or
a ſilver cup	vne taſſe d'argent
a ſilver goblet	vn goblet d'argent
goblets of gold	goblets d'or
and ſilver	& d'argent
a golden candleſticke	vn chandelier d'or
a ſilver diſh	vn plat d'argent
to gild	dorer
ſilver and gilt	argent doré
a crowne of gold	vn eſcu d'or
ſilver plate	veſſelle d'argent
a ſilver ſaltſeller	vne ſaliere d'argent
a chaine of gold	vne chaine d'or

a golden ring	vne bague d'or
a siluer spœne	vne cuiller d'argent
a Diamond	vn Diamant
a Rubie	vn Rubi
a Saphire	vn Saphir
a Turkeſſe	vne Tuſquoiſe
a Pearle	vne Perle
a Cozall	du Corail
Amber	de l'ambre
Criſtall	du Chriſtal
a treaſure.	vn threſor.

A Smith.	*Vn feure, ou mareſchal.*
To forge	Forger
yron	du fer
a horſe ſhoe	vn fer de cheval
a paire of tongs	des tenailles
a paire of pincers	des petites tenailles
tongs	des tenailles
a pan	vne paele
a grediron	vne grille
a hammer	vn marteau
a ſpit	vne broche de fer
a treuet	vn trepier
pot hangers.	vne cramillere.

A Pewterer.	*Vn Eſtaimier.*
Tinne	De l'eſtain

a ſaucer	vne ſaulciere
a baſon	vn baſſin
an ewer	vne eſguiere
a pewter candleſticke	chandelier d'eſtain
a pewter pot	vn pot d'eſtain
a mould.	vn moule.

A Shoomaker. *Un Cordonnier.*

Shoes	Des ſouliers
ſlippers	des pentoufles
moyles	des mules
bootes	des bottes
coꝛke	du liege
buſkins	des bottines
pumpes	des eſcarpins
veluet ſhoes,	des ſouliers de veloux
ſhoes of ſpaniſh leather,	des ſouliers de marroquin,
a paire of ſhoes	vn paire de ſouliers
leather	du cuir
dꝛie leather	du cuir ſec
my ſhooes be out	mes ſouliers ſont gaſtez
a laſt	vne forme
a paire of laſts	vne paire des formes
pitch.	de la poix.

A Cobler. *Un Savetier.*

To ſet a pẽce	Mettre vn tacon à

on

on my shoe (shoe — mon soulier
a pece set vpon ones — vn tacon
a sole of ones shoe. — vne carlure de soulier.

A Tanner. — *Vn Tanneur.*

A skinne — Vne peau
lime — de la chaulx
stinke — puanteur
that stinketh — cela put.

A Tailer. — *Vn Taillevr, vn cousturier*

An elle — Vne aulne
a yard — vne verge
to take measure — prendre mesure
a new gowne — vne robe neufve
a doublet — vn pourpoint
an oilet hole — vn oillet
a button — vn bouton
buttons — des boutons
a coate — vn saye
a sleeue — vne manche
sleeues — des, ou les manches
a cloake — vn manteau
a Spanish cape — vne cape
a garment — vn vestement
to put on — vestir
to put off — despouiller
to line — doubler
a lining. — vne doubleure.

A hosier — Vn chaussetier

hoſen	des chauſſes
a paire of hoſen	vn paire de chauſſes
a paire of garters	vn paire de jartieres
a codpéce	vne brayette
womens hoſen	chauſſes de femme
bréches	vn hault de chauſſes
ſtockings	vn bas de chauſſes
the ſole of my hoſen is torne.	la ſemelle de mes chauſſes eſt rompuë
A Seamſter	Vne Lingere
linnen cloth	de la toile
to ſow	coudre
a ſeame	vne couſture
to vnſow	deſcoudre
to teare	dechirer
a table-cloth	vne nappe
a napkin	vne ſerviette
napkins	des ſerviettes
ſhéetes	des linceulx
a cleane ſhéete	vn linceul blanc, net
a kerchiefe	vn couvrechef
a towell	vne touaille
a ſhirt	vne chemiſe
a ſmocke	vne chemiſe de femme
linnen ſockes.	des chauſſons de toile.
An Vpholſter	Vn Frippier
let vs go to the Vp-	allons à la Fripperie

la

holsters	
the place where Upholsters sell their	la fripperie
ware, at Saint Thomas the Apostles.	
old garments	abillemens vieux
an old gowne	vne robe vieille
cushions	des coissins
a pillow	vn oreiller
a bed	vn lict
a mattris	vn matteras
a quilt	vn loudier, vn coutil
a bolster	vn chevet de lict
a couerlet	vne couvreture
a curtaine	vne courtine, ou rideau
curtaines.	des courtines.
A Dyer	Vn Taincturier
to dye	taindre
to draw water	puiser de l'eau
to drop	gouter, degouter
a drop of water	vne goute d'eau
a gutter.	vne goutiere.
A Painter	Vn paintre
to paint	paindre
a picture	vne painture
an Image	vne Image
a pencill	vne pinceau
colours	les couleurs
it is a faire colour	c'est vne belle couleur

to colour	coulorer
red, white, blacke,	rouge, blanc, noir,
yellow, gráne,	jaune, verd,
blew, tawnie, gray,	bleu, tanné, gris,
orenge tawnie,	orangé,
violet, browne,	violet, brun,
darke changeable,	changeant,
she weareth change-	elle porte les
able coulours,	couleurs changeants,
pale, sanguine,	pasle, sanguin,
to spot,	machurer, maculer
spotted.	maculé.
A lockesmith	Vn serrurier
a locke	vn serrure
a key	vne clef
keyes	les clefs
a file	vne lime
to file.	limer.
A coyner of	Vn bateur de mo-
the mint	noye, vn monnoyeur
the maister of	le maistre de la
the mint	monnoye
money	la monnoye
to coyne	monnoyer, forger la
money	monnoye
a crowne	vn escu
a French crowne	vn escu au soleil
an English crowne	vn escu d'Angleterre

an old angell	vn vieil angelot
a ſhilling	vn ſol
a penny	vn denier
a groate	vn gros
a ſix pence	ſix deniers, demy ſol
a halfe penny	vne maille
a Spaniſh reyal	vn real d'Eſpaigne.
A Carpenter.	Vn Charpentier
to build	baſtir
the inſtruments	les inſtruments
the toles	les outils
where be my inſtruments?	où ſont mes outils?
an ads	vne doloire
a hatchet	vne hache
an axe	vne cognée
a beame	vne poultre
a bord	vn ais
bordes	des aiz
a ſtaffe	vn baſton
ſtaues	des baſtons
a compaſſe	vn compas
a prop	vn appuis
to ſtay	appuyer
to boze	trouër
to pierce	percer
to ſtraine	eſtraindre
an awger	vne tariere

a perter	vn verquin
a house	vne maison
a chamber	vne chambre
houshold stuffe	mesnage
a dore	vn huis
a gate	vne porte
a window	vne fenestre
a hall	vne salle
a kitchin	vne cuisine
a butterie	vn garde-manger
a celler	vn celier, vne cave
a bolt	vn varouil
bolt the dore	verouillez l'huis
a garret	vn grenier
a gallerie	vne galerie
a jakes	vn retrait (bre basse
a priuie	les privez, ou la cham-
a pallace	vn palais
to go vp	monter
to go downe	descendre
to set vp	dresser
to fall	tomber, cheoir
a ladder	vne eschelle
to cleaue	fendre
a creuise	vne fente
a wodden pinne.	vne cheville
A Joyner	Vn menuisier
a cupbord	vn buffet

a preſſe — vne armaire
a wardrobe — vne garde-robe
a table — vne table
treſſels — les eſtampeaux
a ſtole — vn eſcabeau
a ſtoole to kneele — vn marche-pied
ſtoles — eſcabeaux
a cheſt — vn cofre, vne arche
a beare — vne biere, ou cercueil
a plainer — vn rabot
to make euen — eſgaler
to plaine or ſmooth — raboter, vnir
glue — du glu, de la cole
to glue — gluer, coler
to take off — metrre jus
to ioyne. — joindre.

A Sawyer — Yn Sieur
a ſaw — vne ſie
to ſaw. — ſier.

A Bricklayer, a Maſon — Vn Maſſon
to daube — maſſonner, plaſtrer
ſand — du ſable
grauell — de la greve
lime — de la chaulx
to whiten — blanchir
a wall — vn mur, vne muraille
a piller — vn pillier, vne colomne
a trowell — vne truelle

mo:ter	du mortier
a hod.	vn oyseau.
A couer	Vn couvreur
to couer	couvrir
a tile	vne tuile
the rofe of the houfe	le sommet de la maison
a rofe tile.	vne tuille festiere.
A cowper	Vn Tonnelier
a tunne	vn tonneau
a barrell	vn baril
a powd:ing tub	vn saloir
a paile	vn seau
a tub	vne tine
a hope	vn cercle
a blocke.	vn plot.
A Sadler	Vn sellier
a saddle	vne selle
a b:idle	vne bride
a stirrop	vne estriviere, estrieu
a bit	vn mords de bride
the raine	la raine
the crupper	la croupiere
girthes	les cengles
the saddle bow	l'arçon de la selle
a buckle	vne boucle
a halter	vn licol
a crossebow maker	vn arbalestrier
a crossebow	vne arbaleste

a bow of ſteele	vn arc d'acier
a quiuer	vne trouſſe
a bolt.	vn trait.
An Archer	Vn Archer
a hand bow	vn arc à la maine
to bend a bow	bender vn arc
to ſhoot	tirer
to ſhoot to the white	tirer au blanc
a bow	vn arc
an arrow	vne fleſche
arrowes	des fleſches
draw	tirez
I haue ſhot right	j'ay tiré droit
to the white	au blanc
to vnbend the bow	desbander l'arc ne
doth not heale the wound.	guerit pas la playe.
A Harkebuſier	Vn harquebuſier
a dagge	vn piſtolet
a gun	vne harquebuſe
an artillerie	vne artillerie
powder	de la pouldre
a flaſke	vn flaſque
tutchpowder	l'eſmorche
a pellet	vn plomb, ou dragée
my tutchpowder	mon eſmorche ne
is nothing worth	vault rien
a ſhot	vn boulet

a match.	vne meche.
A Clocke-maker.	*Vn horlogier.*
a clocke	Vn horloge
a diall	vne monſtre
	vn cadrant.
the plommets.	les contrepoids
A Tinker.	*Vn Magnan.*
A bell maker	Vn fondeur de cloche
a chime	vn appeau
to ring	ſonner
the chimes go well.	les appeaux accordent bien.
A Turner.	*Vn Tourneur.*
A chaire	Vne chaire
a cradle	vn berceau
a paire of bellowes	vn ſoufflet
to blow	ſoufler
blow the fire	ſouflez le feu
a wheele-barrow	vne berroëtte
a wheele	vne rouë
a diſtaffe	vne quenoille
a ſpindle	vn fuſeau
a wheruell	vn verteau
a bowle	vne boule
a bowling alley	vn bouloir
let vs go to bowle	allons bouler
run bowle	roule boule
let it runne	laiſſez la rouler

a wodden dish. vne escuille de bois.
A lanterne maker Vn lanternier
a lanterne. vne lanterne.
A Chandeler Vn gressier
grease de la gresse
tallow du suif
an vrinall vn vrinall
swæt butter du beurre frais
salt butter du beurre salé
salt du sel
to salt saler
it is tw salt il est trop salé
ver juice du verjus
sope. du savon.
A Grocer Vn Espicier
gwd spices bonnes espices
spice de l'espice
sugar du sucre
sugar candis sucre candi
licorice du regolice
pepper du poyvre
ginger du gingembre
saffron du safran
cinnamon de la canelle
a nutmeg vne noix muscade
cloues clou de girofle
comfets des dragées
conserue of quinces du codignat

figges

figges	des figues
raiſins	des raiſins
almonds	des amandes
an almond	vne amande
a bitter almond	vne amande amere
almond milke	vne amandelé
a ſtrainer	vne eſtamine
ſpice bread	du paine d'eſpice
a torch	vne torche
rice	du ris
a morter	vn mortier
a peſtle	vn piſteau
to ſtampe	batre en vn mortier
frankincenſe	de l'encens
inke	de l'encre
paper	du papier
bombaſt.	du coton.
An Apothecarie	Vn Apoticaire
a bore	vne boite
a drinke	vn bruvage
a phiſicke	vne medecine
a gliſter.	vn cliſtere.
A Phiſition	Vn medecin
Phiſicke	medecine
a ſicke perſon	vn malade
to ſicken	devenir malade
go to phiſicke	allez au medecin
to take phiſicke	prendre medecin

an ague	vne fiebvre
a quartaine	vne fiebvre quarte
go with a miſchiefe	allez vous à fiebvres
palſie	paralyſie (quartaines
the french pore	la verolle
ſicke of the palſie	vn paralitique
the græne ſickneſſe	les paſles couleurs
ſhe hath the græne ſickneſſe	elle a les paſles couleurs
ſhe is with child	elle eſt enceinte
the meazles	la royeu
the flure	le flux de ventre
the ſquirt	la touëre
beſhitten	fouëteux
a mans water	de l'vrine
matter	la matiere fecale
a turd	vn eſtron
full of fleame	flegmatique
full of diſeaſes ſickly.	maladif.

A Coſtardmonger. *Un fruitier.*

A baſket. vn panier.

A Weauer. *Un Tiſſeran.*

To weaue	Titre
to ſpin at the whéele	filer à la rouë (linge
ſhe hath much linnen	elle à beaucoup de
ſhe hath faire linnen	elle a de beau linge
ſhe ſpins good thréd	elle file de bon fil

a quill	vne trame
the ſhuttle	vne navette
the lome	l'ouvroir
a table-cloth	vne nappe
to winde	devuïder
a napkin	vne ſerviette
napkins	des ſerviettes
a ſhéete	vn linceul
ſhéetes	des linceulx
a kerchiefe	vn couvre-chef
kerchiefes	couvre-chefs
a night-kercher.	vne colerette.
A Fuller	Vn Foulon
to white	blanchir
as white as ſnow.	auſſi blanc que neige.
A Skinner	Vn Peletier
a ſkinne	vne peau
furre	de la fourreure
to furre a gowne	fourrer vne robe
a conyſkinne	vne peau de conil
a cat ſkinne	vne peau de chat
ſkinnes.	des peaux.
A Barber	Vn barbier
a razor	vn raſoir
a lancet	vne lancette
a baſon	vn baſſin
I go to trim my beard.	je m'en vay faire ma barbe

to polle	tondre
polle my head	faites mes cheveulx
to rubbe	frotter
to rubbe ones head	frotter la teſte de (quelcun
ointment	vnguent
to annoint	oindre
a wound	vne playe
to wound	blecer
a dæpe wound	vne playe profonde
a tent	vne tente
a plaiſter	vne emplaſtre
to heale	guerir
it is whole	il eſt gueri
to dreſſe a wound	dreſſer vne playe
to lay a plaiſter	mettre vne emplaſtre
ſalue	vnguent
to cure a wound	curer vne playe
to let bloud	ſeigner
bloud	du ſang
roſewater	de l'eauë roſe
a veine	vne veine
a cuntbotch	vn poulain
the hot piſſe	la piſſe chaude
he hath a cuntbotch	il a vn poulain
the canker.	le chancre.
A Surgeon	Vn Chirurgien
a crutch	vne potence
to breake	rompre

he hath broken my legge.
il m'a rompu la jambe.

An Astronomer
Vn Astrologien

Astronomie
l'art d'Astrologie

an Almanacke.
vn Almanac.

A Printer
Vn Imprimeur

the print
l'imprimerie

to print
imprimer

Printers
les Imprimeurs

a letter
vne lettre, caractere

the presse.
la presse.

A Booke-binder
Vn Libraire

a booke
vn livre

to bind a booke
relier vn livre

the holy Bible
la saincte Bible

the new and old Testament
le nouveau & vieil Testament

the holy Scripture
la saincte Escripture

a Psalter
vn Psaultier

a storie
vne histoire

stories
les histoires

Esops Fables
les Fables d'Esope

a Chronicle
vne Chronique

the English Chronicles.
les Chronicles d'Angleterre.

An Armorer
Vn Armeurier

an armour
vne armeure

a man armed
vn home armé

a man of armes	vn home d'armes
an helmet	vn heaulme
a beuer	la viſiere
a ſhield	vn eſcu
the gorget	la gorgiere
a ſword	vn eſpée, vn glaive
a rapier	vne rapiere
a dagger	vne dague, vn poignard
a ſcabberd	vn fourreau
a ſheath	vne gaine
to draw his ſword	deſgainer
ſharpe	aigu
cutting	trenchant
to cut	couper, trencher, tailler
a blade	vne lame
the edge	le trenchant taillant
a hilt	la garde de l'eſpée
the handle	la poignée
the pommell	le pommeau
the point	la pointe
to ſcowre	fourbir
a coate of maile	vn cote de maille
a maſe	maſſe, ou maſſuë
the breaſt-plate	la cuiraſſe
the gantlets	les gantelets
the ſpeare	vne lance
an halbard (halbard	vne hallebarde
he that beareth the	vn hallebardier

a partiſan — vne pertuiſanne
a pike — vne pique
a jauelin — vne javeline
to run at tilt — courir à la bague
to win the ring — gagner la bague
to breake a ſpeare. — rompre vne lance.
A maſter of fence — Vn eſcrimeur
to play at wakers. — eſcrimer.
A Cutler — Vn fourbiſſeur
to ſcowre a ſword. — fourbir vn eſpée.
A Potter — Vn pottier
a pot — vn pot
an earthen pot. — vn pot de terre.
A hot houſe — Vn eſtuve
to waſh — laver
a bath — vn bain
to waſh in a bath — ſe baigner
let vs go waſh — allons nous baigner
to ſwimme — nouër, nager
a laver. — vn lavoir
A Porter — Vn portefaix, ou croporter — (cheteur
a fardell — vn fardeau
a heauie burden. — vn peſant faix.
A Glouer — Vn gantier
a gloue — vn gant
gloues. — des gants.
A purſemaker — Vn bourcier.

a purſe	vne bource
a hatmaker	vn chapelier
a hat	vn chapeau
hattes	des chapeaux
a felt	vn feutre
a Spaniſh felt	vn feutre d'Eſpaigne
a capper	vn bonnetier
a cap	vn bonnet
cappes.	des bonnets.
A Jugler	Vn baſte'eur
to juggle.	jouër de paſſe paſſe
A Minſtrell	Vn meneſtrier
minſtrels.	les meneſtriers.
A Trumpeter	Vn trompeteur
a trumpet	vne trompette
a drum	vn tabourin
to play on the drum	jouër ſur le tabourin
a Fifer.	vn fiffre.
A Muſitian	Vn Muſicien
muſicke	la muſique
a ſong of muſicke	vne chãſon en muſique
Organs (organs	des orgues
he that plaieth vpon	vn organiſte
a queriſter	vn enfant de cœur
a ſinging man	vn chantre
he is a good muſitian	il eſt bon muſicien
he is a good ſingingmã	il eſt bon chantre
he hath a good breaſt	il a bonne voix

a tune	vn ton, le ton
kæpe tune	gardez ton
ſing aloud	chantez hault
ſing ſofter	chantez plus bas
ſpeake aloud	parlez hault
ſpeake ſoft	parlez bas
Muſicke maketh one merrie	la Muſique rejouiſt
a voyce	la voix
a ſwæte voyce	vne voix doulce
to miſſe	faillir
you miſſe.	vous faillez.
A Shearеman	Vn tondeur
ſheares	des forſes
to ſheare.	tondre.
A Cooke	Vn cuiſinier
a kitchin	vne cuiſine
to proue	taſter, gouter
to frie	frire
a gallimanfrey	vne fricaſſée
potage	du potage, de la ſoupe
to ſeaſon	aſſaiſonner
to ſcum	eſcumer
a ſcummer	vne eſcumette
to broile	griller
a breakefaſt	vne deſjunée
a dinner	vn diſner
a ſupper	vn ſouper

the drinking betwixt dinner and supper,	le gouſter, ou reciner
to drinke betwixt meales	gouſter, ou reciner
let vs go to drinking	allons gouſter, allons reciner
a drinking after supper	collation
to banquet	(per banqueter
to go to bed	s'en aller coucher
to sléepe	dormir
to dreame	ſonger
a dreame	vn ſonge
to watch	veiller
the watch	le guet
to kéepe the watch	faire le guet
to awake	s'eſveiller
awake me at foure of the clocke	eſveillez moy a quatre heures
to snort	ronfler.
An Ale-house	Vn cabaret
a drunkard	vn yvrongne
to be drunke	s'enyvrer
he is as drunke as a toste	il eſt yvre comme vne ſoupe
to vomit	vomir
to slumber	ſommeiller
a whore	vne putain
a whoremonger	vn putier

a ruffian	vn rufien
an harlot	vne paillarde
harlottrie	paillardiſe
a ſtew	an bordeau
ſtewes	bordeaux
faire maidens at the ſtewes and faire men at the gallowes.	belle fille au bordeau, et beau compagnon au gibet.
The place where all the filthines of the citie is carried.	*Vne Voirie* *La voirie.*
Caſt it to ỹ dunghill.	Ietteſ-le en la voirie.
A Mariner	Vn Marinier
the maiſter of the ſhip	le maiſtre marinier
a ſhip	vne navire
the maſt	le mas
the ſailes	les voiles
the anker	l'ancre
the cordes	les cordages
the rope	le cable
the pullie	la poulie
to ſaile	cingler.
A Launderer	Vne Lavandiere
to drive a backe	laver la leſſive
to rubbe	froter
to beate	batre
the bætle	le batoir
to wring	tordre

to

to fold	plier
to drie	seicher, essuyer
to stretch	estendre
to presse.	presser.
A Combemaker	Vn Pegnerre
a combe	vn pegne
to combe	pegner.
A Roper	Vn Cordier
a cord	vne corde
a rope.	vn cable.
A Poulter	Vn Poulailler
the poultrie	poulaillerie
a hen	vne poule, geline
hennes	les poules
chickens	des poulets
a cocke	vn coq
a cockescombe.	vne creste.
A Workeman	Vn manouvrier
a journeyman	
to worke.	travailler, labourer.
An Usurer	Vn Vsurier
usurie	vsure
to put his money	mettre son argent
to usurie	en vsure
a gage	vn gage
to lay to gage	engager
to morgage	
a morgage	engageure, engagemẽt

a ſale — vne vente
it is forfeit — il eſt forfaict
to borrow — emprunter
borrowing — vn emprunt
to reſtore. — rendre, reſtituër.

A cuſtomer — Vn peager
the tolle — le peage
haue you payd — avez vous payé
the tolle? — le peage?
haue you payd the cuſtome? — avez vous payé la couſtume?
frée — libre
frædome — liberté, bourgeoiſie
to make frée — faire bourgeois, afranchir
I am a frée man — je ſuy franc
frée will — liberal arbitre
frélv — librement
ſpeake frélv. — parlez franchement.

A gayler — Vn geolier, ou concierge
a gayle — geole, ou cage
a priſon — vne priſon
a priſoner — vn priſonnier
priſoners — les priſonniers
giue almes to the — donnez l'aulmoſne
powre priſoners — au povres priſoniers
for Gods ſake — pour l'amour de Dieu
a théefe — vn larron
théeues — les larrons

theft	larcin
a murderer	vn meurtrier
to murder	meurtrir
a rauisher	vn violeur
to rauish a maiden	violer vne fille
rauishing	violement, raviſſement, rapt
cutpurſes	coupeurs des bourſes
to ſcape	eſchapper
thou ſh lt not ſcape me	tu ne m'eſchapperas pas
a ſcape	vn eſchapatoire.
A hangman	Vn bourreau
to hang	pendre
hang him	pendez le
a gallowes	vn gibet
to ſhake	branler, ſecouër
you ſhake me	vous me ſecouëz
to make a knot	nouër, faire vn noeud
to pluck off ones garments	deſpouiller
to vndo	deffaire
to chop off ones head	decapiter, decoller
to burne	bruſler
to ſmoke	fumer
ſmoke	la fumée
a cole	vn charbon
a brand	vn tiſon

to binde	lier
to vnbinde	deſlier
to quench	eſtancher
to ſtirre the fire	attiſer le feu
put to fire	mettre à feu & à
and ſword	ſang
to drawe	eſquarteler, tirer à
in quarters	quatre chevaulx
his head is vpon	ſa teſte eſt ſur le pont
London bridge	de Londres
to burne one in	bailler le fleur
the hand	delis
to cut off ones	eſſoriller : couper les
eares	oreilles
a quarter	vn quartier
the fore quarter	le quartier de devant
the hindquarter.	quartier de derriere.

The ſeuen liberall Sciences.	*Le ſept arts liberaulx.*
Grammer	La Grammaire
Rhetoricke	la Rethorique
Logicke, or dialectike	la Dialectique
Muſicke	la Muſique
Philoſophie	la Philoſophie
Arithmeticke	l'Arithmetique
Geometrie.	la Geometrie.
A Grammarian	Vn Grammarien

a rhetorician	vn rhetoricien
a logitian	vn dialecticien
a muſitian	vn muſicien
a philoſopher	vn philoſophe
an arithmetician	vn arithmeticien
a geometrician	vn geometricien
an oration.	vne oraiſon.
A Meſſenger	Vn Meſſager
letters	des letres
bring me anſwer	apportez moy reſponſe
of my letter	à ma letre
an hired horſe.	vn cheval de louäge.
Of all the members of a mans body.	*De tous les membres du corps de l'home.*
A man	Vn home
a woman	vne femme
a tall man	vn grand home
a tall woman	vne grande femme
a perſon	vne perſonne
people	le peuple
folkes	les gens
the ſoule	l'ame
the body	le corps
it is a body without	c'eſt vn corps
ſoule	ſans ame
a long man	vn long home
a long woman	vne longue femme

a ſhort man	vn home court
a ſhort woman	vne femme courte
a little man	vn petit home
a little woman	vne petite femme
a fat man	vn home gras
a fat woman	vne femme graſſe
a leane man	vn home maigre
a leane woman	vne femme maigre
a groſſe man	vn gros home
a groſſe woman	vne groſſe femme
a ſlender man	vn home menu
a ſlender woman	vne femme menuë
a hard fauored man	vn home laid
a hard fauored womã	vne femme laide
the head	la teſte
the crowne of ỹ head	le ſommet de la teſte
the haires	les cheveulx
the braine	le cerveau
the eares	les oreilles
an eare	vne oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	les yeulx
an eye	vn œil
the chækes	les jouës
the eye lids	les paulpieres
the browes	les ſourcils
the noſe	le nez

the noſtrils	les narrines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents
a tooth	vne dent
the roofe of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	les gencives
the jawe	la machouëre
the throate	le goſier
the chinne	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the ſhoulders	les eſpaules
a ſhoulder	vne eſpaule
a mans yard	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains
a finger	vn doigt
fingers	les doigts
the knuckles	les nœuds des doigts
a nayle	vne ongle
nayles	les ongles
the ſkinne	la peau
ſhe hath a white ſkinne	elle a la peau blanche
a ſmooth ſkinne	la peau doulce

she painteth her face, her selfe	elle se farde
painting	fard
the snivell	le morveau
he is snottie	il est morveaux
go snottie nose	alles morveux
a stinking breath	vn punais
the thombe	le poulce
the necke	le col
a necke of mutton	vn colet de mouton
the loynes	les reins
the buttockes	les fesses
the arse	le cul
the arse hole	le trou du cul
the stones	les couillons
a stone	vn couillon
to geld	chastrer
the skinne wherein the stones be	les couilles
a thigh	la cuisse
thighes	les cuisses
the knées	les genoulx
to bow the knée	fleschir le genoul
the legge	la jambe
the calfe of the legge	le mol de la jambe
the foote	le pied
féete	les pieds
the héele	le talon

héeles

hæles	les talons
the toes	les arteaulx
the joynts	les joinctures
a bone	vn os
bones	les os
the marrow	la mouëlle
the belly	le ventre
the nauell	le nombril
the breast	la poitrine
the bosome	le sein
the lap	le giron
the breasts, or dugs	les mammelles
the fist	le poing
I will giue thée a blow with my fist	je te bailleray vn coup de poing
a ribbe	vne coste
ribbes	les costes
a veine	vne veine
a sinew	vn nerf
sinewes	les nerfs
the pulse	le poux
fæle his pulse	tastez son poux
the palme of the hand	la paulme de la main
the stomacke	l'estomac
the guts	les boyaux / les entrailles
the heart	le cœur
the liuer	le foie

the kidney	le rongnon
the gall	le fiel
the panch	la panſe
the ſpittle	la ſalive
to ſpit	cracher
to ſpue	vomir
to ſpit in ones face	cracher en la face
a fart	vn pet
to fart	peter
a fieſt	vne veſſe
to fieſt	veſſer
you do nothing elſe	vous ne faites que
but fart and fieſt	peter et veſſer
you ſtinke	vous puez
to ſhite	chier
the hammes	les jarrets
the ancle bone	la cheville du pied
the ſole of the	la planque ou plante
foote	du pied
to itch	demanger
an itch	mangeſon
ſcabbe	galle
ſcabbie	galleux
the white ſcall	la tigne
a ſcald head	vn tigneux
to ſcratch	ſe grater, grater
to pinch	pincer
to fillip	chiquenaulder

a fillip	vne chiquenaulde
the flesh	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux
I haue a cough	j'ay la toux
I am hoarſe	je ſuy enroué
the hickocke	le ſanglot.
Of the Nobilitie	De la Nobleſſe
an Emperour	vn Empereur
a King	vn Roy
Kings	les Roys
a Duke	vn Duc
an Earle	vn Conte
a Quéene	vne Royne
a Marques	vn Marquis
a Baron	vn Baron
a Knight	vn Chevalier
a Knight of the Garter	vn Chevalier de la jartiere
a Gentleman	vn Gentil-home
a Squire	vn Eſcuyer
a Gentlewoman	vne Damoyſelle
a Ladie	vne Dame
ſhe is a curteous Ladie	c'eſt vne Dame courtoiſe
my Ladye and miſtreſſe	ma Dame et ma maiſtreſſe
a Lord	vn Seigneur

a horselitter	vne litiere, vn coche
a yong gentlewoman	vne jeune damoiselle
she goeth with	elle porte le chape-
a French hood	ron de veloux
a French hood	vn chaperon de veloux
a seruing man	vn serviteur
a handmaiden	vne châbriere de cham-
a maid seruant	vne chambriere (bre
a footman	vn pieton
he is a good footman	c'est vn bon laquay
to serue	servir
yong	jeune
old	vieil
yong age	jeunesse
she is with	elle est grosse, elle
child	est enceinte
she hath conceiued	elle a conceu
a male	vn masle
a female	vne femelle
a boy	vn garçon
a girle, or daughter	vne fille
he is lickerish	c'st vn glouton, friand
lickerishnesse	gloutonnie, friandise
to kisse	baiser
a kisse	vn baiser
he is a faithfull	c'est vn serviteur
seruant	fidelle
faithfulnesse	fidelité

sluggish	paresseux
he is in loue.	il est amoureux.
Of the kindred	Du lignage
my great grãdfather	mon ayeul
my grandfather	mon grand pere
my grandame	ma grande mere
my father	mon pere
my mother	ma mere
my vncle	mon oncle
my aunt	ma tante
my néece	ma niepce
my nephew	mon nepveu
my cosin	mon cousin
my she cosin	ma cousine
my stepmother	ma maratre ou
or mother in law	belle mere
my father in law	mon beau pere
my sonne	mon filz
my daughter	ma fille
my sonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru,
my brother	mon frere
my sister	ma sœur
my friend	mon amy
friendship	amitié
to embrace	embrasser, acoller
embrace me	embrassez moy

take me about ẏ neck	acollez moy
a fatherleſſe child	vn orphelin
ſhe is fatherleſſe	elle eſt orpheline
an heire	vn heritiere
a ſhe heire	vne heritiere
to tickle	chatouiller
you tickle me	vous me chatouillez
he is ticklish	il eſt chatouilleux
do not meddle with her, for ſhe is very ticklish	ne vous acointez pas avec elle, car elle eſt fort chatouilleuſe
an huſband	vn mary
a wife	vne femme
my wife	ma femme
a virgine, or maide	vne vierge, pucelle
the maidenhead	le pucellage
ſhe hath loſt her maidenhead	elle a perdu ſon pucellage
my brother in law	mon beau frere
my ſiſter in law	ma belle ſœur
a marriage	vn mariage
a bridegroome	vn eſpoux
a bride	vne eſpouſée
a goſſip	vn compere
a ſhe goſſip	vne commere
a godfather	vn parrain
a godmother	vne marraine
a godſonne	vn filleul

a goddaughter	vne filleule
a midwife	vne ſage femme
a nurſe	vne nourriſſe
to giue ſucke	allecter
to ſucke	teter
a ſwadling band	les bandelettes
to be borne	naiſtre
he was borne at foure of the clocke	il eſt nay à quatre heures
he hath got her with child	il l'a engroſſie
to nouriſh	nourrir
a ſtilborne	vn abortif
to beget	engendrer
to dance	danſer
to leade the dance	mener la danſe
jealouſie	jalouſie
jealous	vn jaloux
a cuckold	vn coqu
ſhe hath made her husband cuckold	elle a fait ſon mary coqu
he is a wittole.	c'eſt jehan genin.
A Citizen	Vn bourgeois
a ſhe citizen	vne bourgeoiſe
a frædome	bourgeoiſie
he is a citizen of London	il eſt bourgeoiſe de Londres
my frædome hath coſt me twenty pounds	ma bourgeoiſie m'a couſté vingt livres

a faire	vne foire
Bartlemew faire	la foire de la Barthe-(lemy
let vs go to the faire	allons à la foire
good lucke	bon heur
ill lucke.	mal heur.
A captaine	Vn Capitaine
a ſouldiour	vn ſoldat
an Enſigne-bearer	vn porte-Enſigne
a flagge	vn eſtandard
a coate of armour	vne cote d'armes
an armour	vne armure
a battell	vne bataille
to aſſault	aſſaillir
to giue an aſſault	bailler, livrer l'aſſault
to kill	tuer
to take ranſome (ſelf	prendre à rançon
yéld or render your	rendez vous
I render my ſelfe	je me rends
boes, boes	alarme, alarme
a ſpie	vn eſpion
a traitor	vn traiſtre
a ſcoutwatch	vn eſcoute
treaſon	trahiſon
to betray	trahir
you haue betrayd me	vous m'avez trahi
I am wounded, or I	je ſuy blecé
I am dead (am hurt	je ſuy mort
do not kill me	ne me tuez pas

saue my life	sauvez moy la vie
pay your ransome	payez vostre rançon
to strip one	depouïller
a budget	vne bougette
to lose the field	perdre la bataille
to win the field	gaigner la bataille
to turne backe	s'enfuïr, tourner le doz
to fight	combatre
a fight	vn combat
to play at dice	jouër aux dez
to play on the drum	jouër sur le tabouri
to play at cardes	jouër aux cartes
to play at tables	jouër aux dames
to play at ticke tacke	jouër au tictac
I haue lost	j'ay perdu
I haue won	j'ay gaigné
I haue neither won nor lost	je n'ay gaigné ny perdu
to retire	se retirer
to hide himselfe	se cacher
a coward.	vn couârd
A Tennis court	Vn jeu de paulme
to play at tennis	jouër à la paulme
a ball	vn esteuf, vne pile
a racket	vne raquette
a chase	vne chasse
to marke the chase	marquer la chasse
where is the chase?	où est la chasse?

I haue won the chase	j'ay gagné la chasse.
I haue won the game	j'ay gagné le jeu
I haue won the set	j'ay gagné la partie
the first that cometh	à deux de
to two	jeu
I haue the aduãtage	j'ay l'advantage
I sweate	je suë
I am wearie	je suy las
my shirt is wringing wet	ma chemise est toute mouillée
let vs deferre the set to another time	remettons la partie à vne autre fois
as you will	comme il vous plaira
let vs go and change our shirts	allons changer noz chemises
go, I wil follow you.	allez, je vous suivray.
The dayes of the wéeke	Les jours de la sepmaine
Sunday	Dimanche
Monday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wednesday	Mescredi
Thursday	Ieudi
Friday	Vendredi
Saterday	Samedi
a wéeke	vne sepmaine
a moneth	vn mois
thrée moneths	trois moys

a yeare	vn an
halfe a yeare.	vn demy an.

The twelue moneths of the yeare.	*Le douze moys de l'An.*
Januarie	Ianvier
Februarie	Febvriër
March	Mars
Aprill	Avrill
May	May
June	Iuin
July	Iuillet
August	Aouſt
September	Septembre
October	Octobre
Nouember	Novembre
December	Decembre.
Holy dayes	Les jours de feſte
Chriſtmaſſe	Noël
Chriſtmaſſe day.	le jour de Noël.
Newyeares day	le Circonciſion / le premier jour de l'An / le jour des eſtrenes
giue me my new-yeares gifts	baillez moy mes eſtrenes

Twelfth

Twelfe day	Les Roys, ou l'Epiphanie,
Candlemaſſe	La chandeleur,
Shroftide	Careſme prenant Careſme entrant Le mardi gras.
Palme Sunday	le Diamanche des rameaux Paſques fleuries,
Eaſter	Paſques
Eaſter day	le jour de Paſques
The Aſcenſion day	l'Aſcenſion
Whitſunday	la Pentecouſte
Alhallonday.	la Touſſaincts.
The number	Le nombre
vn, one, for ỹ maſculin	*vn*, pour le maſculin
vne, one, for the femi-	*vne*, pour le femi-
nine: as,	nin: comme,
I wil haue but one	je ne veux qu'vn
booke with me:	livre avec moy:
one candle	vne chandelle
two	deux
thrée	troys
foure	quatre
fiue	cinq
ſixe	ſix
ſeuen	ſept
eight	huict

nine

nine	neuf
ten	dix
eleuen	vnze
twelue	douze
thirténe	treize
foureténe	quatorze
fifténe	quinze
ſixténe	ſeize
ſeuenténe	dixſept
eighténe	dixhuict
nineténe	dixneuf
twentie	vingt
twenty one	vingt et vn
twenty two	vingt et deux
twenty thrée	vingt et troys
twenty foure	vingt et quatre
twenty fiue, &c.	vingt et cinque, &c.
thirtie	trente
fortie	quaranto
fiftie	cinquante
ſixtie	ſoixante
ſeuentie	ſeptante
eightie	octante
ninetie	nonante
an hundred	cent
a thouſand	mille
a million.	vn million.

The number — Le nombre

called

called in Latin	appelié en latin
ordinalis	*ordinalis*
that is to say	c'eſt à dire
going by order, as	allant par ordre : cõme
the firſt man	le premier home
the firſt woman	la premiere femme
the ſecond chapter	le ſecond chapitre
the ſecond place	la ſeconde place
the third	le tiers, ou le troyſieſme
the third for the feminine	la tierce, ou la troyſieſme pour le feminin
the fourth	quatrieſme
the fifth	cinquieſme
the ſixth	ſixieſme
the ſeuenth	ſeptieſme
the eight	huictieſme
the ninth	neufieſme
the tenth	dixieſme
the eleuenth	vnzieſme
the twelfth	douzieſme
the thirteenth	treizieſme
the fouretenth, &c.	quatorzieſme
The thirtieth	Trentieſme
the fortieth	quarantieſme
the fiftieth	cinquantieſme
the ſixtieth	ſoixantieſme

the ſeuentieth	ſeptantieſme
the eightieth	octantieſme
the ninetieth	nonantieſme
the hundredth.	centieſme.

The end of the Vocabulary.

La fin de Vocabulaire.

FINIS.